



«ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΑΜΕΤΕ ΠΡΑΚΗΝ» Λουκ. ΙΗ' 46.

ΣΙΔΑ Ε

Τ ΣΤΑΝΗΟΛ, Ίανουάριος 4, 1876.

ΝΟΜ. 4



ΓΕΧΟΥΔΙΛΕΡΙΝ ΠΑΣ ΚΙΑΧΙΝ

ΣΕΝΕΒΙ ΚΕΦΑΡΕΤ

Γεχουτίλεριν έσκι σερκατήντζα πάζ κιαχινέν σενετέ πέρ τερά μακτεσεγέ χιερ-ρέκ τζεμαατήν κούναχλαρή ιτζούν κουρ-πάν σουμαατή ιτζάπ έτιρ ιτί. Ιτόκου μακτεσετέ τευλέν μουκαττές μαχαλέ πάζ κιαχινέν ματά χίμσε χιέρμεζ ιτί. Πιάς κιαχιν περτένιν ιτζεριπιντέ (Λευ. ις' 13)

Ραπήν γουζουρουντά πουχούρ γιαχίτ, έλ μουκαττές μαχαλέ κάν τάχε σερπέρ ιτί. Πού κανήν σερπιλμεσί πούτουν ινσαν-λαρήν κούναχ ή ιτζούν τόκούλν κανά πέρ νισάν ιτί. Γεχουτίλερ πού άγινί πόγγιζού ζινέτ νιέ ιτζρά έτιρ ιτί. Πάζ κιαχιν κεντί μεμουριγετινέ άλτ έλάν έλπίσεγί χίμεζίν έββίλ, πούτουν τενινί σου νιέ

γιακάρ ιτί κέζαλικ έλ κούν κουρπανλαρή γιακάν άτεμλερ τάχε όρτουγιά τόμμεζίν έββίλ τευλερινί βέ έλπίσελερινί γιακαμα-γά πορτζιλου ιτί. Πούτουν τζεμαατ, έλ κούν ισλερινί τατιλ έτιπ όρουτζ του-ταρλάρ ήτή.

Ίσραήλιν όγουλλαρή σενετέ πέρ τερά κεντί κούναχλαρήν γατρηλαρήν κεριπίτ όνλάρ ιτζούν γιάς τουταρλάρ ιτί, πάζ κιαχιν τάχε τζεμαατήν πούτουν κούναχ-λαρή ιτζούν κεραρίτ έτιρ ιτί. Πήζιμ πάζ κιαχινιμίς τζεμαατήν κούναχλαήν κεραρίτ έτμεκ ιτζούν άντίζακ σενετέ πέρ τερά μουκαττές μαχαλέ κιεπιλέν τεγίλ, ήλλά τάμα πίζιμ ιτζούν σερράτ έτμεκτέ έλάν Ίηρους Χριστός τουρ. Σίμτι πού γενί σενεβιν πάσλανητζήν-τά πίζ κιάφρεμιζ τάχε όνού βέ όνούν κεφαρετινέ μουχτάτζ έλτουγουμουζού γατ-ρημηζά κεριμελίγιζ. Σενεβιν ήλκ κού-νουντέ κέζαλικ Άλλαχήν πίζέ βερ-μιάς έλτουγουζ τζισμανί νιμετλερί ζικρ έτμελίγιζ. Πού κούν πίζιμ κούναχλαρημηζή βέ πίζ έλ κούναχλαρήν λεκεσιντέν κουρ-ταράν Ραπίτημηζή ζικρ έτμεγε τάχε μάχ-σους πέρ κούν έλσούν

Γενί σενεβιν πάσλανητζήνιά γενιτέν κεντιμίζι Άλλαχήν χημετινέ τακίμ έτιπ, έσπου 1876 σενεσιντέ κ'όύλλι-γεν όνούν ιτζούν γιασγιαλήμ.

Ίμτι σέν Ίηρους Χριστόςουν έγί άσ-κερί κίπλ μέσκακιά τεχαμκόυλ έιλέ.

ΑΔΑΓΙΗΜ ΜΗ; ΓΙΟΧΣΑ ΑΔΑΓΙΗΜ ΜΗ

Κούτζούκ πέρ τζοτζούν πέρ ότατά γιά-ληνηζή παρακλημάς όλουπ, όρατά ιαέ πέρ κουτού τουόυ σκείρ πουλουτουγουτιάν, μερκουομούν καλπί νιέ ζαμπίρ άρασηνά σόλλε πέρ μουκαλεμέ βουκού πουλιού.

Πόζούκ καλπί «Σεκέρ τατή ήτη»

Ὅταν σόγγρα Πέτρος πζάκ μουτζιάτ κόρενι τάμα Ἰησουσούν γανηνιά καλήρ ἴτι.

Πίρ κούν Πέτρος, «Ἐγερ πανά σένιν ἰλέ ὀλέν λαζήμ καλσέ πύλε, σενί ὄσλα ἰνιάρ ἐτέμεμ», τεμίζ ἰλέν, ἐρεσι κούν «Ὁλ ἀτέμ τανημάμ» τεγερεκ γεμίν ἐτί. Πού χαρεκετιν σεπέ ἰσέ Πετροσούν Ἰητουσάν γαρτήμ τιλέμετιν ἴτι.

Σιμι πανά ὀλέ κελίγορ κι πέρ τζοτζούκ, «Πέν Πέτρος κίπ κορκάκ ὀμαζ ἴτι» τεμεγέ χαζήρ ἴτη. Φάκατ Πετροσούν τουτζάρ ὀλτουσού τετζρουπεγέ τουσούτ Ἰητουσούν γαρτήμνη τζαηρημάζα, βέ ὀνά σσηκ σαρηλάζα, ζάν ἐτερίμ κι πού τζοτζουγούν τάχι τζεσαρετιν κούλεϊζέκ ἴτη.

Πίρ ἀτέμ ἀντζακ Ἰητουσούν κουβετι ἰλέ ποίλε τετζρουπελερέ καρήρ κορχαπλίρ. Κεντί κουβετινέ βέ τζεσαρετινέ κούθενν ἀτέμ κούτζουκ τουσέρ, φάκατ Κουβετιμ γνὰ τεγερεκ Ἰητουσάν ἰμιτάτ τιλέγν ἀτέμ κερτζεκέντ κουβετιλ βέ τζεσούρ ὀσούρ.

ΓΙΑΛΗΝΗΖ ΠΙΡ ΤΑΝΕ

Σού τουρνη ἔσαντηνά, πούσούν τούν. γιά ἔχαισιν γιάληνηζ πέρ σηνηκαϊζάκ μαχαλι, γιάνι Νωνιν ἰεμισί βάρ ἴτι. Σιμι τάχι πίζι γιάληνηζ πέρ πενακίαχημίζ, γιάνι Ἰησούς ἐρενιμίζ βάρ. Ἐσκι Μητηρηλάρ κητλήκ ἔσαντηνά γιάληνηζ πέρ ἀτέμ, γιάνι Ἰωσήρ κίτκ ἐκμέκ ἰτζούν πουγιάτ ἀληρλά ἴτι. Πίζ τάχι γιάληνηζ πέρ ἀτέμ, γιάνι ἀτέμ ἐλάν Ἰησούς Χριστὸς κίτκ ὀνάν «Χαγιάτ ἐκμεγί» ἀλαπύλιζ. Πάχα κέτςονιτέ Μητηρηληρην ἴλκ τογούλαρην βουράν μελεγιν ζαρήνιάν Γεχουτλήρ γιάληνηζ πέρ γνέλ ἰλέ, γιάνι καπουλαρηνήν ὀζερενέ κουζὸς κανή σερπμέκ ἰλέ κουρτουλαπύλιζ ἴτι. Πίζ, βέ χέρ ζουναχμάζ, ἰνιτζί ὀλὸμυτέν γιάληνηζ πέρ γνέλ ἰλέ, γιάνι Ἀλλαχην κοζούσού ἐλάν Ἰησούς Χριστὸς κανή ἰμάν ἰλέ καλπλεριμζίν ὀυ.



ὍΤΑΝ ΓΙΑΠΗΑΜΗΣ ΠΙΡ ΚΙΛΙΣΕ

Ζερινέ σερπιμζέκ ἰλέ κουρτουλαπύλιζ. Ἐρραμυλίερ Ἰορδανιάν κέτςιτελκεριντέ ἀντζακ πέρ κελιμζέ, γιάνι «Συμβόλιθ» κελιμεσιν τεκελόμυ ἐτερεκ κουρτουλτουλάρ. Σιμι τάχι ἀντζακ πέρ κελιμζέ, γιάνι Ἰησουσούν ἰμι πίζι κουρταραπύλιρ. (Πραζ. δ. 12).

Σεδούλὸς τζοτζουκλαρῆμ, ἔγερ Χριστοσού σεβέν βέ ὀνά ταπί ὀλανορτάν τετλ ἰενιζ, χέμαν ὀνὸ ἀρχαϊσσηνζ τεγνέ σίκε νασαχάτ βερίμζι τζούνι ὀνά ταπί ὀμακ ἰλέ Ἀλλαχην ἐπέτι πατισαχλημηνιά γκατσαγπαπύλιμζ ὀζέ κεντινέζε σεμαζαττιά γανέ τεταρῖν ἐτεπύλιρσιζ. «Ραπῆη πούλουνοῦ ἰνέ ἀράγινην ὀ γεακην ἰνέ ὀνά νιά ἔτιν.»

ΦΙΤΖΙ ΑἶΤΑΛΑΡΗ

Χέπινζ τάχι μερτζάν κόρμους ὀμαλητήνηζ. Σιμι Ἀμερικάν γανηνιάκι νιταπχανετέ σατηλμακιά ἐλάν κούζελ ἰζογαραχιγέ ὀκουμὸς ὀλανῶρ πάχηρ μουχίτι κέπριτέ μερτζανιάν ἰπαρέ τζέζιρελίρ βάρ ὀλτουγούου πύλιρῆρ.

Πάχηρ μουχίτι κέπριτέ βαχί Φιτζί ἀταλαρῆ μερτζανιάν ἰπαρέ ἐλάν ἀταλαρτάν τηρλάρ. Φιτζί ἀταλαρῆ ἰνι γνέζ τανέ ἰσέλερ τε ἀντζακ σεκτέν κατάρνηνά ἀτέμ σακιν ὀσούρ. Φιτζί ἀταλαρῆνην σεκνεσι μουκαττέμα πούπερεσ ὀλὸυ, ἀτέμ ἐπὶ γεμεγέ ἀλημήμζ ἰτῖλερ. βέ μουκαπῆς νέ ὀλτουγούου πύλιμζ ἰτῖλερ. Κήρ σενέ ἀκτέμ Ἰνῶλζ μισονερῆρ Ἰντζίλ βάζ ἐτέμκ ἰτζούν Φιτζιγέ κίττιλερ, βέ σίμι ἔχαιλιν χαλι τζέκ τετῖλ ὀλτοῦ. Πινερίτζε ἀτέμλερ Χριστιάν ὀμους τουρλάρ, βασιῶ ἀτεπῆρ γιά πούσούν πούσωνι τέκρ ὀλουμκὸς γιάχοι ἐκσερινέτ ὀζέ ἐκσιμῖζ ἰτῖλερ, πέρ χούκουμζ γιά νικαμάτ βάζ ὀλουμκὸς τουρ, χέρ γερετέ μεκτεπῆρ ἀτζηλμῖζ τηρλάρ βέ ἔχαιλῖν πέκ ζενλνιτέγιλ ἰσέ τε, ραχάτ ὀζέ κέτςινιγερ.

Φιτζί ἀταλαρῆνην ἔχαισι κεντί ὀδλεριν ὀτάν γκαπαράρ. Παλατεκί τασβίρ Φιτζί ἀταλαρῆνιά ὀτάν γκαπηλμῖζ πέρ κίλισιν τασβίρ ἴτι.

Χαρταχιά πακάρανηζ Γενέ Ζελαντιάν, 1,200 μίλ σέμῶλ ταραρῆνιά Φιτζί ἀταλαρῆνη πούλατζακσηνζ.

ΧΑΛΙΝΤΕΝ ΧΟΕΝΟΤΙ ΠΙΡ
ΤΖΙΦΤΙΤΖΙ

Βακτίλε Προυσιανήν Φρετερίκ νάμ
κράλη τετίλινε λικμεντέ έιν πέρ παρ-
λατά σάξ γουρύνκε τούρουκ πζαγρηράκ
τζαληνικχτά έλάν πέρ τζιφτίτζι κορούπ,
ονά «Πάπα, γουρύνει σάξ κορούου-
γιορ» πού παρλά σενίμνι έιτε» τετί.

Τζιφτίτζι κράλη ταμηκαγρηακ ονά,
«Χάρ έρέντιν, πέν ζενλίν τεγίλιμ, άν-
τζακ χουντελινκε τζαλητήγιορουμ» τεγί-
τζεβάτ βερίτι.

Κράλ, «Κουντέ κάξ γουρούς άλήρηκ»
σουάλ έτίνιζε, τζιφτίτζι,

«Πέ γουρούς χουντελιν άλήρηκ» τετί.

Κράλ, «Κουντελιν τζόπ πέρ σέι τεγί-
λίς, πέξ γουρούς έλε χετζιντεπύλιγ-
μουτουκ» τεγίλν σουάλ έτίτι.

Τζιφτίτζι, «Έββετ, χέμ χετζιντεπύ-
λιγμουμ, χέμ τάχι πέρ άξ σέι άρτηρήγιο-
ρουμ» τετί.

Κράλ, «Νάση άρτηρήγιορουμ» τεγί-
λν σουάλ έτίτι. Τζιφτίτζι χουλερεκ σουάλ τζε-
βάτ βερίτι:

«Έλλί παρά πάνα βέ καρηά κισαχέτ
έτέρ, έλλί παρά έσκι ποτζιλαρημά βερί-
ριμ, έλλί παρά πατκαλαρά 'οτόνις βερί-
ριμ, έλλί παρά τάχι 'Αλλάχ άσχηνά βε-
ρίριμ.»

Κράλ, «Πού σέι πένιμ έτζούν άναστηλ-
μαχη κούτς πέρ πάλμετζέτι» τεγίλνιζε,
τζιφτίτζι σου σουρετζέ τζεβάτ βερίτι.

«Όύλε ισέ, πέν πού πάλμετζέτι χέλλ
έτεγίμ. 'Ββέτι πέρ γυτινιόρ παπάμ έλε πέρ τε
άνάμ βάρ» πέν ζατο βέ πατκαλαρήν γερε-
τήγηνά μουτζάτζι έέν ένλαρ πένι πσελε-
τίλερ. Σμίε ισέ ένλαρ ζατ βέ γερετήμα
μουτζάτζι τνιρλά, βέ πέν ένλαρ πσελε-
ριμ. Πού σέι πένιμ ποτζιόουμ τουρ, βέ χέρ
ένον ποτζιόουμά βερίγίλιμ έλλί παρά ισέτι
πουνιάρην νερκαστηνά βερίγίλιμ παρά τηρ.
Όϊόνις βερίγίλιμ έλλί παρά τα τζοτζουκ-
λαρήν έζαχόν σάρφ έτέριμνι, ένλαρ Χρι-
σιανά γερετήρη σουρετζέ ταλιμ ού περ-
πγιέ έλουνιούρ. Πέν βέ κορημ γυτινιόρ
λανήρσακ τζοτζουκλαρηνής πύλιμ τεσελ-
λίμξ έλούτ, σμίε 'οτόνις βερκεντέ έλ-
τούγουμ άτζέγι έλ βαχέτ πύξ έτά έτε-
τζέκλερ. Πακί καλάν έλλί παρά έλε τάχι
κχ κερνηνταλαρημ κερνηρημ. Κέρσι
κχ κερνηνταλαρημ κερνηρημά μετζέ-
πουρ τεγίλν ισέμ τε, 'Αλλάχ άσχη έτζούν
πουνού γερετήρημ.»

Τζιφτίτζιν πού τζεβάτι κράλην χούσουά
κετίτι, βέ κράλ ονά, «Σμίε πέν τάχι
σανά πέρ πάλμετζέ σουλεγετζέμ. Πουν-

τάν έββίλ πένι κορούόουμινκ» τετί.

Τζιφτίτζι, «Χάρ, χιτζέ κορούεμζέμ»
τετί.

Κράλ ονά, «Πέξ τακινέ κέτζεμζέν έλ-
λί τερά πένι κορετζέσκιν, βέ πένιμ τας-
βιερμεντέν έλλί τανσάι τζεπντέ πούλου-
ντζάκ τηρ» τετί.

Τζιφτίτζι, «Πέν τε πού πάλμετζέτι άν-
ναγιάκαγιορουμ» τετί.

Κράλ, «Όύλε ισέ πέν τε σανά πού πάλ-
μετζέγι γάλλ έτεγίμ» τεγίλν, έλέν τζεπντέ
σοκτού, βέ έλλί τανέ τζίλ βέ ούζερντέ κεντί
σουρετι πούλουνάν άλόνον τζηκαρτή. Κράλ
πού άκτζέγι σάτά καλμής τζιφτίτζιν άδου-
τζούνα κορούπ, βέ «Άκτέ κάλλν τεγί-
λίτ, τζούνν έ τάχι Ραπτήρηξ' Άλλχατζάν
τηρ, βέ πέν έόνον βεκίλν γαρτζέσημ,
'Αλλάχ σημαρλάτην» τεγίλν κίττι.



ΑΤΖΑΠΗ ΠΟΤΖΕΚΛΕΡ

Παλαίετι ταξιδιότε έκί νέβ ποτζέκ
κορούνεκτέ τηρ. Πογίόουμ ποτζέκλεριν
πζατάλ κουρουούλν βάρ, βέ πού νέβ πο-
τζέκλερ σου άρεπé τεσμγιέ έλουνουρλάρ.
Κουτζόουμ ποτζέκλεριν πζατάλ κουρουούλν
γούχ τουρ, βέ πού νέβ ποτζέκλερ καγρη-
τζή ποτζέκλερι τεσμγιέ έλουνουρλάρ.

Σού άρεπéρι πατνά ποτζέκ άδλαγχα-
ράν, 'όν άγχακλήρ έλε ένλαρη τούταρλάρ
βέ κεντίλινν κερνίν γαγχαλαρην ένλαρην
βούτζουτλαρ έτζινέ σοκράκ, 'όζερνέ έ-
μερλέρ. Πού ποτζέκλερ χέμ χαβάτά ού-
τζαπυλέρ. χέμ σουά γουζέπυλέρ.
Σού άρεπé τεσμγιέ έλουνουρλαρην
νιμ σεπέπ κουρουκλαρην τηρ, γάκντ κου-
ρουκλαρή γάγετ κερνίν βέ γάτζέ κορού-
νιρ ισέ τε, άρεπé κουρουούλν κίπé έλμα-

γερή, άντζακ νερξ άλμακ έτζούν πέρ ά-
λέτ τηρ. Φάκατ σίξ έλ ποτζέκλερι έλινέ
άλατζάκ έλουνουρλαρή κορετζεκακνέκνι, έν-
λάρ κουρουουρλαρή έλε σουάμχλαρ ισέ τε
κεσνίν γαγχαλαρή έλε έλλερνέκνι ήσρηά
πυλέρ.

Καγρητζή ποτζέκλεριν πούλε τεσμγιέ
έλουνουρλαρην σεπέπ, σουά σήρτ ούσ-
του γατζή, ούζούν άγχακλαρην κουριν
κίπé κουλλαναρχά γάγετ σουρατλα γουζέ-
μελερί τηρ. Πουνλάρ τάχι πασά ποτζέκ-
λερι τενξ άρεπéλεριν γετινλερι τωρτζά
γερλέρ. Καγρητζή ποτζέκλεριν τάχι
κανατλαρή έλούτ, τζαπουκ τζαπουκ ού-
τζαπυλέρ.

ΚΕΤΖΕΝ ΑΓΙΗΝ ΣΩΤΑΛΗΝΑ
ΤΖΕΒΑΠ

—ο—

«Ο ΑΤΕΜΙ ΤΑΝΗΜΑΜ»

Ζιχρ έλουνάν κονάκ, Καγερνιήν κο-
ναγή έτι. Χαβλούτά τούράν άτέμ Πετ-
ροσίτι.

Πετροσούν «Ο άτέμι τανημάμ» τεμσι
κορκακλήν έτι. Πέτρος έλκ τερά έλαράκ
Χριστού νέ βακήτ κορτού; Καγρητζέ-
τάμνι της;

Ιησούς χαλά ταλιμ έτεμγιέ πασάιτη-
τάν σόγγρα πέρ κούν κολούν κεναρηνά κίττι,
βέ 'Αλλάχην κελαμνην έτεμγιέ έτζούν
πογίόουμ καλαπαλή έόνον άρκασηνιάν
κίττι. Πετροσούν καγρητζή έράτά, κολούν
κεναρηνά έτι. Πετροσούν άρκατατή έλάν
καγρητζήλάρ άγλαρην γετζάγιορλαρ
έτι. Ιησούς καγρητζά κίρπ, καράτάν πέρ
άξ άτζηλμασην Πετροσούν ταλιπ έλε-
τί. Πουτουν χάλκ έόνον κορούπ ταλιμνι
ισέπτεπνί τεγίλν Ιησούς καγρητζή έου-
ρούπ χαλά ταλιμ έλετί, βέ κελαμνην πι-
τριπικέ τέκερ παλητζήλάρ τάχι κελμξ
έλτουγουντάν, Πετροσά, «Ένκνί άτζήλη
άγλαρηντζή άτην» τετί. Φάκατ Πετρος
ονά τζεβάπεν, «Πουτουν κέτζε τζαλητήκ
ισέ τι, πέρ σέι πούταμάτηκ» τετί. Πέτρος
άγν άτμαχην πός γερε πέρ γαχμέτ σκι-
μακά έτι ισέ τε, Ιησουσόν σάζουόν
κρημαμακ έτζούν έόνον άτμαγά ραζί έλτού.
Παλητζήλάρ πέρ άξ ένέκνι άτζήλτηλάρ
βέ άγλαρην άτζηκλαρηνά κουλίγιελί
πάλχκ τζεβούτιλέρ. Πού σέγιν πέρ μου-
τζέξ έλτουγουνού πύλερξ χέμσι χερετέ
τούσούτ κορκατούλάρ. «Όλ βακήτ Πετρος
Ιησουσόν τζέκερνι τούσούτ, έόνουκλα-
ρην ήκρά έλεγιπ, έλ κούντέν περ ένά
ταπί έλτού.



«ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΑΜΕΓΕ ΠΡΑΚΗΝ» Λουκ. ΙΗ' 46.

ΑΖΙΑΣ Ε.

ΙΣΤΑΝΟΥΛ, Δεκέμβριος. 4, 1876.

NOM. 42



ΓΙΟΤΖΟΥΚΑΡ ΤΟΡΤ ΚΟΡΝ ΤΕΝΙΖΤΕ ΑΤΖ ΚΑΑΘΑΑΡ

ΚΕΜΙΤΕ ΓΙΑΝΓΗΝ

Πού νέ κορνούντζ σέν τιν; Σου πό-
γούν κέμινι άτις σαρκής τιν.

Πού κέμι 'Ιστανούλα κελμέν ούρε 'Υ-
κίλτερρατάν χαρεκτέ έταίς ίτι. Πογούν
βέ μουχέμ πέρ κέμίνι, χαλατλάρ τα-
ζέ, γελκινερί τάχι σαγλάμ βέ τεμίζ ίτι-
λέρ. Κεμίτέ πουλουνάν χέρ κίς κούζελ
πέρ σερέρ έτετζεγινέ έμινίτι. Φάκατ κέμι
"Αχ τενί"ν όρτασηντά ένέν, πέρ κέτζε πέρ
άτέμ χαμρανήν καπουλαρηγή τζαλήτ,
«Κάλχην, κάλχην, γιανγην βάρ» πα-
γρητή.

Κετζελερί πάζεν πεκίζινιν «Γιανγην
βάρ» τζαχημασηνή ίστιμίζινιν. Πεκίζι-
νιν πού σέσι, χούσουτα γιανγην γιανκην
πέρ μυχαλίε όλούρτα, νέ κατάρ τεχσέτλι
κέλιρ. Γιανγην έβιντζε γιακλασήσσα, έδι
πρακήτ κατζαπίρσινιν. "Αμμα κέμινι
πείλε πέρ σέν όλάμαζ. Κέμι έβιντζε κίπ
σαχγίληρ ίσέ τε, καρατά πουλουνάν έβ
κίπ τεγίλ τιν, κέμι τουτουότουκιά ίτζιν-
τέ πουλουνανλάρ όνού πρακήτ κατζάμα-
λαρ. Τζόουν πογούν τεμίζ όρτασηντά
καλμής πέρ νουτά τιν.

Πού σέπεπέν «Γιανγην βάρ» σόζου όύ-

ζερνέ έλ κέμινι πό-
γούν πέρ τεχσέτ ζου-
χούρ έτί. 'Κρέκ, κα-
ρη, τζόζούν χέπ γιο-
τούλαρ κοσάρά κι-
βερεγέ τζηκίηλάρ.
Πουνλαρ έσέβελ πέρ σέν
κορέμκίτερ, τζόουν
καρηνήκίτι, άτις τα-
χι άναπατά όλούτ, κέ-
μινιν ίτζερίνιν ποζ-
μακιά ίτι. Ταίρελέρ ά-
τεσί σόγουντουρκέ ι-
τζούν άναπαρ πούτουν
καπουλαρηγή βέ πα-
τζαλαρηγή καπατμής
τίτλερ, βέ κοβερετεν
τενικιέρ τελίη, έλ τε-
νικιέρτεν ίτζερίνι του-
λουμα ή σού άνητ-
μακιά τίτλερ. Ταίρελέρ
κοβερετέ γένι πέρ τελίη
άτζηκλαρηντά όρατάν
άτέμ πογιουντά άλιεβ
τίσαρη τζηκαρ ήτη, βέ
ταίρελέρ τουλουμα πό-
ρουςουού τελίη ίτζιντέ
γερλεστίρικίτεν σόγγρα
τελίγι ής γελκίεν παρ-
τζαλαρή ήέ καπατλάρ,
βέ άλιεβ γίνε κορουνκίε
όλούρ όούτο. Τόκ λαχ-
μέ ήέ τζαληρητίηλάρ

«έ τε, γαιρετρί σερμερεσί καλή. Νίχαγετ
άλιεβέρ πέρτεν πέρ άναπατάν τίσαρη τζη-
κίηλάρ. Χάβρ ού τεχσέτέ τουτζάρ όνάν γιο-
τζούλαρ παγρητή τζαχημακιά βέ τουά έ-
μεγέ πούκίηλάρ. "Αμμα κέμινιν καπατην
σαντάλλάρ ένιρτί βέ κέμινι κίμσε κάλ-
μαγιανα κατάρ χίρ κίς σαντάλα πιντι-
λέρ. Σαντάλλάρ κέμινιν γιανγιντέν άρη-
λήτ καρηνήκιά καλήτλάρ, βέ έλ κούζελ
κέμι άτις βέ άλιεβ ίτζιντέ πρακίητ.

Γιολιζούλαρ ή ταίρελιν γιάρφισι
κουρτουλούλαρ ίσέ τε, τόρτ κούν άτζ,
σουσουζ, τεμίζ όρτασηντά γιημορ βέ
ής άλητηνά καληρητάν σόγγρα κουρ-
τουλούλαρ.



ΙΣΤΕ ΠΟΥ ΠΙΟΙ ΙΑΕ ΚΕΤΖΙΝΙΡΛΕΡ ΣΟΚΑΚ ΣΩΤΠΟΡΟΥΤΖΟΥΛΕΡΙ

Παλατεκι τασβιρέτ κόρουν κούζουκ
όγλανάρ βέ κηζάρ αλέσσεινε κήσην 'Τν-
κίλτερρανν πόγκου σεχρελντέν σοκακλα-
τί κέζεφλερ. Πουνάφ γερητι κελίσε
κηνίπι σογουκτάν τιρεφλερ, πάξεν τάχι,
γάγετ σογουκ βέ γεαμμουρλού χαβατά
πιλέ, γυαλήν άγιάκ γευρουρλέρ. Εύρώπα
σεχρελντέν σοκακλαρήν έκί παραρηντά
γεαχάν κετζίπ τόνεβλερ μάχσοσ κενίς
καλίτηρημλάρ βάρ, βέ σοκακτάνκετζενίερ
όρτατακί τζαμουρλού γερίν χιτζί κελμεζλέρ.
Προκαρτά κόρουν όγλανάρ βέ κηζάρ όσέ,
γεαχάν άτενλεριν, γυολούν έκί παραρηντά
πουλουνάν κενίς κλητηρημτάν ένίπ, όρτα-
τακί τζαμουρλού γερίν κετζιμεγι μετζίπουρ
όλτουκλαρή μαχαλλερέ, μέσελα τούρτ
γυόλ άγλήρηγντά, τουρουρλάρ. Τασβιρέτ
κόρουντούγυού ούζρέ, που τζούζουκλαρήν
έλλερντέν σουπουρέκ βάρ, όνλάρ που σου-
πουρέκλερ ήλ γυόλαρή σουπουρούπ τεμζί-
λερλέρ ή γευρουρερέκ κετζενίερ άγιάκ
καπλήαφ τζαμουρ έλμαστηνάρ. Όρτάν
κετζενίερ τάχι σοκακλαρήν τζαμουρού
ιτζιντέν τεμζί πύρ γυόλ άτζήκηλαρή ιτζούν
που κούζουκ όγλαναρήν βέ κηζαρήν
έμεκλεριν πέτιλ, όνλαρά όνάρ γεαχού
γυμίσερ παρά βερνιέρ. Πού τζούζουκλάρ
ιστέ που γυόλ ήλ έκετζινιέρ.

ΙΝΣΑΝ ΒΟΥΤΖΟΥΤΙΝΤΕΚΙ ΚΕΜΙΚΛΕΡ

Γεώργιος πύρ κούν βαλιτεσινέ, «Ανά
βουτζουτιμέ κάτζ κεμικ βάρ», τεγυόλ
σουάλ έκτί. Γεώργιος όλ έσνατί έλλερνί
γυακμακατά όλτουγουνάν όνλαρή κατάρ,

βέ χέρ σουρέτλε πουρούπ πούκερ ίτι, όύλε
κι έλλερνί γυαλήνηζ πύρ παρτζά κεμικ
όλμαγεητί, πύρ τζόκ κεμικλερτέν ίπαρέτ
όλτουγουνού κολάτζα κορούρ ίτι. Πασή
βέ βουτζουτί ούζερνί τάχι τούτουνμεγι
πάσλατι. Άγλακλαρήν βέ πατζακλαρήν
πικηή, όνλαρήν τάχι ούφάν κεμικλερτέν
ίπαρέτ όλτουγουνού κόρερέκ, βουτζουτινέ
κάτζ κεμικ βάρ ίτινί πιλμεγι μεράκ
έτιπ παλατέ μεζκούρ σουαλή βαλιτεσινέ
έκτί. Βαλιτεσί όγλουνά, «Βουτζουτινέ
κάτζ κεμικ βάρ ίτινί σανά τεσέμ τζέκ
σεατζίζουπ έτέτζέσκον. 'Εγερ φερνίς
σακλαμαγά βάτ έτέρσεν τεγεγίμ» τετί.
Γεώργιος, «Εββέτ, άνά, φερμυτέ σακλα-
ρημ. Σίμτι πέν σολεγιμ πακαγιήμ, άσπλ
σαγεσησνή πουλατίλριμ; βουτζουτιμέ
έκτί κατάρ κεμικ έλμαλή ζάν έτέρμ»
τετί. Βαλιτεσί, «Όλουμ, έλλίτεν τζόκ
ζιγιατέ, έκί γυούζ σεκίζ τανέ κεμικ βάρ»
τεγινίτζε, Γεώργιος, «Νέ, έκί γυούζ σεκίζ
τανέ κεμικ! Πουνά ίνανμζα κέλμεγεγ». Πασήμ
ίρι βέ γεουβαράκ σάλτ πύρ κε-
μικ, βέ...» τέρ τεμζέ, βαλιτεσί, «Τούρ,
όγλουμ. Πατήν σάλτ ίρι βέ γεουβαράκ
πύρ κεμικ όλμαγεητί, ότούζ τανέ ούφάν
κεμικλερτέν ίπαρέτ τίρ. Έλλί τούρ κεμικ
βουτζουτινέ βάρ, ότούζ έκί κεμικ ούκου-
λαρηντάν έλλερνί παρμακλαρή ούτζουνά
κατάρ, όν ούζ κεμικ τάχι κατζεζαντάν
άγλακλαρήν παρμακλαρή ούτζουνά κα-
τάρ βάρ.

ΚΙΤΑΠΗ ΣΕΡΙΦΙ ΟΚΟΥΓΙΑΝ ΤΖΟΥΤΟΥΚΛΑΡΑ ΧΙΧΙΑΓΕ

Κετζέ ίτι. Ιτζερντέν χαστά γεαχού
ούκουσουζ ούγενηκ τουράν άτεμυέρ του-
λουνάν έλερτένμκιά, πούτουν σέγγ ούζε-
ρνίτέ σούκνύ βέ καρνήκ χούκμ έτεμεκτέ
ίτί. Πόγκου πύρ άτεμίν κοναγηντά πύρ
μετζίλς βάρ ήτή. 'Ιτζερντέ γουκασέ σέζ
ήλ κονουσμακά, σουαλλάρ έτιπ τζεβα-
λάρ άλμακατά ίτιλέρ. Πύρ άτέμ ίτζιναγέ
σαχίπ έκί έλλερί παγλή όλαράκ πενχά-
τζα ίστιντάκ όλουμκατά ίτι.

'Αδουτά πύρ ταχίμ γυζιμεκταρλάρ βέ
σάπ άτεμυέρ πύρ άτίς έτραφηντά τοπ-
λαμής όλουτ, μεράκ ήλ κονουσμακά

ίτιλέρ. Πάξη τεφά ιτζερντέν πινέ πα-
κή, ζάν έτερονί κν όού τάχι. Καπα-
χατλή τζηκαρμακά ίτιλέρ, ό ίσέ 'όύλε
πύρ καπαχαττά πουλουντουγουνού ίναμάρ
έτεμεκτέ ίτι. Νήγαετ σεφί άτεμίν σεσί
γουκσελί, βέ 'όύλε πύρ καπαχαττά που-
λούμκατλη ιτζούν γεμίν έκτί. Πιρτέν
πύρ σεζουκού κελί άδουτάν ίσάρη τζηκ-
τή, καπουνουν ίσάρηρηντά ότουρούπ πό-
γκου κετέρ ήλ άτζή άτζή φινάν έίλετί
βέ άγλατή.

'Ελλερί παγλή όλάν άτέμ κίμ ίτι; Χαβ-
λουτακί κίμ ίτι, βέ νέ ιτζούν καπαχατλή
σαζηημκατά ίτι; Πού χικιαγέ νέρετε
πουλουνού;

ΚΕΤΖΕΝ ΑΓΙΗΝ ΣΟΥΤΑΛΕΡΙΝΕ ΤΖΕΒΑΠ

Πινά 'Ιερουσαληνί γκεκί ίτι. Πιναγή
γυαπνιλαρήν παλαρηντά τουρανάρ Ζο-
ροβάσελ βέ 'Ιησούς ίτιλέρ. Φινάν έτενιέρ
γκεκλίν παράκ βακτηγή κόρμους όλάν
ίχτινηαράφ ίτιλέρ. Πού χικιαγέ 'Εσδράς
γ'. παήνητά πουλουνού.

ΦΕΝΑ ΤΟΥΣΟΥΝΤΖΕΛΕΡ

Φενά τούτουντζελέρ άρσινιλαρτάν βέ
πελενκελτέν ταχά φενά τούτμενιέρ τύρ-
λέρ, τζούκνι βαχού γαδανιλαρτάν κατζήκ
κουρτουλατίλρ ίσέκ τε, φενά τούτουντζε-
λέρ τάίμα βέ χίρ γερετέ τερονυμζέ σβί-
σίπ κίρμεγι γυόλ πουλατίλνιέρ. Τόπ το-
λού όλάν πύρ κατζέ άρτηκ πύρ σέε άλα-
μαζ. Σιζέ φικρ ού καπνίτζί έγί τού-
σούντζελέρ ήλ τολτουμαγά σάί έτιν κί,
φενά τούτουντζελέρ ιτζερί κίρετζέκ γέρ
πουλάμασπνλρ.

'Αλλάχτάν περεκί τέμεγε τζεσαρέτ
έτέμετινιζ, βέ, «Γιά Πετρέ, που ίστέ σέν
πανά γεατήμ ήλ έσέ τεγέμετινιζ πύρ ίστέ
ελ βούρμαγιαν.

Αμερικα Μισιονερλέρ Σίρκετι παραφηντάν
Μέουλλίφι γαζέτα ΤΖΟΣΕΦ Κ. ΓΡΙΝ
Φιλτζαντζήλάρ γουκουσού, 'Αμερικάν γέν

ΊΣΤΑΝΒΟΥΛ.

Ματπάφι ΑΓΑΜΙΑΝ

ΚΟΜΕΛΑΣΤΙΚ

Εὐρωπαϊκὴν ἔλκε τερὰ Πραζιλιαγὰ κατινικρινεὶ δ-ρατὰ πῖρ τζὸν γερὶ καπι-λελέρ πουλιούλάρ. Πού γερ-λιλέρ ἀλέσσεβιγε γεμεκτέν σόνγρρα κεντὶ μούσαμπερλενὲ γουμσάκ πῖρ ματίτεν για-πηλμής, βέ ποαζηνά κα-μής κατζίριμής σισέλερ βε-ρίρ ἱυλέρ. Μεζκούρ σισέλερ σού καπὴ ελοῦτ, σίσενιν ἄλ-ταραφὴ σηκητῆρηλῆκιά σου καμητῆν ἱζνίντεν σι-σεγι τούτάν ἀτέμιν ἀγζηνά τζηκάρ ἱτί. Εὐρωπαϊκὴν μεζκούρ γουμσάκ ματί-τεν γιαπηλμής τζηκὰ τάχι δρατὰ κορτούλερ. Τζηκάλάρ πῖρ ἀρτῆν κατάρ οὔζουν, βέ ἱτζὶ πὸς ελοῦτ, τζὸν ἐγι ἡτῆν βερίρ ἱυλέρ. Εὐρωπα-λῆλάρ σουὰλ ἑτέρικ μεζκούρ γουμσάκ ματίτεν ἱσμί κα-χουτζού γιάχοι καουτζούκ ολτουγουνού ἀνατῆλάρ. Κα-ουτζούκ κομελαστικ τευνὺν ματίτ τῖρ, βέ σίμῃ Πραζι-λιατὰ πογούκ ἀχζὺ ἰτὰ ματατῆ τῖρ.

Κομελαστικ πῖρ ἀγατζῆν

ὀζού τομ. "Ὀλ ἀγάτζ φρητὴ ἀγατζηνά πενζέρ, τζόνικν γιαπραχλάρ ἀγατζῆν τὰ τεπεσινετὶ τῖρλερ. Ἀγατζῆν καπούγουνού τελερέκ γιαννὰ πῖρ καπ κορλάρ βέ ἔλ τε-λιχτέν τζηνὰν ἀγατζῆν σαρή ὀζού καπῆν ἱτζινέ ἀκάρ. Χίρ ἀγάτζ μεζκούρ ἔζτεν κουνετὶ 100 τῖρεμ κατάρ βερίρ. Ἀγατζῆν ἔζουνού τοπλαγιαλάρ ὀνού καληλῆλάρ ἱτέν τολτούκτῖρ, κουνετὶ γιάχοι ἄτις γιαννὰν κομπαράκ κομρουτουρλάρ. Πού σαρή ὀζὺ πὸλῆτζε πεκιστέρικ κομελαστικ ελοῦρ. Καληλῆλάρ ἱσάρη τζηκαρηλῶν ματίτ τα-πανὰ ταπακὰ ελοῦρ, βέ ἀτέμιν τούτουνου-τέν σιγχαλανγῆς ελοῦρ. Μεζκούρ ταπακαλάρ κομρουτουκτῆν σόνγρρα Ἰνκίλετταρχα για-χοτ Ἀμερικανὰ κόντερνιρλέρ. Φάκῃτ κομελαστικ πού χαλτέ ἱκνὲν πῖρ ἰσὲ για-ραμαζ. Φαπκαρχα βερλιμεζτέν ἔβεβλ ὀ-νού πεκιστέρικ χέμ τε μεζζικέμ λα-ζῆμ τῖρ τζόνικν κομελαστικ ταπακαλάρ γάγετ γουμσάκ ολτουκαρηντάν χου-νεσὶν χερρετιντέν ἑρίρ, βέ χέρ πῖρ ταπα-



κατὰ καληλῆ τούσμούς ὀλάν γιαπρακ, ἀ-γάτζ, κηλ βέ τασλάρ πουλουνουρλάρ. Κομελαστικὶν τεμζικέμ ἱτζουν ταπακα-λάρ ὀυράκ παρτζαλάρ τακσίμ ἑτέρικ σουτὰ γιακαρλάρ. Πάτεχου ὀυράκ παρ-τζαλάρην χέπισιν πῖρτεν πόγούκ οὔστου-βανελέρ ἄλτηνὰ κομπαράκ γετιτέν πῖρτι-ρινὲ γιαπητῆν κατάρ σηκαρλάρ. Κομε-λαστικ τεμζικεντικτέν σόνγρρα ὀνού πεκ-ιστέρικ ἱσπενιρλάρ, κόνουκέρ βέ σάρ ἐτζ-ζαλάρ ἰλὲ ὀνού κατῆλῆλάρ. Ἀγχα κα-πῆ, μούσαμπά, θουοντζακ, τζοτζούκ ἱ-τζούν τοπλάρ, βέ σαγρὲ ἰστέ πού καρη-σῆν κομελαστικτέν γιαπηλῆρ. Καληλῆν ἱτζινέ ζιχατέ κοκούκρ κονουλτούκτα, κομελαστικ γάγετ σερλεσιθ, ἀγχα καπῆ, τὸπ βέ σάρ πού κίπὶ σιέλερ γιαπαρχὰ κελμέζ. Πού τερετζε πεκισμός ὀλάν κο-μελαστικ σιγχα ελοῦρ, ἱζάμ κίπὶ τάχι περτζά ἄλῃρ, βέ χέρ πῖτζικετὶ κεσιλεπ-λίρ. Πὸλῆ σέρτ κομελαστικτέν πητζακ ταπῆ, παστόν, σαντῆν, ταράκ, σανταλὰ βέ μασὰ γιαπηλῆρ.

μαγρὸρ ὀλτουγουντάν κρηλῆμαση-ζην ἑρίλεμέσιν» τετί. Ἰνὲ τοπλουγὰ «Ἐγερ πασὰ πῖρ βακῆτ πανὰ τέκρρα πὸλῆ χκαρχα ἐτετζε ελοῦρσαν σενὶν πα-σῆνη κοπαρήρημ» τετί. Τοπλὸν τάχι ἱ-νεγέ «Ἐγερ σέν τε πανὰ τοκανατζὰ ὀ-λούρσαν, κῶζουνὸν τζηκαρηλῆρ, ἔμρουν πῖρ τελέτν ἀσπῆ τῖρ» τετί.

Ὀνλάρ πὸλῆ μούζατελέ ἐτεμκετὶ ἱκν, κούτζουκ πῖρ κῆζ ὀραχὰ κῆρτ, βέ τίκῖς τίμκεμὲ παλγαρχακ τζαπούτζακ ἱνεκν κῶζουνὸν κρητῆ. Κητζῆρηζ ὀντάν σόν-γρρα τετὶ τοπλουγὰ παγχαρχακ ὀνόν ἰλὲ τίμκεμὲ τζαληρῆτ ἰσὲ τε, τζὸν σούρ-μεζτέν τοπλουνόν πατῆνη κοπαρήτ, ὀνού τα σούπρουντουνόν ἱτζινέ ἱνεκν για-ννὰ ἀτῆ. Ἰνὲ ἔλ σφρατὰ τοπλουγὰ, «Σμῖτ ἱμκῆς τε πομπατζὰ ἀτῆτῆ» τε-τί. Τοπλὸν τάχι ἱνεγέ, «Ἀρτῆν πούτάν σόνγρρα μούζατελέ ἐτεμκετὶ σεσεπιμῆ καλματῆ. Πανὰ κελῖρ κὶ πετπατζῆρημκῆ ἀκῆρημκῆ πατῆρηζὰ ἔκρητῖν τετί. Ἰνὲ «Ἐἰ βάλῃ νῖτζουν ἱβεβιτέν ἀκῆρημκῆ πα-σημῆζὰ κελῖμῖν» τετί.

ΤΟΠΛΟΥ ΒΕ ΠΙΝΕ

Ὀυράκ πῖρ σεπετῆ πῖρ-πῖρλερνὲ νούσὸν ελοῦτ, πὸς τούμακτὰ ὀλάν πῖρ τοπλὸν βέ πῖρ ἱνὲ, πὸς τούραν ἀ-τεμλερνὲ ἀτέτῖ οὔζρε πῖρπῖρ-λερὶ ἰλὲ μούζατελέ ἐτεμκετὶ πατῆλῆλάρ. Τοπλὸν ἱνεγέ, «Σενὶν νέ σεγέ γιαρὰρ ὀλ-τουγουνού, βέ πατῆν ὀλ-ματῆρη χαλτέ τούματὰ νάσπῃ κατζίετῆγεκν πῖρμῖν ἱστέρικ» τετί. Ἰνὲ τοπλου-γὰ σου βέτζχ ἰλὲ τζεβὰπ βερτῖ, «Κῶζουν ὀλματῆρη χαλτέ, σενὶν πατῆν νέ ἰσὲ γιαρὰρ» Τοπλὸν «Σενὶν κῶ-ζουντέν νέ φατίε βάρ, τζόνικν ἱ τάμκα κῶζουντέ πῖρ σέτ πουλουνού» τετί. Ἰνὲ, «Ἰνὲ σεντέν ζιχατέ τζαληρῆκν ἡμ βέ τζὸν ἱς κῶρουνου» τετίντζε, τοπλὸν «Ἐβδετ, ἰστέ τῖρ, ἄμκα τζὸν για-σαγχαμαγχατῆκση» τετί. Ἰνὲ, «Νῖτζουν τζὸν γιασα-γχαμαγχατῆκση» τεγῖρὸ σουὰλ ἐτίντζε, τοπλὸν, «Τζόνικν πελῶν τάμκα γιανῆ πατῆν» τῖρ» τετί. Ἰνὲ τοπλουγὰ «Σέν τε, ἑρίρ πού-ρὸν πῖρ πῖτζαρέσιν» τετίν-τζε, τοπλὸν, «Σέν γάγετ

ΑΣΗΑ ΓΙΟΥΖΟΚ

Βαχτήλε πὶρ ἀτεῖνιν κούξελ
πὶρ γιούζουμου βάρ ἴτι. Γιού-
ζουμιν πατή κημετλί πὶρ
τάς θλουῖ, τουρλού τουρλού
κούξελ πενκέρ ἡλέ παρλάρ ἴτι.
Τατήν πὶρ χασσιγέτι τάχι σου
ἴτιν γιούζουκ σαχίπιν χέμ
'Αλλάχ, χέμ ἀτεμελέρ σεβ-
κούλου ἑτέρ ἴτι. Πού σεπετὲν
μερκούμ ἀτέμ γιούζουμου
τῆς κημετλί σαγιάρ βε τάι-
μα παρμαγηνά τατήν ἴτι.
'Ολ ἀτεῖνιν οὐτῆ τε ὄγλου ὀ-
λουῖ, γιούζουμου ἐν ζιχατέ
σεβκούλου ὄγλουνα πραχμάκ
ἰστέρ ἴτι. Φάκατ ὀγουλλαρ-
νήν οὐτῶν τάχι παπαλαρνήν
μουτί βε σεβκούλου ἰτιλέρ. Νί-
χατέ γιούζουκ σαχίπιν ἄς βα-
κητιάν ὡλετῆγιν ἀνατή. Νέ
γιαπονήν γιούζουμου χάνηρ
ὄγλουνα βερτίν. Γιούζουμου πὶρ
ὄγλουνα βερτί τε τικέρ ὀγουλ-
λαρνήν κούζεντεμκέ ἰσμεμῆ
ἴτι, πού σεπετὲν πὶρ γιούζου-
κῆ τῆχαητή, βε κεντί γιούζουμῆν χέρ

τῆχαητέ πενκέρ ἡλέ γιούζουκ ταχά
γιαπιτηρή. Πού γιούζουκ ὀσηλ
γιούζουκ ὄλ κατάρ πεκέρ ἰτιλέρ νί ὀσηλ
γιούζουμου κίσε ἀητηρ ἑτέμῆ ἴτι. Με-
ρούμιν ῥατ ὡλετῆγιν βακχὲ κεντί ὀγουλ-
λαρνήν γαχηνά τῆχαητή, ὀνλαρά πὶρ
γιούζουκ βερτί. Παπαλαρνήν βερπατηνάν
ὀνλαρά ὀγουλλαρ ὀσηλ γιούζουμου
πυλῆς ἰτῶν κεντί ἀρλαρνήν μουτῆ-
τέλ βε μουναζά ἑτέρῃ νίχαγετ πὶρ χα-
κίμ κητῆ βακκαχῆ νῆλ ἑτίλέρ Χακίμ
ὀνλαρά ὀσηλ ὀλετῆγιν «Πενμ ἰστιτιμῆ
κορέ, ὀσηλ γιούζουμου πὶρ χασσιγέτι
βάρ τῆρ κί, ὄνυ παρμαγηνά τατήν
ἀτέμ χέμ 'Αλλάχ χέμ ἰσναν τῆς σεβ-
κούλου ὄλουρ. Σίμετ ὀτῆν χάνηρη ὀ πὶρ
καρηνατλαρνήν ταχά ζιχατέ σεβκούλου
τοῦρ. Νιζῶν ὀουουτῆ γιούρμουζῶς ὀ-
λεσενῆν νε. 'Ατῆτα χέρ πινῆν ἀνῆκα
κεντί νερσιπῆν ὀ σεβερνῆν; Νέ γιπαμάκ
λαχίμ ἰτινῆ ὀτῆ ὀλετῆγιν. 'Εββῆ ἰνῆν,
βε χέρ πινῆν παρμαγηνά ὀλάν γιού-
ζουμου χασσιγέτιν ἰσμεμῆ τῆχαη-
τήν. Σῆτῆν χέρ γάνηρη ζιχατέ λατιφ,
ζιχατέ μουαπτετλί, ζιχατέ φετῆαχρ βε
'Αλλάχ ζιχατέ μουτῆ ἰτέ, ὀσηλ γιούζου-
μου σαχίπιν ὀ τουρ »

'Ετῶτουκ πὶρ νῆλ γιγέτιν μακασῆ
νέ τῆρ πὶρ ἰμῆρμινῆς; 'Ολ γιούζουκ νεγῆ
πενκέρ; Σῆτῆν χερκετῆ σεβκούλου βε χῆς
κῶστερ πὶρ χαλνέγ ἡλῆν ὀμῆκ ἰσμε-
μῆμινῆς; 'Ολ γιούζουκ μουαπτετλί.
'Αλλάχ ἴτι βε 'Ατεμελέρ ζιχατέ σεβῆν ζι-
χατέ σεβῆν.



ΚΥΡ. ΑΒΡΑΑΜΗΝ ΚΑΠΟΥΣΟΥ ΟΝΟΥΝΤΕ ΚΙΤΙΝ
ΤΟΥΡΤΟΥΛΑΡ

ΓΙΑΓΜΟΥΡΑ ΤΟΥΤΟΥΜΟΓΕ
ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ

Πέτρος, Κατερίνα βε ἑυδοξία μεκτεπ-
τέν τῆχητηκάν ὀσῆγρ, σῆρ τῆζῶουκ-
λάρ ἡλέ ἰσναμῆ ἰτῶν κεντεπὲν τῆβ-
κητηνῆ πὶρ ἑβῆ κητῆλερ, βε ὀρατῆ ὀνῶρ
ἡν γαχμούρ γαχμαγῆ πατῆτῆ. Τῶκ-
τῶν περὺ γαχμούρ γῆαμῆν, ὄλ κῶν
τάχι χαβά ἄτῆκ ὀλτουμουτῆν πῆρῆν
πὶρ γαχμούρ γαχῆτηγῆν χέρ κῆς τε-
ατῆζῶν ἑτῆ ἰτέ τε, Πέτρος, «Πὲν τε-
ατῆζῶν ἑτῆμ, τῶνκιν: ταχά τῶν πα-
πάμ γαχμούρ ἰτῶν τοῦ ἑτῆ» τετῆ.
Πετροσὺν ὄγλου ἀρκατῶν Ἰωάννης ὀ-
νῆ, «'Εγερ γαχμούρ κητετῆγιν πῆρῆν
ἰτέ, νιζῶν σεμσιγῆ ἄμῆατην» τετῆ.
Πέτρος πού σῶαλῆ, «Ὀυνουτῶμ» τεγῆ
τῆβῆκ βερνῆζῆ, χέρ κῆς κῶλεμῆ πα-
τῆτῆ. Πουον ὀβερνῆν Κατερίνα, «Πὲν
σεμσιγῆ ὀνῶντῆατημ, ἰτέ περαπὲρ κε-
τωτῆμ» τεγῆ πὶρ ὀνῆ γηρητῆ σεμ-
σιγῆ κῶστερῆ. Πουον ὀβερνῆν ὀρατῆ
πουλῶνῆλῶρ Κατερίναν ὀ σεμσιγῆν
κορεκ πὶρ τῆς κητῆλερ.

Πὶρ ἄς ὀσῆγρ γαχμούρ κητῆν, βε
τῆζῶουκλάρ ἑβερνῆν κητεμῆ ὀνῶν γῆλῶ
τῆχητηκῆ. Φάκατ ἑβερνῆν γετιμῆτῆν,
πεκρῶ σετῆ γαχμούρ γαχμαγῆ πα-
τῆτῆ. Κατερίνα σεμσιγῆν ἀτῆτῆ ἰτέ τε,
οὐτῶν πῆρῆν τεγῆν, ἀνῆκα πὶρ ἀτέμ

πὶλῆ ὄλ σεμσιγῆν ἀτηνηά
γαχμούρτῶν μουαπαζῆ ὀλου-
ναμῆ ἴτι. Πού σεπετὲν τῆ-
ζῶουκλάρ, παλατεκῆ πασβῆρῆ
κῶρουντουγῶ ὀκῆρ, οὐτῶν πῆ-
τῆν Κυρ. 'Αβραάμῆν καπου-
σουον ὀνῶντῆ τουραράκ
γαχμούρ κητεμῆν πεν-
τετῆ. 'Ολ ἰσνατῆ ἑυδοξία ὄλ
κῶν ἑβῆ βερμαγῆτῆκῆλῶρ
τεγῆν τῶτουμῆγῆ πατῆτῆ,
τῶνκιν χέρ ταρχῆτῆ σῶαλῆ
ἰσναμῆς βε χῆτῆ κῶρῶν γέρ
κῶλῆμῆς ἴτιν γῆληγῆς Κυρ.
'Αβραάμῆν καπουσουον ὀνῶν-
τεκῆ τῶν τετῆ πὶρ ἀτῆ κητῆ
κῶλῆμῆς ἴτι. Πὶρ ἄς ὀσῆγρ
τῆζῶουκλάρ ἑνῆ ἡλέ σεμσι-
γῆ πὶρ ἀτεῖνιν σῶκατῶν κητῆ-
την κῶρτουκῆ, βε πὶρ ἄτῆν
κητῆν ἀτέμ πετερλερ ὀλουῖ,
κεντεπὲν ἀρκαμῆ τῆχητη-
γῆν ἀνῆατῆλῶρ, βε, «Παπῆ,
παπῆ, πῆς πορατῆγῆς» τεγῆν
τῆχαηρηγῆ πατῆτῆλῶρ. Πα-
ταλῆρ τῆζῶουκλῆρην ὀρατῆ
πουλτουμουτῆ τῆς τεατῆζῶν
ἑτῆ, βε σεμσιγῆν πῆρῆν
κεντετῆ ἄτῆ, ἑυδοξίαγῆ τῆ-
γῆκῆκῆκῆτῆ Πέτρος βε Κα-

τερίνα τα ὄλ πὶρ σεμσιγῆ ἄτῆ ἑβερνῆν
κητῆλερ. Πουον ὀβερνῆν Πέτρος κητεπ-
κῶν πὶρ τῆρ ταχά γαχμούρ ἰτῶν
τοῦ ὀνῶρ, ἑρτεπ κῶνυ σεμσιγῆ ἄ-
μαγῆ ὀνῶντῆατην.

ΣΟΚΑΚ ΑΓΖΗ

«Σεβκούλου ὄγλου, περτεπῆ πὶρ ἀτέμ
κητῆ σῶλεμῆ ὀρῆν. Σενιν σῶακ ἄγῆ
ἡλέ ὀλετεπῆν κῶρῶρσεμ τῆς ἀτῆχηγῆ.
'Ολ σῶακ ἄγῆν τῆρ ἑα.» «Πάπα,
σῶακ ἄγῆν νε τῆρ: «Σίμετ κῆς κηρη-
νατῆγῆν νε ὀλετεπῆν: «Ὀνῆ 'Ραχῆτ τοῦρ'
τετῆμ.» «Φάκατ ὀῖλ μουλαμ σῶλεμῆ-
την, σῆρ πὶρ σῆς ἡλέ 'Σῶς ὄλ' τετῆ.
'Ον τῶκιν ἑβῆλ Μαρταγῆ νε τετῆν.
'Ορῶλῶν πὶρ ταρχῆτῆ κητῆμ.» «Ὀῖλ
πὶρ σῆλ τετῆ, ἄμῆα ὄλ βακῆ ὀνῆκιν
γῆρηγῆ κατῆρ τατῆληκ βε μῆαμῆκ
ἡλέ σῶλεμῆν. Κῆς κηρηνατῆγῆ 'Σῶς
ὀνῆν τετῆν βε ῥῶν ἑτέρῆν νε ὀνῆ πὶρ
λακατῆ τάχι τατῆν. 'Ολ τατῆτην λα-
κατῆ νε ῥῶν Ἰωάννης ὀνῆτην, βε κῶλῆ-
ρεντῆν γῆσῶλῶρ ἀμῆατῆ ὀλουγῶν γα-
λῆ καχαγῆτην ἱκῶρ ἑμῆγῆ μετῆ-
πουρ ὀνῶν, «Ὀνῆ πῆς τετῆμ» τεγῆ
τῆβῆκ βερτί. «'Εββετ, κῆς κηρη-
νατῆγῆ ὀῖλῆ τῆρην πὶρ σῶλ σῶλεπῆ,
βε σῶακ ἄγῆν τετῆμ ἰτέ πῶλῆ σῶλῆρ
τῆρ. Πουον πὶρ χαρηατῆ ὀσῆλῆρ, κῶ-
σουα σῆρ ἰσῶν βε τῶρ σῶκατῆλῶρ
ἰτιλέρ βε κῶρῶλῶρ. 'Εγῆ περτεπῆ ὀρκαρῆν
τῆζῶουκλάρ πῶλῆ σῶλῆρ κητῆληγῆ.
Φάκατ ἑν, σεβκούλου ὄγλου, πῶλῆ σῶακ
ἄγῆν κητῆληγῆ κατῆν σῶκατῆληγῆ.»

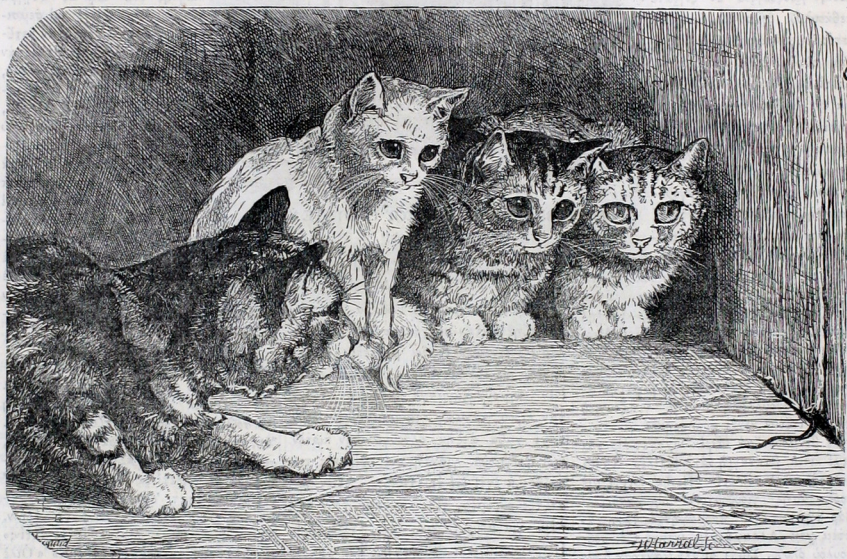


«ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΛΑΜΕΓΕ ΠΡΑΚΗΝ» Δουκ. Π' 46.

ΔΣΙΑΔ Ε.

ΤΣΤΑΝΠΟΛ, Νοέμβριος. 4, 1876.

ΝΟΜ. 44



ΓΙΑ ΦΑΡΕ ΤΙΣΑΡΗ ΤΖΗΚΑΤΖΑΚ ΓΙΑ ΚΟΠΙΡΟΤΟΥΝΟΥ ΙΤΖΕΡΙ ΤΖΕΚΕΤΖΕΚ

ΝΑΖΙΚ ΠΙΡ ΧΑΛ

Ἐβιν κεισι γαβρουλαρηή πρᾶκηή κενίσι φarenν τελινι κοζεμεκ ιτζουν τικέρ δαγια κιτι. Κετι φarenν τελινιν αλζινα κελτικε, δρατά πир σέι κορεκ γουρεγι τζαπουκ τζαπουκ πζαρμαγα πασλατη, βε κενίσι τικατ ιλε κοζερνι τελιγε τικτι. Κετινν δλ τελικε κορτουγυδ σέι πир φаре κουρουγυδ ιτι. Κουρουκταν ανιζαν πир παρμᾶν καϊαρ σέι κορουμκετι ολουτ, τελινι ιτζιντε κιτιλ κελμεκτε βε χιτζ τούρμαχαρακ πир тарапан δλ πир тарапа τόμεκτε δλ-

τουρουνιαν, ανατηλιακᾶ ιτι κι, δλ κουρουγυδν σχιπι δλᾶν φаре κετινν χαπερι δλμαχαρακ τελινιντε δναχητη σητζ-ραμακᾶ ιτι. Κετινν γαβρουλαρη ἀναλαρηην φarenν τελιγι ονουτε τουργου-γουνου κορεκ δραγια κελτιλε, βε δρατα δτουρακ κεντιλερ τάχι φarenν κου-ρουγουνου κοζεμεγε πασλατηλᾶρ. Πир αλ σόνπρα κουρουκ γιαβᾶς γιαβᾶς τε-λικτεν τίσαρη τζημαγα πασλαχηη, νίχαγετ τεκμυλεν κορουμκετι ιτι. Όλ σηρατά χέμαν κουρουκ τουργου. Φarenν τελικτεν τίσαρη τζηκατζαχη γιᾶχοι κου-

ρουγουνου ιτζερι τζεκετζεγι χένουζ πελλι δλμαχηη, ις ναζικ πир χαλιτε ικέν πού тасбир тзекили. Тасбирте корултуугеу оуэре пэигеуоу кеги, φаре πир αλ ολσουν βουτζουτινν πир παρτζασηη τίσαρη τζη-καριτζαν ολσορσα, οδου οζερνι ατηληη, οδου πεντζελερι ἀρασηντα εμεγε χαζηр тугуругеуор. Κετινν γαβρουλαρη τάχι νε δλατζαν τεγυου τικατ ιλε πακμακᾶ τη-λᾶρ. Πιχ τάχι ονλαρη πού χαλιτε πρ-κατζαχη, τζουνι тасбирте φarenν тугулулт тугулуиатгегнᾶ тᾶр πир σέι κορούλμεγιор.

τέρκεν τζόκ γιορούλουτ σουσατηγγιντάν καρπουζούν πέρνι γετί. Χέμ κιαγίτ πουνού κορούτ χαπέρ βέρμεσιν τεγίου έββελα κιαγίτ ή πέρ τας άλτηντά σκλα-τή βέ σόνγρα καρπουζού γετί. Κοιλού ούτζ καρπουζού βέ μεντου-πού μισιονερέ κόσουρ-τού. Μισιονεράν, «Καρ-πουζούν πέρ νέρετε τίρ; τόρτ καρπουζού κόντερμής τίρ» τετίτε, κελού τζόκ τε-ατζέζούτ έτετί, βέ «Καρπουζού γετίμυ βαιητ κιαγίτ ή πέρ τας άλτηντά σκλα-τήμ κιαγίτ ή πέρ σέε κόρμεϊνι χαλτέ σανά καρπουζού γετίμυ νάσηλ χαπέρ βερίγορ» τετί.

ΤΟΡΤ ΣΕΠΕΠ

Τόρτ τζοτζούκ ήρ κελζέλι κουντουζ-λου μεκτεπέ σαχρίτ καπούλ ολουτουλάρ. Μερκούμ τζοτζουκλιάρν χέρ πέρνι, νέ σεπέπ μεκτεπέ κίτμεκτέ ολουτουσουό σουαλ έτίτ, άτίτεκί τεζεβηλάρ αλτήμ.

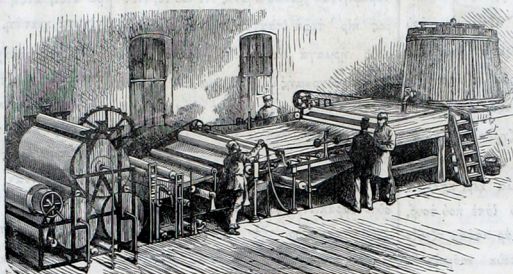
Πιριντζί τζοτζούκ, «Παπάμ πανά έμρ έτίτ, πέν τε ονούν Ιτζούν μεκτεπέ κίτε-γιορούμ» τετί.

Ιαντζί τζοτζούκ, «Πένιμ άρκατάτήμ μεκτεπέ κίτιμύ Ιτζούν πέν τε κίτμεκ Ισ-πέγιορούμ» τετί.

Ουτζουνζούτ τζοτζούκ νέζαλμ, «Άρκα-ταδάρήμ μεκτεπέ κίτεγιορλαρ πέν τε κί-τετζέζιμ» τετί.

Τορτουζούτ τζοτζούκ Ισέ σόλε τεζεάπ βερίτ «Πέν Ιλμ όρενμεκ Ιστέριμ, που σε-πεπτεν μεκτεπέ κίτεγιορούμ. Κέρότζ πα-πάμ τζόκ παρά βερέμεζ, φάκτα μεκτεπέν τατίλ βακτηντά πέν Ις πουλαπέρμ χέρ νέ κατάρ ζαχμέτ τέμμεκ βέ τζαλτήτ ήρ τοκμέκ τάχμ λαζήμ ήελσέ, μουκούν ολτουού κατάρ Ιλμ σαχρίτ ολμακ Ιτζούν χέρ σουρέτλε σάι ού γαιρέτ τετζέ-ζιμ» τετί.

Πού τόρτ τζοτζούκνάν χάνιηητ μου-βαφφαγιέτ πουλατζάν; βέ χάνιηητ χε-πινέν Ιτζιπέτ περτιμύλ χέρ μουπερί ολατζάν τηρ; Πέν ζάν έτερκίμ ή τορτου-τζούσού σολέ ήρ άτέμ ολατζάν τηρ.



ΚΙΑΓΗΤ ΓΙΑΠΜΑΚ

Πατζαβράλάρ ούφάκ παρτζαλάρ νεσι-λίτ βέ γιακινανήτ σού Ιτζιντέ μακινά Ιλέ ήρ άζ βορουλτουκνάν σόνγρα ούν Ιλέ καρσμήκς σουζά πενζέρ, λαπά κίπ ήρ σέε ολουλάρ. Πού λαπά γιακί-γιάν μακιναλαρτάν ήρ πορού βασισαση Ιλέ παλατεκί τασβρίν σάχ παραφιντά κορούλέν ποζούκ φητζήτζά τοκυλούρ. «Ολ φητζήτζά τ σ μ ο υ ζ τεσιμγέ ολουνάν ήρ άτέ ολουτ, τάμα λαπαγίη καρσ-τήρη. Λαπά φητζήνην άλτηντάκί μου-λουκνάν παλάν ήρ πακήρ τεπσί Ιτζινέ άκάρ. «Ιστού τεπσιν ήρ τζόκ Ιντζέ τε-λινκέρ ολουτ, λαπά Ισπού τελινκέρτεν Ιντζέ τεμύρ τελτέν όρουμλός ήρ καφέ ούξερνέ άκάρ. Πού καφσιν ήρ κησμή τάχμ γιοκαρί τασβρίτε Ικί άτεμίν για-νιητά κορούσουρ. Λαπά μεζκούρ καφέ ούξερνέ τοκυλτουγίου κίπ φουρουντάν σέιτ ήρ ρουζκάρ έσερέκ λαπαγίη τζά-πουτζακ κουρουτούρ βέ λαπανήν σουγιού κουρουτουκτά, καφέ ούξερνιτέ καλάν πε-γιάζ ματίε κιαγίτ ήρ τόνμεγέ πασλάρ. Καφέ τάμα ήλερλεμεκτέ ολτουουινάν, γιαχ ήρ κορουμλός ολάν λαπά καφσιν ού-τζούνα κελτιντέ ήρ κετζέ παπκασή ού-ξερνέ κελτέρ. Κετζέ ολ γιαχ ήρ κορουμλός λαπαγίη ουστουβανελερν άλτηνά κόσου-ρούρ, ουστουβανελέρ τάχμ λαπαγίη για-βάστια σγκαράκ ονού ταχά ζιγιάτε κου-ρουτουρλάρ, βέ λαπά μακινανήν σόλ τα-ραφιντά πουλνάν ούτζ Ιρί ουστουβαν-ελέρ βαρτήχτά άρτην λαπά τεγίλ, ήλα κιαγίτ τηρ. «Ολ ούτζ Ιρί ουστουβανελέρ σηκίακ τηρλάρ, βέ γιάς κιαγίτ ήρ κορου-τουρλάρ. Πιλατεκί τασβρίν ούτζουντά κορουνέν τιέρ ήρ ούφάκ ουστουβανέ κια-γίτ κορουμλός βέ χατζήραμής έλαράκ μακιναντά τζητήχτά ονού τουμάρ κίπ γιοεβχάρλ. Σίμτε κιαγίτην νάσηλ γα-πλητήρηη άναγκιαπέρσινεζ.

ΚΙΤΑΠΗ ΣΕΡΙΦ ΟΚΟΥΓΙΑΝ ΚΟΤΤΖΟΓΚ ΤΖΟΤΖΟΚΛΑΡΑ ΧΙΚΙΑΓΕ

Ποζούκ ήρ πινανήν τεμελλερί βάζ ολου-μακιά ολουτ, βαφίρ τεζεματ τοπλαμής τηρ. Πέρ παραφτά του-ράν άτεμλεριν έλπισε-σιντέν άναστηλήτην άρ, Γεχουτί γαχαμ-

λαρή τηρλάρ. Μερκούμ γαχαμα-ρήν χέρ ήρ έλνιτέ ήρ πορού τουτ-μούσ τουρ. Τιέρ παραφτά τουράν ήρ τακμή άτεμλερ τάχμ έββελην ήρ κίπ έλ-πισά κίμής έλλερντέ Γεχουτιερν άτετί ούζρέ «Άλλαχ ήπαιτέ έσνασηντά κουλ-λανηλάν ζιλερτέν άλμής τηρλάρ. Πέρ τε γαχαμλαρήν πουλουτουγού παραφτάν ήρ Ιλαχί τερεννούμ ολουμαγιά πασλάρ, μεζ-κούρ Ιλαχί τιέρ παραφτάν τάχμ τεκερ-ρούρ ολουουκ μεσερέτ σεσάχ γαχαγίη τολτουρούρ. Πέρ άζ σόνγρα έχαλιν σετα-λαρή βέ «Άλλη ουσλαρ ή τάχμ Ισιτιλίρ.

Φάκτα που σεβιντζ έσνασηντά ήρ τα-κίμ άκ σακλή ή άτεμλερ πασλαρηή ά-σαγί ήρεκί άζ γιασά τοκμεκτέ τιρλέρ, βέ σεβιντζ σεταλαρή τζογαλτήχτζα, που-λαρήν τάχμ άγλαμά βέ φερίτ σεταλαρή βέ άχ ού φγιανλαρή τζογαλμακιά ολου-γουντάν που πζήκάν σεσιν σεβιντζ σεσί γλόχσα άγλαμάκ σεσί ολουτουσουό άτέμ φάκρ έτέμεζ.

Τεμελλερί βάζ ολουμακιά ολάν πινά νέ πινά Ιτε «Ολ πινανή γιαπανάρ κη-μ-λέρ Ιτιλέρ; Μεσερέτ έσνασηντά άγλα-μακιά ολάν Ιχτινιέρ άτεμλερ κημλέρ Ι-τιλέρ; Πού νακλιγέτ νέρετε πουλουούρ;

ΚΕΤΕΝ ΑΓΙΗΝ ΣΟΥΛΑΗΝΑ ΤΖΕΒΑΪ

Τασβρίτε κόστεριλέν βαχά Βαχίη ζι-βαρηντά βουκού πουλτού. Ολού «Άλλαχ Ισαάτ έτμεγεν πεγιαμπεριν «Ολούς τουρ. Α'. Βασ. γ', 11—32.

Αμερία Μισιονερερί Σιδικετί παραφιντάν Μούελλιφ γαζετ ΤΖΟΣΕΦ Κ. ΓΡΙΝ Φιλτζαντζατζέ γιοουσουό, «Αμερικάν χάν

ΙΣΤΑΝΠΟΛ.

Ματπασί ΔΑΜΙΑΝ

τινὶν κούρουνα πικρὰ, τζούνκι τάι-
μα κερί καλὴν τεῖ. Μαριάνη πού
σχοῦ οὐξερνὶ χέπει κούμεγέ παλάτη,
βέ Ίακώβ πὶρ ἀζ κηραράκ τζαπούτζακ
σεστρινὶ κεγίη, κίμεγέ χαζήρλαντή. Φά-
κατ Ίακώβ κίμεγέ χαζήρλαντή (χαζιά-
τεκ τικέρλερι τεκμίλ πὶς τάικι ἀγκιτὰ
πεκλετίερ. «Ίακώβ τάικα κέρι καλὴν».
"Εἴββετ, ἐνοὺν κουσούρου ἰστέ πού τουρ,
Ίακώβ πατὰ τζοτζουκλάρ κατάρ τζέβικ
τίρ, ἐνλάρ κατάρ τζαπουκ νοτμὰν βέ
σητζεράμακ πιλρ, φάκατ ἰστέ τάικα κέρι
καλὴν. Τικέρλερι γεμὲκ γεμεγέ χαζήρ
ἰκέν, Ίακώβ σάκι χιτζή πὶρ βα-
κὴτ χαζήρ ἐλμάζ. Πέλιμ δλ
σπρατὰ Ίακώβ ἀλγνήν φικρινὶ
πὶρ νιπαπά βερλί, τάλγην καλ-
μής, γιάχοι ἔλλερνὶ γιάντα-
μαγὴ βέ σατζαρηνὶ παρα-
μαγὴ οὐνουτμους ἐλτουγουντάν
σουραχιά δουμαγὰ χαζήρ δ-
λάμαζ. Τζὸκ τεφὰ Ίακώβ με-
κτιπέ τάκι κέτζ γετίσιρ. Παζάρ
σαπαχὶ τάκι πὶρ σέι οὐξερνὶ
τουτουνερίκ βακίη κέτζιρίρ βέ
κίλετεγέ κίτιλετζέκ βακρητὰ
πογρούκ τελασά τουσίρ, πουτουν
φαμιγιά χαλκὴ ἐνὰ γαρτήμ
ἐτμελίμ κίλιστεν κέρι καλ-
μασά, ἀλεσεβιγέ γιοτὰ τά-
χι χέπειντεν κέριτὲ καλὴν. Βά-
κα Ίακωβὺν πού γουγίου φενά
πὶρ χούι τουρ. Γατρίτλε βέ τζα-
πουκ σουρετίε ἰς κόρμενὶν τζὸκ μουχα-
σενατὴ βάρ, ἱχμάλτζα παδραμανήν ἰσέ
τζὸκ μαζαρητὴ βάρ.

ΠΕΤΡΟΣ ΙΤΑΑΤ ΕΤΜΕΚ ΟΙΡΕΝΙΓΙΟΡ

Πὶρ κούν σαπαχιάν σαατ ἐνὰ κα-
τάρ σέτιτ γιανμούρ γιανμακτὰ ἐλτου-
γουντάν Πετροσούν ζαγνή σκηλημακτὰ
ἴτι, ἀμμα ἀχσάμ οὐξέρι Πέτρος γαδανήν
ἀτζηλτήρην κόρεκ τζὸκ σεβινί, βέ
καρηγιά πινί τισαρή πζήκρη. Πὶρ μουτίετ
ἐβιν γιανκηνητὰ καλτήρητάν σόνγρα, μιτὰ
τζηκαρμάκ νγιετὶ ἰλὲ, πὶρ σαατ οὐζακτὰ
πουλουνάν πογρούκ ἡμαγὰ τογρού κίτι.
Μεζκούρ ἡμαγὰ κίτμεσι Πετροσὰ παπάση

ταραηνιάν γιασάκ ἐλμούς ἴτι ἰσέ τε, Πέ-
ρος πὶρ τεφὰ ἰταατσηλὴκ ἐτερὲκ μεζ-
κούρ ἡμαγὰ κίτμῖς βέ δρατὰ τεχ-
λικεγέ οὐγραμής ἴτι. Ἄμμα δλ τεχλικὴ
κέτζιτι κίη, ἐνοὺν τεσαίρι τάκι κέτζι.
Πού σεπέπτεν μεζκούρ ἡμαγὰ τζιδαρητὰ
πουλουνάν μιταλάρ Πετροσούν χατηρνά
κέλιγίτ ἀντέ Πέτρος πετερνὶν τενίγιν
οὐνουτάρκ τερ χάλ δ παραφὰ κίτετ. Κου-
τούζ γιανμούρ τζὸκ γιαντήρηνητάν ἡρ-
μαγὴν σουγίου σέλ κίη τενέζ ἀκμακτὰ
ἐλοῦτ Πετροσούν καρηγὴν δραλαρὰ κέλιγι
κίη ἐνοῦ τενέζ κότουμεγέ παλάτη.



ΚΕΜΙΤΖΙΑΕΡ ΠΟΥΝΟΥ ΚΟΡΜΕΤΙΑΕΡ

Πέτρος ἴπτετα ἀκηνητηγὴ κόρμετι, σόνγρα
καρηγὴν ἱερί κίτμεκετὶ ἴτιγιν κόρεκ,
ἀκηνητηγὰ κηρὸ κημαζ τζὸκ τζαπα-
λατή. Φάκατ ναυιλέ. Σιζ πάχη βακίη
σοκακλάρ δρασηνητάν ἀκάν σουλάρ ἴτινέ
οὐφάκ ταχτὰ παρτζαλαρή ἀτήρ σουγίου
ἐνλάρ σούατλε κότουτουνεγού κόρμούς
σινί. Ἡμαγὴν σουλαρή τα Πετροσούν
καρηγὴνην τενίζιν ἀτζηνητὰ πούλε κότου-
τούλέρ. Πουοῦν οὐξερνὶ ἀχσάμ ἐλτου,
βέ φουρτουναλὴ πὶρ ρουζκίερ ἱσμεγέ πα-
λατή. Πέτρος τζεσαρετὶ πὶρ τζοτζουκ δ-
λούτ, κούρεκ τζεμεγέ καρανήρητὰ τεβὰμ
ἐτμεκτέ ἴτι, λάκιν γιανμούρ βέ φουρτουνά
ζουγούρ ἔττιγε κίη ἐνοὺν ὀμνίτ κεσλίτ,

βέ ἀτζή ἀτζή κόζ γιασλαρή τόκερεκ κα-
ρηγητὰ γιαντή.

Πέτρος σαπάχ καλκήτ τὸτε παραφὰ
πακαράκ τενίτζεν πασά χιτζ πὶρ σέι
κόρμετι. Τζούνκι κέτζέλεγιν ἐσέν σέτιτ
ρουζκίερ ἐνοῦ καρατὸν τζὸκ οὐζάκ πὶρ
γερὲ κότουμούς ἴτι. Πέτρος αἰζ, σουσοῦζ
βέ σογουκτάν τιτμεκετὶ βέ τάικα
κεντί κεντινίε, «Κιάκτι πετερμὶν ἑτγι
κίη γιαπαγρητήμ» τεμεκτέ ἴτι.»

Ὅλ κούν ἀσάμ ἐστού Πέτρος οὐ-
ζακτὰ πὶρ κέμὶ κόρτου, κέμιτζιλε-
ριν νάζαρη τακατηνὶ τίλῆτ ἐτμεκ ἰ-
τζούν γελεγιν πὶρ κούρεγέ παγ-
λαμαράκ ἐνοῦ ἐλιντε τουττου,
φάκατ κέμιτζιλέρ πουνού κόρ-
μετερεκ γιολλαρητὰ τεβὰμ
ἐτίτ κίτιλέρ. Νίχαγετ Πέτρος
οὐζή κούν βέ οὐτζ κέτζ τενέζ-
τέ καλτήρητάν σόνγρα ἀτζηνη-
τάν καρηγὴνην ἴτινέ παρηγμής
ἴτι. Ὁ σπρατὰ ἐντάν κέτζμεκτέ
ἐλάν πὶρ κέμὶ ἐνοῦ κουρατῆρ.
Φάκατ κέμὶ πατὰ πὶρ μεμλε-
κετὶ μάλ κότουμεκετὶ ἐλτου-
γουντάν Πέτρος ἀνίζακ οὐζή αἰ
σόνγρα κεντί μεμλεκεντε βέ πα-
πατηνὴν ἐβιν ἀβίτε ἐτεπλίτ.
Πού τετζρούπὲ ἰλὲ Πέτρος πε-
τερνὶν σοζούν τενηγίτ ἐνὰ
ἰταατ ἐτμεκ ὀρεντί.

ΣΟΙΑΕΓΕΝ ΚΙΑΓΗΤ

Πάχη κέμὶ μουγίτιν Ποναπὶ νάμ
αἰτάν ἑχαλοισινέ παζήλαρη πὶρ ἀζ ἐκου-
μάκ βέ γιαζμάκ ὀρεντικλερινέ τζὸκ σεβί-
νιλέρ. Πάχη τεφὰ τσοτλαρητὰ ζιγερσέτ
κίτικλερινέ μεκτουπ γιαζή περαπέρ κό-
τουρούλέρ βέ δρατὰ ἐνοῦ ἐκουλάρ. Που-
νιλάρ γιαζή γιαζμάκ ὀρεντικλερινέ ἐββίλ
μεκτουπλάρ οὐλεγέν κιαγίτ τσαμγέ
ἐτερλέρ βέ κιαγίτην οὐλεγεπλεμσινέ
τζὸκ τεατζίζούπ ἐτερλέρ ἴτι. Πὶρ τεφὰ πὶρ
μισιονέρ πὶρ κούλὸ τζαγρητὴ βέ πὶρ μεκ-
τουπ ἰλὲ τὸτε καρπού ἑλινέ βερλί ἐνοῦ
αἰτάν ἱερί παραρητὰ σακιν ἐλάν πασά
πὶρ μισιονερέ κόντερέ. Κούλὸ γιοτὰ κί-

τάχει χατηρηγὰ κατιρμελισινὴ κι σινντέ
νέ κατὰρ πογιοῦρ ἰσινί, ἐλιντέ τάχι δλ
κατὰρ πογιουμινί. Ἀλλάχ σιζέν ταλέπ
έτέρ. Γιάληνηζ παπανηζὰ βέ ἀνανηζὰ
τεγίλ, ἔλλα τεμαθί Πετερινί, ἔλάν Ἰλ-
λαχὰ τάχι μακπὸλ δλμάκ ἰζούν ἴμ
ῶρεμμεγέ τζαλημάληρηνηζ. Ἀλλαχὴν
ἰάμλα οἰγανηζ ἔλάν κοζού σιζέ καζαρέτ
έτμεκτέ τπ. Σεμαθί Πετερινί καλπινίζιν
χέρ ἔσπαρην πιλίρ. Χίρ ἰσινίτζε σαιή
δλαπλιμὲ ἰζούν σιζ Ἰλλαχὴν λουτροῦ
πιλέγιν. Γιαρατσηνηζ, χίμ τάχι παπα-
νηζ βέ ἀνανηζή λαχίληνη βέτχζ οὐζρέ
σεβεπλιμὲ ἰζούν Ἰλλαχάνμουαππέτ
ἰλέ τολὸ πῖρ καλπ ἰστέγιν. Ἀλλάχ ἰ-
ζούν τζαληρήν, βέ Ἰλλαχ ἰζούν ἴμ
παχολί ἔτιν. Πολλέ γιαπαρισινί, ἔτιν
ἴμ κι κελεττζέ ἀλλὰρ σιζίν ἰζούν τζόκ
σεφαλή ἀλλὰρ δλατζάν τηρήλ, βέ σιζ
πογιουτούκτε Ἰλλαχὰ φατελι κουλλάρ
δλατζάσηρηζ.

ΟΡΟΥΜΤΖΕΚ

Τζότζουκλαρ, ὀρουμτζέκ χακκηγὰ σι-
ζέ πῖρ κατζ σοζ σόλεμὲκ ἰστέριμ. Σιζ ὀ-
ρουμτζέγι τζιρινί πῖρ ποτζέκ σαχαράκ
τζόκ τερά ὄνου γὰ τέληρ ἔτέρισιζ γιά-
χοτ ὄνιάν κορκάρτηνηζ. Φάκατ ὀρουμ-
τζεκλέρ βάρ κι ἀτζατ τῖρλέρ, ὀρουμτζεκ-
λέρ τάχι βάρ κι τοζαφ τηρήλ, κέζαλιν
ὀρουμτζεκλέρ βάρ κι φατελι τῖρλέρ, βέ
πάζηληρη τάχι κούζελ τῖρλέρ. Ἐγερ πῖζ
σμίτικιντέν ταχὰ ἀκηλλή ἔσά ἴτιν, πού
ἐγί χασογιετλέρ πέλιμ χέρ ὀρουμτζεκτέ
κορετζέκ ἴτιν. Πανά ὀλέ κελίρ κι κού-
ζόκ κηζλάρ κουλαιγητιάν ἀσάγι, «Ὁ-
ρουμτζεκλέρ χακκηγὰ τεγίγιν τογρού δ-



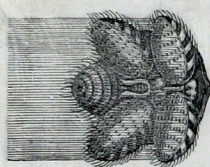
ΟΡΟΥΜΤΖΕΚ ΑΓΗ

λαπλῖρ ἰσέ τε, πῖτζε ὄνληρην ἀγιακλαρή
πῖρ ἀζ ταχὰ κησὰ ἔσά ἴτι, ταχὰ ἐγί
δουρ ἴτιν τεγίγιν σόδμεκτέ τῖρλέρ.

Ἐββελ, ὀρουμτζεκλέρ βάρ κι ἀτζατ

τῖρλέρ τετίκ. Πῖρ κερτάνληγῖν τασηνήν
περταχλαμηζ βέ κότε κότε ἔλαράκ πα-
ρηλ παρήλ παρλατσηνηζ πῖρσινί. Πά-
γιαχη ὀρουμτζέγιν κοζούνον τάχι δλ πα-
σήν κότελερί κῖπ ὀρτ πῖν τανὸ κότελερί
βάρ τῖρ. Ὄρουμτζέκ δλ οὐράκ κότελερίν
χέρ πῖρ ἰλέ κορεπῖλέρ. φάκατ ὄνουν τεκ-
μῖλ κοζού δλ κατὰρ οὐράκ τῖρ κι πῖρ ἀτίμ
δουὸ κορέμει ἰζούν τζόκ τικκάτ ἰλέ πακ-
μῖλ τῖρ. Ὄρουμτζέγιν σενίζ κοζούδλου-
γούου ἀνανητσηνηζ χαλτέ ὄνουν σενεκλέρ
πέκ κολατῖλ ἡλκα κορεπῖλέρ ἰτιγιν ἰάμ ἀνα-
γιαπῖλσινί.

Τῖπὲκ ποτζέγι ἀγζηντακί ἰκί τελικ-
τέν ἰπεγί τῖσάρη τζηκαρήρ. Ὄρουμ-
τζέγιν ἐγριτγί τελλέρ ὄνουν ἰπεγί τῖρλέρ.
Φάκατ ὀρουμτζέγιν τελλερί ἰκί τελικτέν
τεγίλ ἔλλα γιουζλέρτζε τελικτέν τῖσάρη
τζηκαρήρ. Πῖζιμ κοζλεριμῖζιν κορέμμεγ-
τζέγι τερετζέτ ἰντζέ ἔλάν γιουζλέρτζε
τελλέρ πῖρ ἀραγὰ κελερέκ ὀρουμτζέγιν

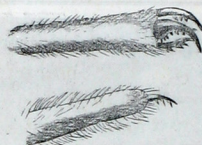


Τελλερὶν τζηκτῖκλαρή τελικλέρ κορουνσάν
τεγίγιν γάγετ πόγιμὸκ κότελερμῖζ ἔλάν ὀ-
ρουμτζέκ κούρουγουνον οὐζόου.

ὀρτογούρ ἀγνηνήν πῖρ τελιν μετῖνά κετι-
ρῖλέρ.

Ὄρουμτζέκ ἀγνηνήν νάσηλ γιαπημήζ
ἔλτουγουνὸ τικκάτ ἰλέ τερτζί ἔτετζέκ ὀ-
λούρ ἰσέκ, τζόκ ἀτζατ σελέρ κορούρούζ.
Ὄρουμτζεκλέρ ἄγληρη ἀλεσεβιγέ παγ-
τζελερίν τεγὰ κότελεριντέ πούλουν
τζαληλαρτῖν γιάχοτ καπαλή καμῖζ ὀ-
ταλάριν ταβανηρητιάν ἀσηλή δουρλάρ.
Ὄρουμτζέκ ἀγνηζ γιαπημάκ ἰζούν ἔββελ
ἀγνην τεκερλεγῖν παρμακλαρή δλατζάν
τελλερί γιαπημαγὰ πατλαγῖτ, μερκετζέν
οὐτζαρά κῖπ κελίρ. Ἀλεσεβιγέ πῖρ ἀ-
γνην γιρμιτέν ὄσού κατὰρ παρμακλαρή
δλουρ, βέ ὀρουμτζέκ ὄνληρη καδλεστῖρ-
μὲκ ἰζούν χέρ πῖριν οὐζερνιτέν κῖπ
κελῖρ βέ χέπσιμ μερκεζέ καδῖτζε παγλάρ.
Πάτεγιν τῖσάρτακί οὐτζὰ ἰντερίκ βέ τελί
ἀγνην χέρ πῖρ παρμαγηνὰ παγλαγιαράκ

ἀγνην ἔτραφηνη τολασμάγὰ πασλάρ. Ὄ-
ρουμτζέκ κῖπτικῖτζε τελλερίν ἀρασηντακί
πὸς γερλερί κούτζουλόυρ βέ μερκεζέ γεσι-
τιγιντέ ἀγῖ πῖρμῖζέκ ἔλουρ. Ἀγῖν χέρ
πῖρ τελί ζαμχλῖ πῖρ σοῦ ἰλέ ἡλκαμῖζ
ἔλτουγουντῖν πῖρ σινέκ τελλερέ τοκουν-
τουγὸ ἀντέ τέρ χαλ ὄνὰ γιαπησῖρ
καλήρ. Ὄρουμτζέκ ἰσὲ ἀγῖν μερκεζιντέ
πέκλέρ. Σινίκ κούρτουλμαγὰ τζαλητῖτῖκ-
τζα τελλερί πεπνεμμεγέ πασλάρ, βέ ὀ-
ρουμτζέκ χάνηκ τελιν πεπνεμμεκτέ ἰτιγιν
ἀναγιαράκ ἔλ τελιν οὐζερνιτέν κῖπ σινε-



Χατῖ, κατιντέν ἰκί γιούζ τερά πόγιμὸκ
κότελερμῖζ ὀρουμτζέκ ἀγιαγῖ

γί πούλέρ. Σινέκ πόγιμὸκ δούρσα, ὀρουμ-
τζέκ ὄνου οὐζόν ἀγιακλαρή ἰλέ τούτάρ,
βέ κεντί κεσῖν πεντζελερίν ὄνουν βου-
τζουιντέ σαπλάρ. Σινέκ ὀρουμτζέγιν ὄν
ἀγιακλαρηγὰ πούλουντῖν πῖρ νέζ ζεχῖρ
ἰλέ ζεχῖρλεμῖζ ἔλτουγουντῖν τέρακατ
τζαπαλακκατῖν τούρ ὄλουρ, ἀρηκῖ ὀλ-
μὸύς τούρ. Ὄρουμτζέκ σενεγί ὀλτάρ-
τουντέν σόνγρη ὄνουν πούλουντουγὸ μα-
χαλῖν τελλερίν κεσίρ, βέ ὄνουν λεσίν,
γεγί τελλέρ ἰζινέ σαραράκ, ὄνου πῖρ τζη-
κῖν ἔπῖλ τεγὰ πῖρ μαχαλὰ κούτουρῖ
βέ σόνγρη γέρ.

BAKHTHTA XAZHP OA

«Ἰακὼβ νῖτζουν κέτιν κούρουγουνὰ
πενζέρ».

Πῖρ κούν πούτουν φαμῖλῖζ, πετῖρ, βα-
λιτζέ, κρηνηνιάς βέ κηζκαρηνῖατῖλάρ κῖλ-
σιεγέ κῖμμεγέ χαζηραμῖζέκ ἔλαράκ, Ἰα-
κὼβὰ πέκμεκτε ἰτῖλέρ. Ἰακὼβ ἰσὲ πὸς
τούραράκ σούρτὰ πούρτὰ ἀγιακλῖν, νέ
ετιγιν ἰμῖμζ βέ σάσηρηζ καμῖζ ἴτι. Νέ
σατζκαρηνη ταραμῖζ, νέ κουντούρα-
λαρηνη κῖγινμῖζ, βέ νέ σετρισῖν φηρτζα-
λαμῖζ ἴτι Μαρία ἔβῖν κέτισῖν πῖρ σαν-
ταλὰ οὐζερνιτέ στουρτουγουνὸ κορέρικ
παλατεκί σούαλη ἔττικτέν σόνγρη, σόζουν
τεβὰμ ἔπῖλ, «Κόρμεγγορμουσούνουζ, κε-

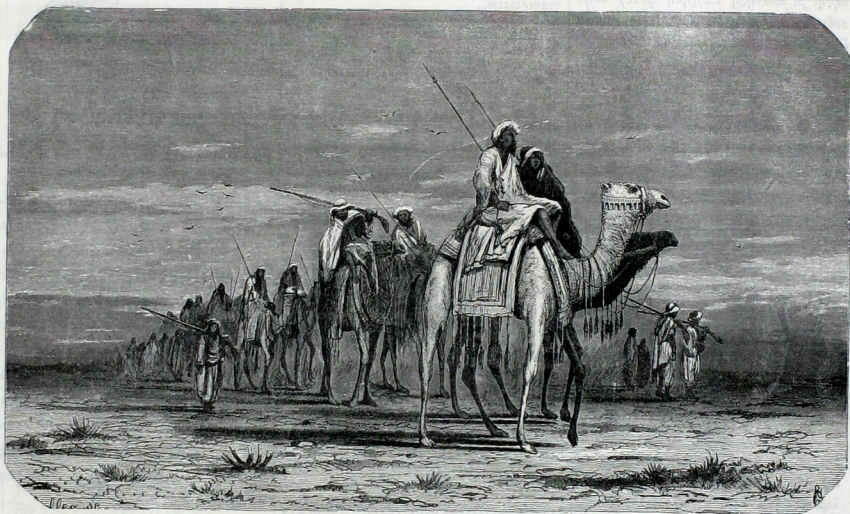


«ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΛΜΕΓΕ ΠΡΑΚΗΝ» Δουκ. ΙΗ' 46.

ΔΣΙΔΑ Ε.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, Ὀκτώβριος 4, 1876.

NOM. 40



ΑΡΑΪΑΛΑΡ ΙΣΤΕ ΠΟΙΛΕ ΟΜΡ ΚΕΤΖΙΡΠΛΕΡ

ΚΕΡΒΑΝ

Παλατέκι τασβιρτέ κάρουνεν τεβελέρη
πινμίσ ελάν άτεμλέρ, Ἄνατολού παραφηνά
τεβελέρ ηὐέ τενίς κηγηλαρηνά ζαγιρέ
τάσηγιάν άτεμελέρ πενζεμεζλέρ. Ἰσπου
τασβιρτέ κάρουλέν γιοιτζουλαρην κετζμεκ-
τέ ελιτουγού μεμλεκέτ τάχι Ἄνατολου κίπτι
ταγσαλ πὶρ μεμλεκέτ τεγίλ, ἔλλα τενίς
κίπτι τούμ τούζ πὶρ μεμλεκέτ ελουπ, τενίς
κίπτι τε βασί τὴρ. Γκαβιρτέν πελλί τὴρ κί
εὐ μεμλεκέτ πογρούκ βέ κουμλού πὶρ τζόλ
τούρ, βέ τεβετζιλέρ βέ τεβελέρ εὐ κατάρ
τζέκ τούρ κί κερβανήν εὐ πὶρ οὐτζού κάρου-
μεζ Ποῦμτσιλί κερβανλάρ τενίς σαχλιντέν
Ἰραπιστανήν ἱτζερίλεριν μάλ κοτουρ-
αίρ, γέαχού Ἀφρίκα σεβαχλιντέν πογρούκ

τζόλουν ἱτζενοῦ παραφηνά βακί σεγρλέρ
εμτιά βέ εὐγιά νάχλ ἑτερλέρ. Σαπηρλή
τεβελέρ άζ γέμ γεγερικ βέ ταχά άζ σου
ἱτζερέκ κουμλού τζόλλερτέν κετζίπ γάγετ
σητζάν γαβαλαρά τεχαμμούλ ἑτερλέρ.
Γετί σεκίς κουντέ πὶρ τερά σου πουναρ-
λαρή εὐάν τζιμενλί μαχαλλαρά γετισίπ,
εὐατά κερικ τεβετζιλέρ βέ κερικ τεβελέρ
φεραχλιναράκ πὶρ άζ ραχάτ ἑτερλέρ. Ἀ-
ραπλάρ βέ εὐλαρην τεβελέρη πογρούκ τζόλ-
τέν κετζέρ ινέν ἱστέ πούλ ὅμρ κετζιρ-
πλέρ. Ἰωσηπὶν κερντάσλαρή εὐνού αὐέ
χιντέ κοτού σέλλερ τούτουνμεκέτ ἱνέν,
κοζλεριν κελιτρήτ οὐζακιάν πὶρ ταχίμ
Ἰσμαήλτεριν κελμεκέτ εὐλουλαρηνή
κορτούλερ. Ζάνν ἑτέρη κί Ἰωσηπὶν κα-

ρηντάσλαρηνήν κέρτουκλερί Ἰσμαήλτε-
ριν κερβανή παλατέκι τασβιρτέ κάρουλέν
κερβανά πενζέρ ἱπ. Ἀνίζακ σου φάκ βάρ
τήρ κί, εὐ βακτην Ἰσμαήλτεριν του-
φενγλερί γέόγ ἱπ.

ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΑ ΝΑΣΙΧΑΤ

Τζότζουκλαρ, ἱστέ τατίλ βακτηνήζ
πιτί, βέ σίμτι τέκταρ μεκτεπέ κίτετζέκ
βακίτ κελτί. Ἐδενίτζέλι πὶρ τατίλ βακίτ
κετζιρτικτέν σόγγρα μεκτεπέ τέκταρ πα-
λαμακιά εὐλουγουνοῖς σηρατά, γατρη-
νήζ κερμελῖσιζ κί Ἀλλάχ Εὐμ οὐ
μαριφάτ ὀϊρενμέκ ἱτζούν σίζε πὶρ γενί
φουράτ ταχά βερερέκ σίζε πογρούκ πὶρ
νιμέτ ἱχσάν εἰμίς τὴρ. Κέζαλικ σουνού

ΧΟΥΣΙΝ ΧΑΡΕΚΕΤ

Έγι πῖρ τζοτζούκ μεκ-
τεπέ κεντί πῖλτινέντζόκ
ζιγιατέ ελίκ γαπάρ. Όδὲ
πῖρ τζοτζουγούν χούσιν χα-
ρεκετινί, σόλερινί, σήτκ
ιλέ έτινι τσαλαρηνήν, βέ
κούζελ έπρετινί νέ κατάρ
έγι τεσπίρ έλτουγουνού ταρίφ
έτμεγέ χατζέτ γέκ. Φάκατ
πού χουσουτά τούσουμεκ
έγί τπ. Τζόκ τερά πῖρ έγι
τζοτζουγούν σαίρλεν έζερνέ
έλάν χούσιν τεσπίρ χακκην-
τά τούσουνέκ τερουμνιτέ
πῖρ άρζού χασάλ έλουρ βέ
«Κιάσκι μούμκούν ελαγιητή
τα τζοτζουκούν κούνλερμκί
πῖρ ταχά έλε κατζίρσι έτιν,
πούτουν πούτουνέ πάν πῖρ
'ομρ σύρμεγέ πασλαχηπ
'οιλέ τεβάέτμεγέ τζαλησέρ
έτικ» τεγζού νιά έτέρκ.
Πῖρ μουελλίφ δόκ. 'Αρνόλτ
νάμ ζατήν 'Ινλίτερρατά
Ρήκπ νάμ μαχαλίε βακί
μεκτεπινέν πάχς έτινι ση-
ρατά, «'Όλ βακί μεκτέπι μεζκούρτέ κόρουν-
νέν ρουχανί κούζελ χαλλέρ γαλήνηκ δόκ.
'Αρνόλτουν τεσπίρ σμερεσί έλμαχηπ, πού
χουσουτά μεκτέπι μεζπούρ σαγιρτανν-
τάν πῖρινν τάχι τζόκ γαρτζημά έλ-
μούς έτιν τέρ. Μεζκούρ σαγιρτιν έσμι
Σπένσερ Τόρτην έτι, βέ δόκ. 'Αρ-
νόλτ, «'Όλ τζοτζούκ μεκτεπέ πῖρ πε-
ρεκέτ έτιν τέρ. Πῖρ κούν δόκ. 'Αρνόλτ
έλ τζοτζουγούν παπασηνά σόιλέ γιαζή
«Σενν όλόνουν μεκτεπέ έλ κατάρ έλικ
έτιν κι ταρίφ βέ πειγάν έτμεκ μούμκούν
τεγίλ τπ. Μεζκούρ τζοτζούκ τιντάρ, σα-
τίκ, τούρου, νάζικ, λατίφ, σετακλή πῖρ
τζοτζούκ έτι. Πασά τζοτζουκλαρην χα-
περί έλμαχηπην όνλαρη κότούλκυκτέν ου-
παντηρήρ, βέ έγι πῖρ χιμαρ χέμ τούρου-
λουγά χαβισιάρ έτέρέτι.

KETZEN AGIHN ΣΟΥΛΑΛΕΡΙΝΕ
ΤΖΕΒΑΠ

Έβλεριντέ 'όλουλερ έτζούν φιγάν έ-
τενίλερ Μηρηρληλάρ έτιλέρ. Φα-
ραό 'Ισραηλνιέρι κεντί τιγερλαρηντάν
σαλή βερμεκ έστέμεινι έτζούν 'Αλλάχ
τάχι Μηρηρληλάρην έλα τούσουλαρην
βουρούπ τελέρ έτί. Έξοδ. 19.

«ΑΡΣΑΛΑΝ ΟΔΟΓΙΟΥ ΓΕΜΕΙΝΣ ΙΤΙ
ΚΙΤΑΠΗ ΣΕΡΙΦ ΟΚΟΥΤΙΑΝ
ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΙΤΖΟΖΗ ΠΙΡ ΤΑΞΙΡ

Παλαιάι ταξίρ 2,500 σεετέν έβελ
βουκού πούλάν πῖρ βακαχηπ κόστερί.
Μεζκούρ βακακην χιμαχεσί Κιτάπη σε-
ριφτέ νάκλ έλουμμούς τούρ. Τζοτζουκλάρ,
Κιτάπη σερίφιν χιμαχελεριν χατηρηνζά
κετιρίπ έππου ταξίρ ιλέ μούνασιπέτι έλάν
βακαχηπ πούλμαλήσηνηκ. Ταξίρ βα-
καχηπ έλ κατάρ έγι κόστερμεκτέ τίρ κι
όνου πούλμακ κούτζ έλμαγιατζακ τέρ.

ΙΤΑΑΤΣΕΖΑΗΚ

Κέντζ τούσλαρμή, σιζέ πῖρ βακαά νάκλ
έτετζέγμ, βέ ζάν έτέρμ κι σιζ πού βα-
καχηπ έκούτουκτάν σόνιρα άνά βέ πα-
παλαρηνηζά ιταατλή έλμάκ χακκηνηζά
χαρήλ έλτουγουνού κούτζέκναινζ.

Πῖρ κατζέ κούν άκτέμ Μαρία χανήμ
τοκούζ γιαζήντά έλάν κεντί κήζηνά έ-
νακακ έτζούν έβτιν τίσαρη τζήμασην
τεγζού πενήλ έλετί. Κήζ τάμα έβτιν
τίσαρη τζήκηπ σνακατά άναμάκ έστέρ

έτι πού σεπέκτέν βαλιτεσινν
τενιχινιτέν χούσουτέ έλμα-
τή, βέ νιγετινέ κοτού κι
άνασή έλμετινι βέ κόρμε-
τινι βακίτ τίσαρη τζήσην.
Πουόνν έζερνέ σπακασηνη
πεντζερετέν άσαγι άττή,
κεντίσι τάχι «Σακκαμή άλ-
μαγά σνακαά έιτμελίγμ»
τεγερέκ έβτιν τίσαρη τζή-
κήπ άναμαγά πασλατή. Κήζ
πούλε άναγηπ κοτάρ ικέν
τεμῖρ γιζού μεδικρινέ γα-
ήν κελτί πού σπρατά έσέ
πῖρ γιζού άραπαση καταρή
ζεμκετέ έτι. Κήζ κεντί έ-
γισουνάα ζιγιατέ ταλμής
έλτουγουντάν καταρήν κελ-
μεκτέ έλτουγουνούν φα-
κηνά βράμακτι, βέ πῖρτέν
καταρή κόρτουκτέ άτζελέ
ιλέ κατζμαγά πασλατή φά-
κατ άγμαγι καγιαράκ γερέ
τούστου, βέ άγκαρηπην πῖρ
πῖρ πεκερλέκ άλτηντά καλα-
ρά κ φενά σουρετέ έντζίντι. Σερίλ κήζ-
τζήναζή χέμαν καλήτηρπ χασταχανεγέ
κότουρτούλερ, βέ άρατά χεκιμλερ όνουν
άγκαρηνά πακτιλάρ. Κήζην άγκαρη έλ
τερετζέ έντζινμκί έτινι κεσιμεκ έκτιζά
έτί.

Σεβκόλού τούσλαρμή, έλ κήζ βαλιτε-
σινέ ιταάτ έμμετινι έτζούν σίμει πῖρ ά-
γχακή καλμής τέρ.

«ΠΕΝΙΜ ΠΑΠΑΜΗΝ ΚΟΝΟΥ»

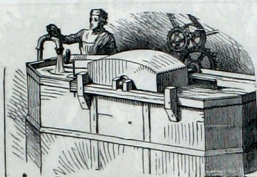
Πῖρ κούν Παύλος βέ Πέτρος κουνού-
μακιά ικέν, Παύλος Πετροσά σόιλέ σά-
λετί «Σαλή κούνου κέμ» Παζάρ κούνου
κέλτε καχηπ ιλέ κέμμεγέ κίτελίμ. 'Ιστί-
νιμς σαλή κούνου κέμμε.»

Πέτρος, «Παύλος, νιτζούν σαλή κούνου
κέμμεγμ» τεγζού σούαλ έτινιτέ Παύλος
«Σαλή κούνου κέμμεν έστέμμε, πζούν'
έλ κούν πέν παπακη κόρμεγέ κίτέρμ.
Πιλιρσι κι παπάμ κερητζάσημην ένιτέ
ότουρούρ. Σαλή κούνλερι έλ παραφά πζα-
σσηζά κίτέν πῖρ τούσμου βαρ, θ πενί πε-

μακιά ίτι. Ίακωβ τζεκ κορκαράν τ'ορτ παραφηνά πακτῆ, κετζε γκαλασμάς ίτι, έβε τόνμεκ ίστέι. Πιρτέν πιρε κούλουός δλιτουγού χατρηνά κελτί, άρτηκ έσκι τε- νινε τόνεμεζ ίτι, βε «Κιάσιμ τζίνι κόρμεμις όσα ότλμ» τετί. Όρατά γαρτέ πιρ πα- κούς βάρ ίτι. Πακούς Ίακωβά, «Έν χο- τζά λελέκ, σανά νέ όλτού» τεγζού σούαλ έτίι. Ίακωβ άρκασηνά τόνερεκ κεντίσι ιλέ όσλεγεσιν ιρί κώζλου, πογούκ σεσί βε έίρι πορουνού πιρ πακούς δλιτουγουού κόρτού. Ίακωβ γαλιντέν άτζή άτζή τε- σεκλ έτερεκ, «Πέν σερίλ πιρ τζοτζούγουμ, γεμαμάζ πιρ τζίν πένι πού γαλέ σοκτού, άρτηκ έσκι τεμμε τόνεμεμ» τετί. Φάκατ τζίν «Ότετέ «Χά, γά, χά» παγρησράκ κούλμεκτέ ίτι. Πακούς, Ίακωβά, «Τεε- σούφ έτέρμκ ιμ σανά γεαρίτμ έτέρμκ, πζούμκ κούλες βάρ ενέν κώζλεριμ κόρμελ» τετί. Ίακωβ, «Όύλε ίσέ άτ τζητηκτά, πανά γεαρίτμ έτεπίλριμισιν» τεγζού σούαλ έτινίτζε, πακούς, «Έββετ, ούράκ πιρ κούς θλουρ ίσέν, άχόσά ταμηνιτά σενι γεγε- ρεκ σανά γεαρίτμ έτεπίλριμ» τετί. Ία- κωβ τζεκ κορκαράν ζαλήμ πακούς κούλ κατζή, βε κενί κεντινέ, «Άχ! πατάμ βε άνάμ σίμτε παγτζετέ βε όρμαντά πένι ά- ρμακιά τηρλάρ, πέν ίσέ άρτηκ όνλαρη κόρμεγετζεγμ» τετί. Πού έσνατέ Ίακωβ κώζλεριν σιλερέκ βε μαχζούν μαχζούν πα- καράκ καλκίτη όστουτί, βε άνακίτη ιμ ό- βατά όυκοουσού κούτουρούς ίτι, βε κόρ- τούκλερι όελλερ χέπ ρουιζά έτίλερ. Βε γίνε τζίν σεσί τηρ τεγζού ζάννέτινι «Χά, χά, χά» σεσί ίσιτμέκλε άνακίτη ιμ όλ ίσέ έβέν κατζμής όλάν παπαγανήν σεσί ίτι.

Ίακωβ τζαπουτζάκ σεγφιτερέκ έβε κί- τι, βε κόρτουζού όέτ ρουιζά όλουτ, σα- χίχεν πιρ τζίν όλματηγην ίτζούν τζέκσε- βινίι.

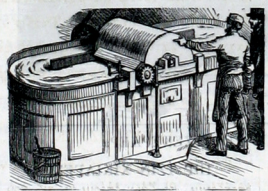
Ίακωβούν βε τζίνι πού χιμαγεσί 'Άγ- γελιαφορσού όνουγιάν πζοτζούλαρ κεν- τίλεριν άσπλ σεκλλεριντέ καλμάκ, βε πούλουτουκλαρη χαλτέν μεμνούν όλμάκ έγί πιρ όέτ δλιτουγουού όρετμεζ μ;



ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΜΑΚΙΝΑ

ΠΑΤΖΑΒΡΑΛΑΡΗ ΓΙΑΚΑΜΑΚ

Πατζαβραλάρ ούράκ πατζαλαρά κε- σλιτικέν σόνγρα πιριντζί γεακαγιάν μα- κινανήν ίτζινε κουλουρλαρ. Μεζκούρ μα- κινά σού ιλέ τούλου πόγούκ πιρ τεκνέ δ- λούψ, σού ίτζιντέ τζακούκ τζαπούκ τόνεν πιρ όυστούβανεσί τάχι βάρ. Όυστούβανε- νιν τεμριτέν τίσλερι βάρ, βε μεζκούρ τίσ- λερ πατζαβρά πατζαλαρηνην τούταράκ όνλαρη ταχά ζιγατζέ ούράκ πατζαλαρά κεσερλέρ. Πού μακινανήν ίτζινε τάιμα πιρ παραφτιάν τεμζ σού άκμακιά, βε τιλέρ παραφτιάν κίρλι σού πιρ πόρουτάν τίσαρη τζηκμακιά τηρ. Μεζκούρ πορουνού άγ- ζηνιτά πιρ σουζκέτζ όλουτ πατζαβρά πα- τζαλαρηνην σού ιλέ περαπίρ τίσαρη άκ- μαγιά πρκαμαζ. Πατζαβραλάρ ίγιτζε γεα- κανητηνιάν σόνγρα πασάκ πιρ πορουτάν τιλέρ πιρ τεκνεγι άκαρλάρ. Ίσπου τεκνετζ γάγετ ρενά κοκουλού πιρ νιό έιτζά βάρ ιμ πατζαβραλαρη κάρ κίπ πηγάζ έτέρ. Πατζαβραλάρ μεζκούρ ρενά κοκουλού τεκ- νετζέ 24 σαάτ κατάρ τούρτουκτιάν σον- γε



ΙΚΙΝΤΖΙ ΜΑΚΙΝΑ

λινιτζί γεακαγιάν μακινά ίτζινε κουλουρ- λάρ. Πού μακινά πιριντζί γεακαγιάν τζέκ πεκζέρ, άντζεκ πουνούν όυστούβανεσιν τίσλερι ταχά ούράκ βε ταχά κεσιν τίρ- λέρ, χέμ όυστούβανε τζέκ τζαπούκ τόνερ. Πού μακινά πατζαλαρην όυστόν- τέν πεγαζκανητηρητζή έιτζαγηνη τζη- κάρη βε πατζαβραλαρη ούράκ τελλερέ

τακίμ έτερεκ σού ιλέ 'όύλε καρήτηρηρ κι, πατζαβρατάν έσλερ καλμάζ. άντζεκ σού ιλέ σού κίπ πιρ όέτ κόρουνούρ. Πα- τζαβραλάρ πουνιάν σόνγρα άρτηκ κιαγή γεατημαγιά χαζήρ θλουρλάρ.

ΠΙΡ ΣΙΝΕΓΙΝ ΧΙΚΙΑΓΕΣΙ

Βακτίλε Ίσκατζιάτ πιρ μεχανετζί βάρ ίτι. Πού άτέμ 'όμρουντέ άσλα βάζ γεάχοτ τούά ίσιτμεσιν τεγζού φικινε κο- μούς ίτι. Πιρ Παζάρ κένουτ τζαλήν βε ίλαχί τινιμεκ ίτζούν κίλισεγ έντι. Ί- λαχί πιτιτικέν σόνγρα βάζ άγιαγιά καλ- κήψ, τούαγιά πασλατηκιά, μεχανετζί ινι έλλερι ιλέ κουλακλαρηνη τηκατή, βε τούατάν χίτζ πιρ σός ίσιτμετε. Βατζ βάζ βερμεγε πασλατηκιά μεχανετζί βαζή τάχι τούμασσην τεγζού τέκρηρ παρμα- λαρη ιλέ κουλακλαρηνη τηκατή. Πού ση- ρατά πιρ σινέκ κελίπ μερκουμίν πορ- νουνιτά όστουτί. Μεχανετζί παρμαλα- ρηνην κουλακλαρηνιάν τζηκμακασηζην σινεγι πορουνιάν κεμαγιά τζέκ τζα- ληστή ίσέ τε, σινέκ γίνε όρατά καλή. Νιχαγετ σινέκ όνου πορουνού όλ κατάρ κητζηκλανιτηρηκι μερκουμ σινεγι τέφ έτρέκ ίτζούν πιρ έλινι κουλαγηνιάν τζη- καρμαγιά μετζίπορ όλτού. 'Ο έσνατέ βα- ρίζιν «Ίσιτίρ κουλακλαρη όλάν ίσιτσίιν» τεγζού όσίλεμεκτέ δλιτουγουού ίσιτίι. Μερκουμ πιρ κουλαγι ιλέ πού σόζού ίσι- τίπ, πιρ άζ ταχά ίσιτσίιν τεγζού κουλα- γηνή άνιτε τηκαμάτη. Πιρ άζ σόνγρα πού σός κίπ πασάκ πάζη τεσεριλί σόζλερ ταχά ίσιτερέκ, όλ πιρ έλινι τάχι κουλα- γηνιάν άσαγη άλτή. Μεχανετζί όλ βα- ρήν τεσεριλί ιλέ τινιτάρ βε Κιτάπη όερίφι σεβέν πιρ άτέμ όλτού.

Σίμτε, πού άτέμιν χελασινά βασιτά όλ ούράκ σινέκ όλτού. Κέρτζι σινέκ νέ γεα- πτηγηνη πύλες ίτι, φάκατ όλ άτέμιν έλινι κουλαγηνιάν άσαγη έντιρμεσιν βε 'Άλ- λαχην ταμηνινη ίσιτμεσιν σεπέ όλτού.

Σίτζ τάχι μεζκούρ σινεγι έντιγί κατάρ πιρ όέτ γεαμπήσημηνη; Πιρ όγλανή γεάχοτ πιρ κηζή Τιντζί όερίφι όνουμαγιά γεάχοτ όνου τινιμεγε κανητημησήμηνη;



«ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΑΜΕΓΕ ΠΡΑΚΗΝ» ΛΟΥΚ. ΙΗ' 46.

ΔΣΙΔΑ Ε.

ΤΙΣ ΤΑΝ ΠΟΛ, Σεπτέμβριος, 4, 1876.

ΝΟΜ. 9



«ΙΚΙ ΚΑΡΗ ΚΟΥΤΙΟΥΤΑΝ ΣΟΥ ΤΖΕΚΕΡΑΕΡ»

ΤΙΡΙ ΣΟΥ

Τότε κουγουτάν σου τζεκεμετί ελάν
 ικι καρή. Κουμουούν σουγιού σογιού,
 περράκ βέ τατλή ελούπ, τίρι σου τευλίρ.
 Πού τασβίρ πουντάν ικι πίν σενέ κατάρ
 άκτιμέ πír κουγουτάν σου τζεκεμετί ελάν
 Σχημαεικλή καργιγέ βέ Ραπτήμηγ'ήν όνά
 τέτιγί σου σέζλερι χατρημά κετίρίρ. —
 «Άμμα σανά βερετζεγίμ σου τερουιντέ
 χαγιάτ'ή έπειγίε ιτζούν κινναγιάν σου
 πουναρή ελατζάκ έτηρ» τετί.

ΠΙΡ ΤΖΙΝ ΧΙΚΙΑΓΕΣΙ

Βακίη ιλέ Ιακώβ ναμηγιά πír τζο-
 τζούκ τζινλίρ βέ περιλίρ χακκηγιά τζόκ
 σείλιρ όκουτουγουτιάν, όνουν κάυτζόκ
 πετιν 'ούλε σείλιρ ιλέ σάτιν τολμούζιτι.
 Πír όουν Ιακώβ, πír τζίν όόρμεκ ίστε-
 μεκτέ έκιν, τζίν πέρτεν πέρ κελίπ Ιακω-
 βόν καρήρηγιά τούρτιού. Όνουν σιμασ'ή
 σαρή, τ'ένεσι όύζόν, πούρου όε ταχά

ούζόν ιτι. Τζίν γιούκατ'ή σίς ιλέ όόλε-
 ρέκ Ιακωβά, «Σεδόλουμ, ίστέ σανά σε-
 κέρ ιλέ τολού πír σαντήκ' πού σέκερλε-
 ρέν πír τανέ γέρ ίσέν χαϊδανλάρην βέ
 κουσλάρην λισανηή άναγαπιλίρσιν βέ
 όυλαρην σέκλινέ κίρεπιλίρσιν. Φάκατ σα-
 κημάλήρην ιν κούλμεγσιν, τζόουνι έγερ
 όούλερ ίσέν έσκι τευνέ τόνέμεζσιν» τετί.
 Ιακώβ σέκέρ σαντήγηγιά παχμάκ ιτζούν
 γεριντέν τζαπούκ καλκίτ'. Σαντήκιά μα-
 βί, κρημζή βέ μόρ σέκερλερ βάρ ίτίλιρ.
 Ιακώβ σέκερλερτέν πιρινν τατήγιά πακίτ',
 βέ όυλαρην τζόκ τατλή ελιτουμουού όό-
 ρούπ σεδινίτι. Σόνγρα «Πίρ λειλέκ όιμάκ
 ίστέριμ» τετί. Βέ ίστέ όόνουν πατζακλάρη
 ιντζέλιπ, όύζόν βέ κρημζή πατζακλάρ
 ελιτουλάρ, όόνουν κούζέλ τζέζμελερι κησά
 άηιακλάρ ελιτουλάρ πύλεκλερι κανάτ ελ-
 τουλάρ, βέ παγάζή γιαρής άρσίν κατάρ
 ούζαίτ', σατζακλή ίσέ γιουμουσάκ τούλιέρ
 όλουπ, πούτουν βούτζιτινι 'όρτίουέρ. Ού-
 ζακιά ιλι λελέκ όόρερι όυλαρην γιανηνά
 κιτιτί. Μεζκόορ λειλεκλερτέν πέρσι γενί
 κελενέ, «Γενί πír όηούν ταλιμ έτέγερσουζ',
 πού άγσάμ πír ζινετέ ταβετλίτζ'» τεγερέκ
 όβατά έτά ιλέ γιοκαρή άσάγ'ή γιούρου-
 μεγέ πασλατζ'. Ινιντζί λειλέκ πír άηια-
 γηγην όύζερνιτέ τούρουπ, νεζάκ'ετ ιλέ κα-
 νακλάρην πέρπινε βουρτιού. Ιακώβ τζι-
 νιν νασιακτηγην όουνουτιού, βέ λειλεκλερίν
 πού χαλλέρι όύζερνιτέ κάυμεγέ πασλατζ'.
 «Όλ έσνατέ πασάκ πír ζεβιλεντζί σίς
 ταχά ίστιτίτιν «Χά, χά, χά» τζαγερ-

τησή τάχι γάχετ χηζήλ ελτουγουτιάν ελ ήμακην ούζερινε κόπρου γηαπμάκ μούμκουσούπ πέρ σέι παγιηλήρ ήτη. Ηρμακην πέρ κηηησησνιάν τέκέρ κηηησησνιάν κόπρουγιού νόσλη ούζαπμαλή τεγυού τζοκλάρ τούσούνμεκτέ τίτλερ. Ρουζήμακην ήρμακην ούζερινέν έσμεκτέ ελτουσού πέρ ζούν πέρ άτέμ έραχιά κελίτ πέρ ουτζουρμαά ουτζουρτού. Ουτζουρμακην ήπ έπ έγι ουζούν πρκαηλή, σολέ κι ουτζουρμαά ήρμακην ελ πέρ κηηησησνιάν γεσιόπ γερé τούστού. Σόνγρα ήπιν ουτζουρνά ταχά κελήν πέρ ήπ παγλαχλή, ήρμακην ελ πέρ κηηησησνιάν τζεκιτιλέρ. Πόλλε κηιτικίτε ταχά κελήν βέ ταχά καβί ήπλερ παγλαχλή τζεκιτιλέρ, νήαχετ τέμπερ τελλερτέν γηηηημής κελήν βέ καβί χαλατλάρ παγλαχλή τζεκιτιλέρ, βέ κόπρουγιού γηαπμαγιά πσλάκχηλάρ.

Ουτζουρμαά κηιπ ουφάκ πέρ σέι μεζκούρ κόπρουσύν γηαηημασινά ήλκ βασιτά ελτού. Πόγγουκ σειλέρ άλεσσίεγιε ουφάκ σελερτέν ήπερί κελίρ. Ουφάκ ζουναχλάρ πηλέ, ζάπε ζόνυμκααλαρ, πόγγουκ ζουναχλάρ κότρουρβυλέρ. Ουφάκ έλλικυέρ τέβζαμ ούζαπ έλθεντικυέρ χαλιτέ άτέμ ή'Αλαχχ βέ ίστανή έσμεβέ κλαγούζαλάρ.



ΠΑΤΖΑΒΡΑ ΚΕΣΕΝ ΚΗΖΑΛΡ

Παλατεκί πασβιτέ κόρουλέν κηζλάρ πατζαβραλήρ ουφάκ παρτζαλαρά κεσμεκτέ ελούτ, κεντί κετζίνμελερινί πόλλε πατζαβρα κεσερέκ τεταρική έτερλέρ. Πού χηζμετελери ιτζούν ελνλαρά γρημí γουρούς κατάρ ζούντελικ βεριλίρ. Τασβιτέ κό-ρούλτούγιού ούζαπ ελνλαρήν 'όνουντέ πέρ τεκνέ βάρ ήτη, βέ τεκνέν πέρ γηαννητά πέρ ήητζάκ βάρ ήτη; ήητζάχ ήρμά πα-ραφή ίσέ κηζά τογρού κολουμούς τούρ.

Τεκνέ σού ήλέ τολού, κηζλάρ τάχι πατζαβραλαρτάν τούμελερι βέ ήλικυέρ τζηκα-τήκνάν σόνγρα, πατζαβραλαρή ήητζαήν άγζήνά τοκαήηραράκ ουφάκ παρτζαλαρά τακσίμ έτερλέρ, βέ παρτζαλάρ τεκνετέ πούλουνά σουγιούν ίτζινέ τούσερλέρ.

Πατζαβραλαρήν ήλκ έββίλ σάιμ κηι-μετελери γιόκ ήτι, βέ ουφάκ παρτζαλαρά τακσίμ ελουντουκλαρή χαλιτέ κηιμετελери ταχά άζ ήτη; φάκατ πού πατζαβραλάρ ουφάκ παρτζαλαρά τακσίμ ελουντουκλα-ρηνιτά ζηγιτέ κηιμέτ κεσπ έτερλέρ; τζούνκι κηαγήτ γηαπμάκ ιτζούν λαζήμ κελέν ήλκ σέι πατζαβραλαρήν ουφάκ παρτζαλαρά τακσίμ έτέμκ ήρ. Πατζαβραλαρτάν κηαγήτ γηαπμάκ ιτζούν κουλανηλάν μακιναλαρ-τάν παζηλαρηνή κελετζέκ άτ κασερετζέ-γιζ.

ΕΙΛΙΓΕ ΠΕΤΕΛ ΕΙΛΙΚ ΕΤΜΕΚ

Ίνκίπερρατά ίχτιγιάρ πέρ άτέμ τε-γρημινέ πούγυάι κότρουζούρη ήτι. Γιολλά χαιδανήν άγιαγή καχαρακ, γιούκ γερέ τούστού. Ίχτιγερην τζουβαλαρή καλ-τήρητ άτά γιούκλεγιζέκ κατάρ κουββετι έλματήγηνηταν όρατά πεκλεμεκτέ ίκέν, πέρ άζ ουζακτάν πέρ άτλή κετζμεκτέ ελτου-φουού κόρεκίκ όνου γρητήμαά πζαγηρητάρ. Φάκατ άτλή γηακηνά κελιτικέ, ίχτιγιάρ όνου ελ τζιβάρτά σακιν ελάν πόγγουκ πέρ λόρτ ελτουγουού κόρεκίκ σκηηλήτ. Ίχ-τιγιάρ λορτού γηαρημά πζαγηρηγή ή-τζούν ουτανή ίσέ τε, λόρτ όνά γρητήμ έτμεγε ουτάμκητ, ήλλα άτίτάν άσαγή έντι, βέ πούγυάι τζουβαλαρηνή χαιδανά γιούκλεμκί ιτζούν ίχτιγιμαά γηαρητ ήτέι.

Πουνού ούζερινέ ίχτιγιάρ λορτά, "Αχ, έφεντίμ, πού έλγινέ πετέλ, πέν σανά νέ γηαπαπλίρμα" τετικέ, λόρτ όνά τζιβάπ βερίπ "Τζόκ κολαίήκλα έλικ γηαπαπλίρ-σιν" πρισιν σενιν κηιπ γηαρημά μούχατζέ πέρ χαλιτέ κόρτούγουν χαλιτέ, πέν σανά έτίτημ κηιπ, όνά γηαρητ ή έτετζέκ ελάν ίσέν έλλικυμέ πετέλ πανά έλικ έμής ε-λούρσουν" τετί.

ΚΙΤΑΪΝ ΣΕΡΙΦ ΟΚΟΙΤΑΝ
ΚΟΤΤΖΟΚ ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΑ
ΧΙΚΙΑΓΕ

Κετζέ γηαρησ ήτη; κούντούζούν τζα-λησάράκ γουρούμους ελάν ίστζίλερ κε-τζένιν κωνήληγηνιτά βέ σουτουγουνιτά πατλή ουκουσιμά ταλμής ήηρλάρ. Σουρατά πουρατά πάχη πεντζελερετέ παρλαγιάν ήήηηκλαρτάν κόρουνούρ κί πάχη άτέμλερ κετζέλεγιν ίς ήλέ μεζούλ τούρλάρ. Πη-τέν ήπερ πέρ φηγάν βέ φεργιάτ σεσί ίσ-τιλίρ, όνου άρκασηνιάν πασά πέρ φηγάν σεσί, βέ πέρ άζ σόνγρα πασά πέρ φεργιάτ ταχά ίστιτίλερ. Νάχέχαν πόγγουκ πέρ καρ-ήηηηήκ ζουγυόρ έτέρ. Χέρ κίς έβέν έβέ κατζήσκακιά ήτη, βέ πέρπλερινέ σού-αλλάρ έτεμελερινέν, βέ άρά σηρά κωπα-ρηλάν άηηλαρτάν άνασσηλήρη κί χέρ έβέ τεχστέλι πέρ καζά βουκού πούμους τούρ.

Μετανά νέ ίσναληρην 'όμυρνέ καστ έτέν πέρ κατλή κόρουνούρ νέ τάχι κάν τόκούμους τούρ. Φάκατ τζάν τζεκιςμεκτέ ελναληρην φηγαλαρή τζόκ έβλερτέ ίσ-τιλίμεκτέ ήηρλέρ. Χέρ έβέτ 'όλου βάρ. Χάηρ, χέρ έβέτ τεγίλ-πάχη έβλερτέ 'όλου γιόκ, άίμα κηολτζούλουκ ιτζούν άτζέλε χαζήρ-λήν κόρουκμεκτέ ήρ. Έβλερινέ έήημα βέ τακμηλαρηνή τοπλαμακιά ήηρλάρ. Κό-ρουνουσέ νάζαρεν πουνλάρ πού άτζέλε γηολτζούλουκ ιτζούν τζονιάν περού πάχη μερτεπέ χαζήρηκ κόρουμούς τούρλέρ. Τζάν τζεκιςμεκτέ ελναληρην τοπλαρή ίσέ γηολ-τζούλαρή πέρ άν έββίλ γηολά κομαγιά πζαηήσκακιά ήηρλάρ.

Πού κηεργίτ χανήν μεμαλικτέ βακί ελτού. "Όλ κατάρ έβλερτέ ελ κατάρ τζαηληρην σεπέμ μεβί ελάν νέ ήτι; 'Α-τζέλε ήλέ κημκίς ίσσεγιν ελ γηολτζούλαρ κηιλέρ ήτιλέρ;

ΚΕΤΖΕΝ ΑΓΙΗΝ ΣΩΤΑΛΑΛΑΡΗΝΑ
ΤΖΖΒΑΠ

Πατισάχην ίσμι 'Εξέκίας, βέ πεγυαμ-περιν ίσμι 'Ησας ήτι.

Πού κηαγές ούζαπ χαγαλιτέ πούλουνούρ. 'Ησας λη', Β'. Χρον. λβ'. 24—26, βέ Β'. Βασ. κ'.

Αμερικά Μισονερλερί Σφιρκετι παραφηνηνάν
Μούελλερν γαζεσά ΤΖΟΣΕΦ Κ. ΓΡΙΝ
Φηλζαντζήλάρ γουακούσού, 'Αμερικαν χάν

ΊΣΤΑΝΠΟΛ.

Ματπάδ ή ΑΡΑΜΙΑΝ

τῆςκαρμαγὰ κitéρ έτι, νάσηλ κί πέτερ
τάχη έρι πύρ καχηκί έλέ κitéρ έτι. Μιτιά
τῆςκαρμαγὰ έζόν έγί πύρ γέρ πέτερν
έβνέ γιακίην δάην πύρ τῆςαγίην τενέ
τοκούλουγού μαχάλ έτι. Πύρ σάατ
κατάρ άάαγίτá δάην πογούκ ήμακτά
ταχά τῆςκί μιτιά πούλουούρ έτι έσέ τέ,
Πέτροσόν πέπερί κενύ έουλλαρηνά τεν-
πίχ έτιμύ έτι κί όνληρην πογούκ έλ άρ-
σήςνάν ζιγατέ έλματηκίτá, έλ ήμαγá
γιάληνές ήίτμεσινλέρ. Πού πέπέπέν κου-
τῆζούκ τῆςτῆζουλάρ καρνήτáσλήρ γιαν-
λαρηνά έλματηκίτá έλ ήμαγá ήίτμέζ
έτιλέρ. Πύρ κούν Πέτροσ όυράκ καχηγηνά
ότουρακά μιτιά τῆςκαρμαγá ήίττί, φάκα
τῆνέκινέλι όν γετί τεφá άήτ, χέρ
τερσαστηνά τάχη πός τῆςκαρηγηγηνά,
όστέ έσάτέτι: «Όλ πύρ
ήμαγá κitéρμ, κορκμάμ,
κούρεκ τέκμέκ πύλριμ.»

Πέτρος σάγ σελίμ έλ
πόγούκ ήμαγá γετίστί,
βέ όρτάτ τῆςκί μιτιά πού-
λαράκ τῆςάπουτῆζακ σεπε-
τινί τοτύουρού, φάκατ
καχηγηνά πάσá πύρ μα-
χαλέ σούμέκ έζόν
κούρεγί έλινέ άλήτ ήρ-

γίήν τίπινέ ταγμανατῆζακ βακητῆέ σουγούκ
δν άρσήςνάν ζιγατέ τέριν έτιγινέ σούουτσί.
Κούρεκ ήμαγίήν τίπινέ γετίσμέτιγινέν,
βέ Πέτρος κούβετσίτῆζέ κούρεγέ ταγμαμῆς
έλτουσούνάκ καχηκί άλτ όυσ έλτός, βέ
Πέτρος μιτιά σεπετί έλέ ήμαγá τούσ-
τού. Πέτρος μιτιά σεπετινί πύρ έγί τούσ-
τού κί πάμασγ, φάκατ σεπίτ άγίήλ όρ-
τούσούνάκ Πέτροσού κούρσούν ήίπύ σού-
γούκν τίπινέ ένιπύτί. «Άρτηκ Πέτροσούν
έσέ ήίπύτί μί τεγύό ζάν έτέρσινέζ. Χάτ.
«Όλ στρατá όρτάκ καχηκί έλ έκί πα-
ληκίτῆς ήέκμεκέ έλόνέ πύρ σούγá ά-
τηλτή, βέ πύρ τακίμέ Πέτροσού σού-
γούκν γιούζούνέ τῆςκαρητῆ. Παληκίτῆς
τῆςτῆζουού γάγε άγίήρ πούλτο, βέ σού-
γούκν γιούζούνέ τῆςκαρηγηγηνά όνόν έλιν-
τέ μιτιά τούλ πύρ σεπέτ τούμαζέ έλ-
τούσούνό κούρσούτέ έλ τερετῆζέ χρσλαν-
τή κί άζ καλήτ Πέτροσού τέκραρ σούγá
πράκατῆζ έτι. Άμμα νίχαγετ Πέτροσούν

καχηγηνή τῆςουρλουτῆού, έζίνέν σούγού
πόσάλετῆ, βέ Πέτροσού βέ μιτιά σεπετινί
καχηγηνή έζίνέ κοτούκάν σόνηρ, «Πού
ήμακτά άβίτῆληκ έτμεγέ κέλεμζέτ
έβέ έλ πέκλεμζέτνί κί όν άρσήςν πογούκ
έλσούν» τεγίτ, Πέτροσού πράκτῆ κί γιού-
λουνά ήίπύν.

Πέτρος μιτιαληρή έλέ περάπέρ σάγ
σέλιμ έβέ γετίστί, βέ χέρ νέ κατάρ πα-
σήςνά κέλέν καζά όύκερνέ κίμσεγε πύρ όέ
σάίλέμτέ έσέ τέ, μεζκούρ καζά όνά πύράζ
φαίτελι έλτός. «Όλ κούνέν ήίπύρέν πα-
σήςνέν κεντίνέν τάχη ζιγατέ μα-
λούμακλή έλτουσούνά έναντῆ, βέ σίκαέτ
έτμεκσίζν έκατ έτμεγέ πάσάτῆ, βέ
τεκμύ πύρ χαφταγá κατάρ έγί πύρ τῆ-
ζούκ έλαράκ πύρ γιαραμαζῆκ έτμετί.



ΜΟΥΤΑΟΓ ΚΗΖΑΡ

Κετῆν κούν πύρ κατῆ κῆς κούρσίμ κί
μεκτεπνί παγῆσεσινέ ένναμακτά έτιλέρ.
Πύρ κῆς όρτάτ τούρτού, βέ τίκέρ κῆζλάρ
έλ έλέ βερερέκ όνόν έτραφηνά πύρ τέεβέ
τέκτελίέρ, βέ τούρκι τῆςήρησάκ χορά
τεπμεγέ πάσάτῆλάρ. Όρτάτ τούρν
κῆς κῆζλάρην άρασηνά τίσάρῆ τῆςκα-
μαγá τέζαλῆτῆ έσέ τέ, τίκέρ κῆζλάρ
κούρεκ ένόν όύκερνέ σεγίρτίκί πράκα-
τῆλάρ κί τίσάρῆ τῆςκαηγῆ. Νίχαγετ έρ-
τάτ τούρν κῆς πύρ άρά πούλόν τίσάρῆ
τῆςκαηλῆτῆ. «Ότάν σόνηρα κῆς τίσάρῆ
τῆςκαμαγá πρανάκ κῆς όρτάτ τούμαγá
μετῆπούρ έλτός, βέ τίκέρ κῆζλάρ όνόν
έτραφηνά τέκραρ χορά τεπμεγέ πάσά-
τῆλάρ. Πού κῆζλάρ έλ κατάρ μετρούρ βέ
μούλτόν κούρσύνμεκέ έτιλέρ κί, όνλάρ
χάτέρ βέρμεκσίζν τασβίλερνί τέκτετῆ.
Έστέ όνληρην τασβίρ. Σίς όνληρην κούλ-
μέκ βέ τούρκι τῆςκαρημακ σεσλερνί έτι-

τέμεζσινέ, φάκατ όνληρην χός πύρ βακῆς
κετῆρμεκέ έλτουκαρηνή σμαλαρηνά
άναγίπύλρισινέ. «Όύλέ κούρσούρ κί πού
κῆζλάρ ένναμακτάν γάτῆ όέ πύλμεζέρ.
φάκατ πέν ζάν έτέρμ κί έγερ όνλάρ έβ-
βελινέν τερσλερνί έγίτῆ έρέρμεμς έλ-
σά έτιλέρ, πούλε σάζῆκῆλα ένναγίάμα-
τῆζακ έτιλέρ.

ΠΟΥΤΠΕΡΕΣΤ ΠΥΡ ΙΜΠΕΡΑΤΟΡΟΥΝ ΌΡΝΕΓΙ

Ίουλιανός Ρώμα Ιμπερατορού έκέν όνόν
σερεφινέ πύρ τῆςκί ταστάν έμá τασβίλέρ
τίκίμζέ έτιλέρ. Ίουλιανόσόν τούσμενε-
ρινέν πύρ τασβίρτέν πύρινν γιούζούό
γίαραλατῆ. Ίμπερατορούν σεράτ τακμηνη-
τάν ήίπύτί πού όέγί κούρεκ έρεντίσινέ

νάκλ έττί, βέ έλ καπα-
χατῆ έτέν άτέρεκ καπαχα-
τηνά πέτίλφενά πύρ όέ
έσιν τεγύό ριτῆ έττί.
Φάκατ Ιμπερατόρ έλινί
γίούζούνέ τέζατῆκτάν
σόνγρ κούλερκί σούλε
σούλετῆ: «Γιούζούμέ χιτῆ
πύρ ζαράρ έλμαμῆς, βέ
χιτῆ πύρ γεμυτέ γιαρα
γίόκ τούρ νίτῆζόν πού

άτέρε ζαράρ έτεγύμ.» Πύρτέν πύρ
γαζατá κέλεμζέν έσέ πούλε τεγμα-
μούλ έτμεκ τάχη έγί τεγίμζι; Που-
πέρεστ Ιμπερατόρ πού γουσουτá κιάφ-
μίζέ τάχη πύρ κούζέλ «όρνέκ βερμύζ τίρ
Χριστός έσέ ήίζέ όντάν τάχη έγί πύρ γιόλ
«όρετμζέζ. «Τούσμενλερνίτῆ σέβινέ,
σῆς πέτῆούά έτενλερέ χάρ τούά έιλέ-
γινέ, σῆς πούγῆ έτενλερέ έίλικ έτίνέ,
βέ σῆς ήντίενλερέ χέμ σῆς τεατῆ έτεν-
λέρ έζόν τούά έτίνέ.»

ΟΥΤΖΟΥΡΤΜΑ ΟΥΤΖΟΥΡΜΑΚ

Όγρουντῆζακ έζόν τέγίλ, άντίκα φα-
τέλι πύρ νίγέτ έζόν γιαπηληγῆ δάην πύρ
ούτζουρτμανήν κίμαγεσινί έτεγύμ. Τυ-
σανλάρ τῆςκί τεφá όγρουντῆζακ έλ έλμ
ό χουμετέ πόγούκ γῆκίμέτ έτιμύ βέ ό-
φάκ σέίλερνέ μούγίμ σεμερελέρ γουσουλέ
κετῆρμζέ τίρλέρ. Άμερκατá Ναικάρα γε-
ρ έύκερνίτέ πύρ κούρπύ γιαπηλημασῆνά χέρ
κας παραρηνάκ άρζού βέ νίγέτ πεγῆν
έλουνμούς έτι έσέ τέ, ήμαγίήν κῆςήληρῆ
τῆςκί σάρπ βέ γιούκσέκ, σούγούκν άκην-

χέμ εγλουμά χέρ σέγι ελτουού κιπ νάκλ
έτμεγι έρετμεγι τζαλησάηρημ, βέ εγλουμ
σίμτιγε κατάρ πανά χιτζ γιαλάν σάιλέ-
μετι τέτι. Πού σπρατά Στέφανος πέρ ιπ
αλμάκ ιτζούν ιτζέρι κίρερεκ, «Ανα, πέρζα
έββελ παχησνάν κέττερ ικέν νέ κούτόμ
πυλρίμετιν» τεγούσ ποίλε σάιλέρ σάιλέμγο-
λετί. Βαλιτέσι «Πυλμέμ, πέλιμ πέρ κασάβ
άρκασή κούτόμ» τέτι. Στέφανος «Χάιρ,
ανά, κρημζή πέρ πάζ ιλέ έρτουλούμς κό-
τζαμν πέρ φιλ κούτόμ» τέτι. Βαλιτέσι
«Όγλουμ, νιτζούν ποίλε σάιλέρ σάιλέμγο-
σουν» τέτι. Στέφανος, «Ανα, σαχίχεν πέρ
φιλ κούτόμ. Έββελα παχησνάν τεπεσινέ
γιοκαρή κιτι, βέ σόγγρα έλ πέρ παρφα-
τάν άσάχη έντί» τεγερέκ σό-
ζουού τασιέκ έτμεγι τζα-
λησάη. Πού σπρατά Μαρία
χανήμ τάχι σάξ κερησάκ
Στεφανσά, «Πέζ «οίλε μα-
σαλλάρ γιοιτουμαγά τζα-
λήμα, πέν πουνάν έββελ
τε ποίλε σάιλέρ ιταίμετ ιμ»
τέτι. Φάκκα Στέφανος γάλα
σάζουτέ ιτράβέτερν, «Φιλι
βέ όνου σπραμά σατζαχλή
έρτουόου κούτόμ» τέρ
ιτι. Στεφανσούν πάσασή βέ
άνασάχηριέν πέρζα ιρακτά πέρ τερέ ιτζινέ
βακί πέρ κοίτε σαιν ιτλέρ. Κόι ποιουόκ
πέρ τζατίτε σάζεναντέ έλματιγησνάν πέρ
σουλν έλ τζιβρατά πούλουμασνάν χιτζ
ιχτιμαλ γέκ ιτι.

Ταζά βακλή Στέφανος σουπρατά μαχ-
ζουανέ ότουμρούς ελτουουόάν βαλιτέσι
όνο τζόκ άτζηγεράκ, «Νιτζούν μαχζου-
ανέ ότουμρούόσου» τεγούσ σούαλ έλετί.
Στέφανος, «Ανα, πέν σανά πέρ άί σάιλε-
τιμ, βέ πανά «οίλε κελτίι σέν πένιμ σό-
ζουέ έλνυματην» τέτι. Βαλιτέσι, «Όγ-
λουμ, τέτιγιν σάξ τογού μου ιτί» τε-
γινίτζε, Στέφανος κούζερνι γιασπαράκ,
«Ανα, σίμτιγε κατάρ πέν χιτζ γιαλάν
σάιτέμ ιμ» τέτι. Πουνου σάζερνέ βα-
λιτέσι εγλουού κουτζαγηνά αλράκ,
«Όγλουμ, σίμτιγε κατάρ άσλα γιαλάν
σάιλέμειν πού τερά τάχι νάκλ έτιγιν
σάι πανά πέν άτζακ κούρόνύγορ ισέ
τέ, έλνυαρημ σέν κάσεν γιαλάν σάι-
λέμγορσου. Πέλιμ πασά πέρ σάι ζό-
ρόυτ, φιλ ζάν έτίμσιού» τέτι. Στεφανο-
σούν πετέρι τζαχηνην γενι ιτζίπ ιταίμής

αλράκ, πέρτεν σάιλέ σάιλέτι. «Πού κούν
άτζακ πέρ ιζ ελτό. Πέρ άτζεμ σέγρέ
βαχάι χαιβανάρ κέτμεκτέ ιτι. Φιλ κόπ-
ρούτεν κέτζμεκ ιστέμεινιεν, όνο γιο-
τάν πέρ σάατ ιρακτάν κούτόμμεκ μετζ-
πούρ ελτό» τέτι. Πού σπρατά Στεφανο-
σούν βαλιτέσι, «Πέζ κούτζούκ εγλουούκ
χέρ νέ άτζακ σάι τάχι νάκλ ισέσι, άρ-
τηκ έλνυμαλήνηζ» τέτικτέ Στεφανσούν
κούζερνι γιηλήτζ κιπ παρλαμαγά πα-
λατή. Τακμάτάν σόγγρα τάχι: Σεφία χα-
νήμ Μαρία χανήμην έβνι κίτερεκ σιλιν
χιασγανιν όνά νάκλ έλετί. Τζοτζουλάρ,
χέρ κες έββελα σάζουόουζέ ιταίμ έτμεκ
ιταίμζ ισέ τε, σάζερνιτζέ έλνυμαγά έλνα-
ρη μετζπούρ έτμεκ έγι πέρ σάι τεγίλ μι
τίρ;



ΟΡΤΕΚ ΑΒΤΖΗΑΗΓΗ

Γιαπώνι έρτεκλερι βουμακ ιτζούν άδ-
τζηλάρ άτιτεκι ταρικ ιτζάτ έτιμζ τηλέρ.
Γιαπώνι έρτεκλερ τζόκ κορκάκ τηλάρ,
πού σπεπτέν έλναρη βουμακ ιτζούν πό-
γροκ τικακ λάζμη τηρ. Κούμκαπου ά-
τζηγηνά γιαπώνι έρτεκ βουμακ ιτζούν
καχησνλάρ ιλέ κέτζικλερι τζόκ τερά
κούρουλόρ. «Αμμα γιηλόν γιηλά έρτεκλερ
άζαλκακτά, βέ έλναρη βουμακ ισέ τζόκ
κούτζεμκτέ τιρ. Φάκατ έρτεγιν έτι
λέιτζ έλουτ, χέρ κες παρφηνιάν ραχπέ-
λε βε παχάλήτζε σατήν άλημκακτά έλ-
τουουόάν, άδτζηλάρ έρτεκλερι πού-
λουπ βουμαγά τζόκ σάι σά γαίρετ έτε-
ρλέρ. Ελρπανην πάχη παρφαρησνάν έρ-
τεκλερ κούνούζερνι κέζλενιέρ, βέ κερνι-
λαρηνη τοιγουμακ ιτζούν κέτζέλεγιν
κώλλερ κέλιρλέρ. Πού σπεπτέν άδτζη-
λάρ τάχι έλναρη κέτζελερι άδλαρλάρ.
Άδτζηλάρ πέρ καχηγιά ότουμουρλάρ, βέ

καχηγην πάσηνά «οίλε πέρ φενέρ άσπα-
λάρκι καχηγην ιτζινέ άσλα ήσάκ βερ-
μίζ, φάκατ κερησνηνά πούλουαν σου-
γιοέν γιοζέουόκ παρλάν σουρετί τένδρι
έτέρ. Έρτεκλερ έλ παρλάν άιτηνιληγή
κώρεκ μεράκ ιλέ έλ παρφα κέλιρλέρ,
άιτηνιληκ ισέ έλναρη κέζλενι κμασά-
ιηρήρ. «Όλ σπρατά καχηγην τογού έρ-
τεκλεριν σούρσούσούν έρτασνάν σούρε-
λέρ, βέ άδτζηλάρ χέρ παρφα τούφενκ
άτήρ, έρτεκλερι βουμουρλάρ. Σεφιλ έρτεκ-
λερ κεντι μερκαλαρηνά κούρπέν έλουρλάρ.

ΠΑΖΑΡ ΚΟΥΝΟΥ ΜΕΚΤΕΠΛΕΡΙ ΣΑΓΙΡΤΑΝΗΝΑ ΠΙΡ ΣΟΥ

Μεμαλίμ κούτζεμτέι Άμερικά ρελο

Τζενεράλ Κράντ Άμερικαν-
νήν παζάρ κούου μεκτεπ-
λερι σαγριτάνην πέρ μεκ-
τούπ γαζμής τηρ. Τουρ-
κατιά πούλουαν παζάρ κού-
ου μεκτεπλερι σαγριτάνη
τάχι μεζκούρ μεκουτά
κίστερην βέτζε κούρε χα-
ρεκί έτετζεκ ελσαλάρ, έγι
πέρ σάι έτερλέρ. Τότ μεζ-
κούρ μεκούτ «Χέρ χάνκη
μυλτέν ελσαλάρ ελσούν,
παζάρ κούου μεκτεπλε-

ρινέ κίτεν σαγριτάνά πένιμ ναισι-
χατήμ πού τουρ. Κιτάπη σεριφι σίλιν
σερπαστιγελνιζίν λενέρι κίπ καβι πούτου,
όνου πένιγλεριν καλπερινιτζέ γιαζην,
βέ έλναρη κούτιτετι όμουρνούτζέ ιτζρά
έτιν. Μετεγινετί σίμτιγε κατάρ χου-
σουέ κελμς ελάν σαχίγ τερακί Κιτάπη
σεριφιν ταλματηνιάν τηρ, ιλαρέτι έτετζε-
γινιτζ τερακνιτέ τάχι Κιτάπη σεριφι πίζε
κλαγούζ τουμαληγηντζ. Σατακάτ ταί-
φεγι ετζέκτερι άμμα κούναζ όμμετελριν
χολουού τουρ.»

ΠΕΤΡΟΣΟΥΝ ΤΕΡΣΙ

Πετροσούν πετέρι παληκίτζ ιτι. Πέτ-
ρος οφάκ τζοτζούκ ικέν τενιζέ άρμεγι
παλάτλη, βέ όν γιασνιτά ελτουού βα-
κίτ πέρ παλήκ κιπ γιοζέμκ βέ κολα-
λήλα κούρεκ τζεμκίμ πύλρ ιτι.
Πέτρος οφάκ πέρ καχηγιά ιλέ μετζά



«ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΛΜΕΓΕ ΠΡΑΚΗΝ» ΔΟΥΚ. ΙΗ' 46.

ΑΖΙΑΔ Ε

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, Αύγουστος. 4. 1876.

NOM. 8



ΤΕΝΙΖ ΚΗΓΙΗΣΗΝΑ ΑΖΙΜ ΉΠ ΚΑΛΑΪΑΛΗΚ ΚΕΛΤΙ

ΓΕΝΙ ΖΕΛΑΝΤΗΝ ΜΙΣΟΝΕΡΛΕΡΙ

Μισιονερλιν καχιηκλαρή σαχιλέ γκα-
ναύμαλαρηνιά ένλαρή καραγιά τήκαρ-
μακ Ιτζούν αζιμ πір καλαπαλήκ κελτί.
Σαχιλέ κελενλέρ Ζελάντ ιτζεφρεσινίν γερ-
λιερί ιτιλέρ. Πουναρην πάσλαρή ατζήκ
ελουπ, τεπελεριντι γιούν κιπί σκη σατζ-
λαρή βάρ ήτή, ελπισελερί ισε πασματάν
γιάχοτ άμερικάν πεζιντέν γιαπηλμής ιτι-
λέρ. Βούτζουτελρινιν ελπίσε ιλέ έρτευλμους
εσμαχαν γερλεριντι ινέ ιλέ τόγυουλμους
τζεβρ έσκλιντι γιάχοτ πακλαβά πιτζι-
μιντι νακηγλάρ κούρουλμεκτι ιτιλέρ. Για-
νακλαρηνιά πούλε νακόλάρ ελτουγουντάν
πού άτεμλεριν σιμασή ζιγιστέ βαχσί πір

χιγέτ κισπ έτιμς ιτι. Πір τακλήμ
βαχσί άτεμλεριν κελμελερί, άγιακλαρηνήν
πατριότηή, καπά σεσλερί βέ χαρεκετλερί
άτεμ γάφβ βεριγλέρ ισε τε, πір κερετ πουν-
λαρήν γιουζουνέ πακηλτήχτα ελ γάφβ
τζαπουκ τέρ ελουρ, ζιρα χέπισινιν τάχι
σεβινμεκτι ελουπ κίμσεγε κοτούλουκ
έτμεκ νιγετιντι ελματιγηή άσιμαρ κό-
ρόνουνόρ ιτι.

Πού βαχσί άτεμλερ πζοτζούν κιπί κου-
λερέκ βέ σεβινερέκ καχιηκλαρά κελίμς
ιτιλέρ. Τζούνκι ένλαρήν μισιονερλερί 'Τν-
κιλτερραχηή ζιγισρετ έτινκτινέ σόνγρα
τέκαρ ένλαρήν μεμλεκετινέ άδβέτ έτιμς
ιτιλέρ. Τασβιρέ τινκάτ ιλέ πακατζάν

ελουρ ισενίτζ, καχιηκλαρήν πρισιντι έλ
μισιονερί βέ ενούν καρησηή κούρουσού-
νου.

Γενί Ζελαντήν σακινλερί βακλή ιλέ
πούτουν πούτουνέ πούτεπρίστ ιτιλέρ, φα-
κατ ήματι ένλαρτάν τζακλαρή 'Τνιλιζ μί-
σιονερλερί βασισαή ιλέ ταλιμ ελουναράκ
'Τνιτζιλιν χακικατηή καπούλ έτιμς τιρλέρ.

ΦΙΛΙΝ ΧΙΚΙΑΓΕΣΙ

Μαρία χανήμ πір κούν κονουσού Σο-
φία χανημά σάιλε σάιλετι: «Τζέκ τερά
πζοτζουκλαρήν σάζουνέ ιτιματ έτέμεμ.
Γραλάν σάιλεμεγί νιγετλερινέ κοματζαλάρ
πυλέ, γίνε σάιλερλέρ.» Σοφία χανήμ ισι,
«Πέν εγλουμούν σάζουνέ ιτιματ έτέμεμ.



ΠΟΥΛΙΑΡ ΝΑΜ ΠΟΥΤ

Παλατεκι τασβίρ Χιντίλνερν πέρ που-
πουουν τασβίρ τιρ. Πού πουτ τζουνοπί
Χιντίτ Πουλιάρ, γισίν χικιέτ Ιλαχί, βέ
σέμαλχ Χιντίτ Κανέτζα τεσιμιέ δλου-
νούρ. Κερέκ παλατεκι τασβίρε δόρουν-
τουμού κιπί πέρ κούρσιτέ δλουν, κέρεκ
σοκατά κιρί βέ τζαμουρλού πρακλή-
μής δλουν, κέρεκ πέρ σούφκ μαπετιν κα-
σελί καπουσουουν έρτασηνά πέρ τάζ
όζερνιτέ κοινούς δλουν, που πουτ κενί
φιλ πασά βέ χαρτουμού ιλι καλατζά τα-
νιηλήρ. Όνουν τασβίρι κέρεκ μαπετιτέ κε-
ρέκ σοκατά τουρούς δλουν, τινιάρ πέρ
Χιντίλ όνουν όνουτέν κετζεγι βακίχ,
έλλερνι άτχάράκ όνά σετζιτέ κηλάρ. Πού
πουτ Χιντί μεκτεπλεριν μουχαρή Ιλαχί
σαχινλήρ. Χιντί τζοτζουλαρή παλμύρ τε-
νιυέν αγκιζήν γιαπρακλαρηνιάν ήπαρετ
δλάν τέρε κιταπλαρηνή ομουκλαρηνιάν
άσάγ ή ασάράκ μεκτεπί άιτέρεκ, γιολάτ
πиртєν πирэ sóχпєтєρнι кат έтерєк
палатє кóрунєн тасбир кипи гякшєтєшєх
пєр тасбирє сеτζи́тє κηλαράρ. Πού που-
πουτ τασβίρι μεκτεπλεριν πέρ κóσεнєн
тáгн кóнулóур, бє гєр мєкєтєпє кєлєн
тжóтжóук έββєла όνά σετζи́тє έтїт, тєрпнєн
йóрємєкє бє гякшєтá сáклaмáк тжóун
кєнтіснєн гякшєтнєн тєгнóун óнáтн тєлєр.

ΚÓΤΖΕΛ ΕΛΛΕΡ

Σοφία πέρ όουν Κατερίνα χανημά, «Μα-
ριαμήν νέ καπά βέ τζικριν έλλερι βάρ»
τετί. Κατερίνα χανημ ισά, «Ιδών, Σοφία,
πανά σουάδ δλουούρα, Μαριαμήν έλλερι
γάγετ κόυζελ τίρλєр» τετί. Σοφία, «Νιτζούν
όιλέ τεγρορσούν, Μαριαμήν έλλερνι χιτζ

кóрємєкє мє снє, вáсшл сїтє бє кн́жл
тїрлáр, хєм пáно тжáкáтжáк δλουóра
вáсшл тжїкрн кóрунєтєкєлєр» τετί. Κα-
τερίνα χανημ Σοριανήν έλλερνι κενί έλ-
λερνιν ιτζιν άλараκ, σóлєтє сóлєтєт «Εβ-
βετ, Σοφία, σενιν έλλερν γιουμουτάκ βέ
πεγιάζ τίρλάρ хєм тáгн пáно тжáтн-
гн бaкшєтє кóузєл кóрунєуєрлєр» φάκατ
Μαριαμήν έλλερνιτέ πασά πέρ κόυζελλιν
βάρ κι σενιν έλλερνιτέ γιόκ τουρ. Πού κόυ-
ζέλλικ νέ όλιουουού τεγегігмєи, Μα-
ριαμήν έλλери τάιμα тэ іслємєкєтє τίρлєр.
«Όλ έλλєр γємєк тaтáклaрнн гякшєк-
лáр, áтє гякaрлáр, тжáмáшєр гяиáк-
мáгá гякшєтнєн έтерлєр, тжáмáшєрлáр
сєрєрлєр, кнємє пєтїрлєр, óтaклáр сóу-
пóурсєуєлєр, тикіс тикєрлєр, бєлгáшєл
Мáриáмн έλλери τάιμα όνουн сєрл бaл-
тєснєн гякшєтнєн тємєкєтє τίрлєр.» Σοφία,
«Πєн δл гюсүтáтá хи́тж тóсүнмєтнєтн»
τετί. Κατερίνα χανημ ισά σóлєтє тєбáм
έтїт «Μαριαμήν έλλери тжáнлє δлáн гєр
мáкшєкáк єлїкн έтерлєр.» Όλ έλλєр σοκα-
тáк кєлпї бє áтн óкáрлáр. Хєр мóу-
хáтж óлáн гякшєтнєн тємєгє гáкшєр тїр-
лáр. Σοκατά гєрє тóсүн кóутжóк тжó-
тжóукáт тá кнємє тилємєкєтє δлáн фaкшєр
бaрннгякшєкáтaт Máриáмн έλλери гєр
и́сáнá гякшєтнєн тємєгє гáкшєр тїрлáр.»
Πουουν όζερνι Σοφία, «Άρτηκ Μαρ-
ιαμήν έλλερνι τζικριν áтн тємєгєтжєгнєтн»
τετί. Κατερίνα χανημ «Вгї тєтнєн, Σοφία,
тжóунєн Máриáмн έλλερνιν бн гягáтєтє
кóузєллнгнєн сóунáтá тнєн, óнáр пєтнєн
óуєггєрсóуáк έλλери гякaрлaмнєкє δлáн
тгюсүнóун гякшєр тжóун гєр гякшєтєтє-
бннж бє сáтжлєкн и́лє тжáрá έтерлєр» τετί.

ΙΑΚ ΛΕΚΕ

Πού γαζεταγιή όουγιάν κόυζόουκ тжó-
тжóуклáр áтжáтa тóсүнóуєрлєрмє кнє,
сúфáк пєр сáт óнáрнн мєтєрєтнєн пo-
зáпїлїр. Пир тaмáлá мóуєкєкєтє сúфáк
пєр сáт пєр, фáкaт пєр кáтж тємáлє сóу
и́тжнєн тóукóултóуєтє сóугнóу пoлaтнєтнєн
тїрлєр. Пóдлє тє тлκ гємнєн, тлκ гялáн бє
тлκ тжáлє кaтєгїтєтжє сúфáк сáтлєр тїр-
лєр, фáкaт сáтн мєтєрєтнєтнєн óζєрннєтє

сгнáж пєр лєкєтэ пpакнєрлáр. Λєкєтєтнєн α-
κнннн.

ΕΙΑΙΚ ΗΠΑΕΝ ΗΠ ΙΝΕΚ

Ίνιυτερραά πέρ καρνήν πέρ ίνεγι ό-
λούπ, καρή χαβανή τάιμα όσάλαρ βέ
νoυβáтл и́лє тaлтїр έтєрїт. Пир кóун и-
нєк καρνήн кóтжaснєтáт тaгнáк гєтгннєн
áрєрєк гáгєтєтє кєлтїт, бє гякшєтнєн кaрннн
кóтжaснєтнєн óζєрнєтнєн гóутжмєн έтєрєк óну
кaрннн гянннєтáн кaтжрөтгнєтáн сóнγpα
кaрннн гянннєтá тoурóуп óну мoυx-
гáжá έтїт.

ΚΙΤΑΠΗ ΣΕΡΙΦ ΟΚΟΥΤΙΑΝ
ΚÓΤΖÓТК ТЖÓУТКЛАРА
ΗΠ ΧΙΚΙΑΓΕ

Πόγιοук бє єгї пєр пáтїтáж мєкшїк
пєр и́лєтє тoутoулóу. Ίллєтнєн όнуóу
áлмáк тжóун кóυлaνнєлáн тжaрєлєр сє-
мєрєсж кaтнєлáр, бє пáтїтáж тóсүнóутóу
кнєтнєн кóунєлєр сáгнлнмєшє бє нєтжáмá
гякшáсмєшє тїрлáр. Пáтїтáж гáгєт тн-
тáр пєр áтєм їт, фáкaт пєр кáт сєнє
тaгá гясáтáмá тжáк áрзoсáтá бáр їт.
Гятaкáтá гягáтнн гєртє гяóузoунóу
тoυбáр тжєбїтáт kóт гясáтá бє фгягáн и́лє
«Άλλά γα τοú έтїт, бє κєνίт лєкєсїтж óм-
póунóу тнєр έтєрєк, пєр кáтж сєнє тaгá
кєнтіснєн óлóумєтнєн єсїрєсїснєн тєгнóу «Άλ-
λaтáтн тїлєтїт. Пир кáтж тaкнїкє сóнγpα
Páтнн пєр пєгáмáпєр и́тжєр кнїт, тoυc-
снє «Άλλά γα μακπόυλ όлтоу бє «Άλλά γ
όнуn тїлєгннєн кaпóул и́лєтїт тєгнóу гяc-
тaгнá гякшєр бєртїт, бє бaкшєтáтєк кнє-
снєн гякшєтáн áлємєкє δлáн пєр и́лєтнєн
кóυлaнaрáк сáтá пoулáтжaгннн бє бн
пєс сєнє тaгá гясáтaгнáтжaгннн кєзaлєк
гясáтá пáтїтaгá пєгягáн и́лєтїт.

Πού πατίσχα ησμί νέ ιтїт Пєгямáпє-
рн и́сáм нє їтїт Πού гякшєгїт Кнїтáтн сє-
рїрлн гáнннєн ктнєннáтá пoулoунóур;

Кєтжєн áгннн «Άγγєлaпáρoсoунáтá áсo-
тєрїлєн гємєкнєлєрн тасβίρι, Σαμφoυóун
óлтoуртoутєтáт áрлaннн тасβίρι óлoυт,
áрлáрá óнуn кaрнннєтá пáл гяпaтнєтєтїлєр.

Αμερικa Μισιονєрлєρ Σєрїкєтєтáт παρaфннєтáн
Μóυєллєгїт γaзєтá ТЖÓЄФ K. ГПН

ΊΣΤΑΝΟΟ.

Ματїáтáт

ΔΡΑΜΑТН

ΤΟΥΤΑ ΚΑΡΗΝΗΝ ΙΚΙ ΠΟΥΛΟΥ

Κεντί γιοκλουγουνιάν, χέρ νει βάρ
 Ισέ, πούτου ναρακασνήν, γιάν γειντίε
 πουλουνάν Ικί πούλου χελκίλιν χαζινεσινέ
 ατάν τούλ καρηνήν νακλιεγί μαόιου τουρ.
 'Τησούς δλ καρή Ιτσούν, «Χακινάτεν σιζέ
 τέριμ κι πού φακίρ τούλ καρή χαζινεγέ
 άνλερίν Ιτσόμλεσιντέν ζιγατέ ατήν» τετί.
 'Τησούς πού σόζου φακίρ καρηνήν γειγιε-
 σινι ν ζόκ δλουγού Ιτσούν τεγίλ, Ελλα
 δνούν φετακρηληγηνά νάζαρεν σόλλετί.

Πάζη άτεμλέρ βάρ κι, χαζινεγέ ούφάν
 χεγιεελέρ πρκαηλάρ, βέ
 κεντί ούφάν χεγιελερινίτε
 «Τούλ καρηνήν πούλου» τεσ-
 μίε έτερλέρ, κό'γχα τούλ
 καρή άζ βεργί Ιτσούν μετχ
 δλουνού. «Όλ μιλλίλι κη-
 σελέρ άζ βεργί κελέρ Ιτσούν
 κεντιλέρ τάχι δλ τούλ κα-
 ρηγιά πενκερλέρ τεγυού του-
 σουνουέρ Ισέ τζόκ γιανη-
 ληρλάρ.

ΑΓΓΕΛΙΑ ΒΑΛΙΤΣΙΝΙ
ΜΕΜΝΟΥΝ ΕΤΙΜΕΓΕ
ΤΖΑΛΗΣΗΓ

Πετροσουν Ικί κη'καρη-
 νιάσληρ ότατά κεντί κουκ-
 ληληρ Ιλέ δνκμακιά ι-
 κέν, καρηνιάσληρ πύτέν
 πύρε Ιτσερί κη'κ, «Ανάμ νέ-
 ρετε τήν τεγυού σουάλ έιλετί.

Κή'κ καρηνιάσληρ νιάν πύσι, «Ανάμ κεν-
 τί ότασηνιά τήρ, βέ πεπέν Ιτσούν γενί έλ-
 πιτέ χα'ληρλάρ» τετί. Πού σπρηά
 άναληρ τάχι δλ όταχιά κη'κί. Πέτρος
 κώ'κλεριντέ σενίτζι σόκλερί Ιλέ βαλιτέσινέ
 γακλαστή, «Ανά, Ευδοξία χανήμ πύζι
 Καγιαπατή πουναρηνά ότούρετζικ, γέ-
 πιυζι τάχι ταςτέ έτιυζι τήρ» κίτμεγέ Ιζ-
 νικί δλουρ μου; τετί. Βαλιτέσι δλουγουνό
 πού σουαλινέ πύτέν πύρε Ιτσεβάπ βέρμετι.
 Πέτρος σόζουνέ τεδάμ έτι, «Αυδοξία
 χανήμ πύρ 'οκώζ άρακασή κη'καρημίζ βέ
 άρακαγί ότ Ιλέ τόσετζικ τήρ, βέ δνούν
 πύτζουκλαρηγιά χέμ πύζ άρακατά ότου
 ρατζέκ γέρ βάρ. Ευδοξία χανήμ πύρ ταχήμ

λεζέζ τακμλάρ τάχι χα'ληρλάρ τήρ. Κα
 γιαπαστή άγατληλην κώ'κλεριντέ όληληρ
 γελήλ, όρταληρ καράμαζέτιαν κη'κί τούετζέ-
 γικ. Πύζέ κίτμεγέ Ιζν βεργίμουσιν» τετί. Βαλι-
 τέσι, «Εββετ Ιζν βεργίμ, φάκατ χέπινιζ
 πηκίτε κίτμεζσινιζ. Πού κούν πέν χασ-
 τά κώ'κμεγέ κίτετζέγμ, Μαριάμ τάχι
 πύμακίτηρ γιακμαγιάζακ τήρ, βέ Βασιλέ
 χέμ πεπεγέ Ικισινέ πύτέν πακάμαζ. Σζέ-
 τέν πύρ πούρατά καλμαλήρ τετί. Πού
 έσνατά 'Αγγελία 'Εσθρή, 'Εσθρή τάχι
 'Αγγελιαγιά πακμαγιά πατλατηλάρ, βέ



ΓΑΝΗΝΤΑ ΠΥΡ ΚΟΠΕΚ ΤΟΥΤΟΥ ΕΚΜΕΚ ΙΣΤΕΓΙΟΥ

Πέτρος άτζελέ έτερεκ κη'καρηνιάσληρ νιά,
 «Χάτε, κίμ κίτετζέκ, βέ κίμ καλατζέκ
 Ισέ καρκαλατζήρην, Ευδοξία χανήμ Ιλέ
 τζόζουκλαρή πύζε κεκλέγιορλάρ» τετί.
 'Εσθρήν κώ'κλερί γιακαρμαγιά πατλατη-
 λάρ, τζόουνέ πύλε σπρηαλάρ άλεσεβίε
 'Εσθρή έιλεντζέτέν μαχρούμ δλουρ βέ
 έβτέ κη'κί Ικί. Φάκατ 'Αγγελιανήν τε-
 ρουνιντέ τάχι πύρ καδγιά πατλατή, βέ νί-
 χαγετ δνούν νάζικ τουγουνού γαλεπέ έ-
 τί. 'Αγγελία, «Πέν έβτέ καλαράκ Βασιλέ
 βέ πεπεγέ πακάρμ» τετί. Βαλιτέσι που-
 νούν ούκλερινέ κη'κηνή κούτζεκαγιάγίη,
 «'Αγγελιανέ έγί πύρ κή'κ τήρ» τετί βέ δ-
 νού 'όπτού. Πέτρος βέ 'Εσθρή Ευδοξία
 χανήμ Ιλέ Καγιαπατήν κίτετλήρ, βαλι-

τελέρ τάχι χαστά κώ'κμεγέ κίτι, 'Αγγε-
 λία Ισέ έβτέ γιάληνιζ καλήτ. 'Όλ άγής
 'Αγγελιανήν τζαηή σηκλήτ, βέ άζ καλ-
 τί κι δ άγλαγιάζακ Ικί, φάκατ πού Ιζάν
 σηκνητηρηγί τέρ έτμεγέ κζληρηγί. Παγ-
 τζέγέ κίτιή κάρτού κι Βασιλ φράζ ότουρ-
 μουζ έκμέκ γέγιορ, δνούν γιανηνιά τάχι
 πύρ σιγιά κη'κ τουρμούζ έκμετέν πάι
 ούμούζιορ. Πού έσνατά Μαριάμ τάχι γη-
 κατηγίη τζαμασληρληρ σερμέκ Ιτσούν
 παγτζεγέ κη'κί, «'Αγγελία, σέν νίτζουν
 όπρηλέ Ιλέ κίτμετιν, γιαραμαζήκμη
 έτίτιν» τετί. 'Αγγελία Μαριαμην κεντί
 χακηνιζα πύλε τούτουντούγού Ιτσούν τε-
 σούφ έτι, «Χάτ, πέν έγί πύρ
 κή'κη, Βασιλέ βέ πεπεγέ πακ-
 μαζ Ιτσούν πούρατά καλτήμ»
 τετί. Μαριαμην πού σόζουν
 ούκλερινέ 'Αγγελία μεμνου-
 νίγέτ πεγίαν έτι, κέζακ
 Βασιλ σενίτι, βέ Μαριάμ
 σενίμεγέ πατλατή. Βασιλ,
 πάη γιμαγέ νάκλ έιλεσιν
 τεγυού 'Αγγελιαγιά ριτζά
 έτί. 'Αγγελία πύρ Ιχινεγάρ
 καρηνάν Ιστιμίζ δλουγού
 γιμαγέ Ινά σού βέτζ Ιλέ
 νάκλ έιλετί. «Βακτλήε πύρ
 μεμλεκετέ φρελέρ τζόκ Ικί
 δλουτ, κη'κίτλή όληληρ του-
 πάμαζ Ιτιλέ, βέ όρατά παλ-
 καπακλαρή έλμα άγατζα-
 ρηνιά πύτι, τετί ρούζακ
 δλουγού βακτή περπύρε
 βουρουλάρκ κώ'κ κούρουλ-
 τούσ όκί σέζ τζηκαρηλάρ
 Ικί» Βασιλ πού κη'καρημίζ
 τζόκ πεατζέζου έτί. 'Όν-
 τάν σόγρη Μαριάμ σκερηλί
 σμιά κη'κί. 'Αγγελία

Βασιλ κώ'κίτε γιολτζουλόυ έν άτιμ τακ-
 λιτζ γιμαγί, κό'γχα πύρ τέκ σμυτλήρ καλ-
 μής τα, τούνεμμεσιν τεγυού άντζα πύρ
 ούφάν πατζά γεγελέρ κη'κ κώ'κτερτλήρ.
 Πηκίκ ούγανιζ βέ 'Αγγελία δνούν ούμου-
 ζουνά άλαράκ κέζιτρί, πεπέν τζόκ κούλ-
 τού, Βασιλ κούλτού, 'Αγγελία τάχι κούλ-
 τού, βέ 'όλτε ζεβλί πύρ βακτή κη'κίτρί-
 λέρ κι 'Αγγελία Καγιαπατήν πούτουν
 πούτουνέ δλουγουνό, βέ κούουν νάσλ
 κη'κίμζ όλτουγουνό πύμζ Ικί. Πού σε-
 νιντζέ Ικέν, Πέτρος Ιλέ 'Εσθρή κη'κίτεν
 άρακηνήν σσινί Ιστιτλήρ. Πύρ άζ σόγρη
 βαλιτέλερί τάχι χαστά κούνουνουνέντιν
 τούτ, 'Αγγελιαγίη τζόκ μετζ έτι,
 'Αγγελία τάχι σενίτι, βέ τετζ-
 ρουπέ Ιλέ άνακτι κι βαλιτέσιν μεμνου-
 νίμζ κούτζ πύρ σέ τεγίλ τήρ.

ΑΛΤΟΥΝ ΓΙΟΥΜΟΥΡΤΑΓΙΑΝ ΤΑΒΟΥΚ

Παυλοσούν πὶρ τούνπελεγι βάρ ιτι. Παυλος χὶρ σαπάχ μεκτέβ βακτηνάτεκ, βὲ χὶρ ἀχάμ χαταξάχ βακνάτεκ τούνπελεγι τζαλαράν εἰλενὶ ιτι. Πὶρ λούν τούνπελεγι σὲνί νέρετεν κελτιγι ἀνάμαχ ιτζόν. Παῦλος βαλιτενὶ πὶρ σὲνί τέμεκ-σὲνι μουπαχά κίτερετ πὶρ πόνιούτεκ πηξάχ ἀλήτ τούνπελεγι πεγιάζ τερισιν κεστί, φάκατ ιτζιντέ χίτζ πὶρ σὲνί πολυ-ματῖ. Παῦλος τούνπελεγι ιτζιντέ χίτζ πὶρ σὲνί κορέμετιν ιτζόν πεαξίτζούτ εἰ-λετί. Σενί νέρετεν κελτιγι ἀνάμαχ ι-τζόν, τούνπελεγι εἰλενὶ ἀλήτ, γενητλή-μαχὴς γεριντέν βουμαχά πασλατῖ ισέ τε, σὲς τζήματῖ. Τούνπελεγι σενί τζήκαμαχά τζόν τζαλητῖ, ἀμμα τζή-καμάματῖ σὲς κατζιχὲς βὲ ἀρτηκ τούν-πελέκ ισέ γεραμαζῖ ιτι. Κούτζουκ τζο-τζουκαρῖν ἀτετί οὔζερ, Παῦλος δουρουπὲ ἀγλαμαχά πασλατῖ. Πὶρ ἀζ σόνγρα βα-λιτεσὶ δόλουονὶ ζιχατεσὶ ιλι ἀγλαμαχά ελτουγουνὶ ιντερέκ, σεπέπεν ἀνάμαχ ιτζόν Παυλοσούν γεανηά κελτί, βὲ τούν-πελεγι γενητλήτῖ γενητλή κορεκί βὲ χαλὴ κελιγιτε ιντερέκ σὲλε σὲλετί. «Παῦλος, πὶρ ἀτέ ἀνάματῖ γενητλή καρῖν ελτουγουνὶ σίμτι ἀρτηκ ὀρεμελίσιν, βὲ πὸν γενητῖ τούνπελέκ σανά πὸν τερεί ὀρετετζέκ.» Σόνγρα ἀνασὴ δόλουονὶ καλπιν τεσπιν ετζέκ ιτζόν πόνιουκ πὶρ κίτὰ ἀτζαράκ δνά τασβιρλὲρ κότερμεγέ πασλατῖ. «Ὁλ κίταπκί τασβιρλὲρ πὶρσὶ πὸν νόσμεγι πὶρνιτζί σαχρεσιντέ κότερλιμῖς τῖ βὲ Παυλοσούν βα-λιτεσὶ δλ τασβιρ οὔζερνι ἀτίτεκί χικαγεγι νάκλ εἰλετί.

«Βακτίλε πὶρ ἀτεριν ἀτζατῖ πὶρ τα-βουοῦ βάρ ιτι. Πὸν ταβουὸν χὶρ τζιγέτε πασά ταβουκαρά πεντζῖ ιτι ισέ τε, χὶρ σαπάχ σαπὶ ἀλτουν πὶρ γεμουρατῖ γε-μουρατῖ γενητῖ ιτζόν ἀτζατῖ πὶρ ταβουὸν ιτι. Μεροκὸν ζάτ ταβουοῦν γεμουρα-τῖ γενητῖ ἀλτουν ιλι ραχάτ κατζιντεπὶρ ιτι. Φάκατ οὔμουρσὺ πὶρ λούντε ταβου-οῦν καρηντζῖ ἀλτουν γενητῖν εἰμαλῖ, γιόσα χὶρ σαπάχ ἀλτουαν πὶρ γε-μουρατῖ νάσπλ χαζήλαναπὶρ τεγὸν τού-σόνμεγέ πασλατῖ, βὲ ταβουοῦν καρ-

νητζῖ ἀλτουν βάρ με γεόκ με ἀνάμαχά νιγέτ τετί. Κέζαλι ταβουοῦν καρηντζῖ ἀλτουν γενητῖν ελτουοῦ χαλτέ, χὶρ σαπάχ πὶρ γεμουρατῖ πεκλεγετζέκ γερίτε, χέπισιν πὶρτέν ἀμάχ ταχά εἰλ δλὸρ τεγὸν τούτουτζῖ. Πουνὸν οὔζερ-νι ταβουοῦν καρηντζῖ πηξάχ ιλι ἀτζ-τῖ, φάκατ ἀνάματῖ γενητῖ πὶρ εἰ καρῖν ελ-τιβανελίκ ελτουοῦν εἰσποκί οἱρεντί. Ταβουοῦν καρηντζῖ ἀλτουν γενητῖ, τα-βουὸν τῖχι ὀλουὸς ελτουοῦν ἀρτηκ γεμουρατῖ γενητῖ ιτι.



ΣΟΥ ΠΟΤΖΕΓΙ

Παλατεκί τασβιρτέ κορούλεν πόντεκ πάζετ ταρ τούρουν σουλαράτ πολυουοῦρ. Πὸν πόντεκ χαβατά τούρουν, φάκατ καρ-νητζῖ τοιμουραχά ιτζόν σουγιά ἐνέρ. Ὅνά τοκάμκαμαχ, τζόνκιν πὶρ νέ κεσκιν κη-λητζῖ βάρ, βὲ δνὸν κεντινί τοιμουραχά γελοουὸν πῖλεγιτε τε τοιμουραχά τζαλη-σάν ἀτεριν εἰλενὶ σαπλάρ. Πουντάν πα-σά, πὸν πόντεκ τοουτουκί φενά πὶρ κοκού τζήκαρῖ.

Πὸν πόντεκ πῖχ σίσπογάζ τῖ. Ἐγερ εἰνιτέ μιντζάν παληγγὴ βάρ ισέ, σακν-μαχί κὶ πὸν πόντεκ παλῖ πελενιλέκ κα-πὰ κίρμεσιν, τζόνκιν καπὰ ελανῖν κίρ-φρεσιν πὶρ κέτζετῖ κίρπὶρ. Πὸν πόντεκ χαβατά οὔζαρ ικὲν πὶρ σὸν οὔζερ-νι κελτικί, γεκουσεκί ικὲν κανατζα-ρην καπάρ, βὲ πὰς κίπ κεντι κεντινί σουγιά ἀτάρ. Πάζη τερά τζακαρά οὔζερ-νι παρλαχάν ἀι ἀιτηληγγητζῖ σου ζανν ἐτερέκ ἀτῖανῖ, βὲ χὶζ ιλι λιμουλου-καρῖν τζακαρῖ οὔζερνι τούτερ. Πὸν πόν-

τζεγιν χαβά ἀμάχ παρῖ τα ἀτζατῖ ιτι. Σουτάν γεκαρῖ τζήκαρ ικὲν πὰς ἀσάγι τζήκαρ, βὲ τερουντεκί χαβατζῖ κούρου-γουνὸν οὔτζουνά πολυουαν ἀτζατῖ πὶρ ἀλτέ βασικετζῖ ιλι ισάγ τζήκαρῖ, ταζὲ χαβά ἀλῖρ. Πὸν πόντεκ γεκαρῖν πὰσά ἀτζατῖ πὶρ σὲνί ταχά νάκλ εἰτεγί. Που-νὸν ιζήλερ ὀρετάν ινιγέ τακίμ δλου-νιτε πὸν ὀράρ γεκαρῖν κησῖν κησῖν ἀμάχ κορέκ ιτζόν, ἀσάγι κησῖν ισέ σουτῖ κορέκ ιτζόν τούρ.

ΙΗΣΟΥΣΑ ΒΑΡΜΑΓΑ ΤΟΡΤ ΑΤΗΜ

Πὶρ λούν Κυρ. Σιμανὸν Μαρτισατῖν ἀμάχ ελτουοῦ πὶρ μεκτοῦδὸν δνουτουκῖν τζόν σενιτῖ, βὲ, «Ἀζ, σεβόλὸν κηζ-τζήγάζ, δνά νέ τζεβάτ βερεγίμ» τεγερέκ κεντι κεντινέ τούτουμεγέ πασλατῖ. Πά-τεγου δάσπην καπουσούν καπατῖ, βὲ πασπατῖν σούαλλάρ ἐτέν πὶρ τζοτζουκ κίπ Ἀλλαχῖν γεκουρουνά τῖ τζοκούτ, «Πὸν μεκτοῦδὸν νέ γελοτά τζεβάτ βερετζε-γιμ πὰν ὀρέτ» τεγὸν Ἀλλαχά τούατζῖ. Ζανν ἐτέρι κὶ Ἀλλὰχ τῖχι δνὸν τουα-σπην καπὸν ιλι δνά γενητῖ ἐτῖ, βὲ Κυρ. Σιμαν Μαρτισατῖν σούαλιβέ σὸν γελοτά τζεβάτ γεατζῖ.

«Ἰησοῦσά νάσπλ κίμελεγίμ τεγὸν σούαλ ἐτέριν. Χέμαν σίμτι Ἰησοῦσά κίμεγέ ἀρζουκί εἰλενὶ ιλκ ἀτῖν τῖρ. Κουναχίρ βὲ τεχλιετῖ πὶρ χαλτέ ελτου-γουνὸν, βὲ Ἰησοῦσὸν γενητῖν μούχ-τάτζῖ ιτῖνι ἀνάμαχ ικιντζῖ ἀτῖν τῖρ. Ἰησοῦσὸν σενί κούρταμαγὰ βὲ σανά γενητῖν ετμεγέ χέμ χαζῖρ χέμ κατῖρ ελ-τουγουνὸν πῖλεν οὔτζουνιτζῖ ἀτῖν τῖρ. Πάτεγου σενιν κεντιν ιτζόν γεατζα-τῖν γενητῖ Ἰησοῦς γεατζῖν τεγὸν δνά γελαδαμῖν τούτουτζῖ ἀτῖν τῖρ. Ἰη-σοῦσά βαρμαγὰ ισέ τὸρτ ἀτῖν. Πασά γεζὸν τῖρ. Χάτεκ Ἰησοῦσά βαρμαγὰ ιτζόν ἀντζακ πὶρ ἀτῖν βάρ τετῖμ τζαζῖ τῖρ. Κουναχίρ τερουν γεκουρεντῖ τούα εἰπ, «Τῖ Ἀλλὰχ, πὲν κουναχίρ μαγορῖτ κήλ» τετῖνι χαλτέ, πὸν τούα Ἰη-σοῦσά ινιγαντζῖ βὲ γελας πολυοῦρ. Χελασκαρὰ βαρμαγὰ ιτζόν κησῖν, κολά βὲ πὶρ τα-νετζῖν γελῖ ισέ πὸν τούρ. Κιάκιν σεβ-όλὸν Μαρτισατῖ τῖχι πουνὸν πολέ-πουλ-σά ιτι.»

Μαρίτσα πὸν μεκτοῦδὸν δνουτουκῖν σόνγρα, «Πανὰ οὔτζουνιτζῖ ἀτῖν λα-χῖν τῖρ τεγὸν ζανν ἐτέρι» τζόνκιν πὶρνιτζῖ, ικιντζῖ βὲ τερουνιτζῖ ἀτῖν μαρῖ ἀτῖν. Σίμτι τῖχι ινιγαντζῖ κὶ Ὅ πὲν κουναχῖν κούρταμαγὰ χέμ χαζῖρ χέμ κατῖρ τῖρ» τετί.



«ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΛΑΜΕΓΕ ΠΡΑΚΗΝ» ΔΟΥΛ. ΙΗ' 46.

ΔΖΙΑΔ Ε

ΤΕΤΑΝΗΟΑ, ΤΟΥΛ. 4, 1876.

NOM. 7



«ΒΑΧ, ΤΑΒΟΥΤΟΥΝ ΚΑΡΗΝΗΤΑ ΛΑΤΟΥΝ ΓΙΟΚ ΙΤΙ»

παραγρήν νέρετεν πούτουν τειγού σορ-
πουκά, γκαζήζη, «Πού πύρ πούτουν έβι
τίρ» τειγού όντ τ'εδατ' βερτί. Μεζκούρ
τόττ γκαζήζηνήν πού τ'εδατ' όλζερνέ
ταγά ζιγατ' πατ'τζούπ έτερέν, «Τούτουν
έβι μί, πούτουν έβι νι τεμάε τίρ» τεμετέ
πάσλατ'η. Γκαζήζη έδον μούτλινί γάλλ
έμελν έζόνν σούλε σούλετι.

«Πέν γριμ σενέ άκίτη πούτουν έζμεκ-
τιέν βάζ κετζίτι. Όλ ζεμαντάν περού
πούτουνέ βερετζέν έλιτουγούμ παραγρή πύρ
ταραρά κογιεράκ, άρτημάκ έζόνν φικέ
βερτίμ. Ιστέ σικτιγέ κατάρ πούτουν πα-
ρασή 600 λιραγιά πάλιν έλούτ, μεζκούρ
μεπλάγ-Ιλέ πύρ έβ γκαπτηρτίμ. Σικίτι
πού έβι πούτουν παρατή Ιλέ γκαπτηρτί-
γημ έζόνν πουνού πέν πούτουν έβι τεσ-
μύε έτίτιμ.»

ανάμαγαρ. Πού σάγίρτ' όσράκ βέ πεγαζ
πύρ φιν έλούτ, Μαριαμήν γιούζουνέ πα-
κίησερ.

Πού τασθίρ πές άλήτ' γιασθνήτ' έλάν
κηζλάρ έζόνν τίρ, βέ όύμαρην κ' όύλάρ
πού τασθίρ πεγενετζένκλέρ.

ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΑ ΤΑΒΕΤ ΒΕ ΝΑΞΙΑΤ

Σεβκούλου τζοτζουκλάρ.

Πύρμισινιζέ κ' σίζιν κεντζί τζαγηνήζ
χέμ περεκέτ χέμ λανέτ σινί σασίηλα-
πύλρ: Σίζιν σινινιζτέ έλάν τζοτζουκλάρ
κεντίτεν 'Αλλάχ' τακτίμ έττικλερί
γαττέ τάμν περεκέτ νελ έδουράρ,
άμνα κεντίλερινί τούνγνι έσλερέ βερέν

λετί, βέ 'χέρ σινιτέ έλάν άτεμί τάχ
κεντινίε κελμεγέ ταβέτ έτέρ. Σίζ, 'Αγ-
γελιαφοροσού έκουγνάν τζοτζουκλάρ, «Ραπ-
πήν ταβενίε γαζήζηζ» τεγελίμρμισινί;
Σίζιν σινινιζτέ βέ σίζίν τάχ' όύράκ έ-
λάν τζοτζουκλάρ πύλ' έπέτι τούνγνι
ταβέτ έδουνουράρ. Μεζαριστανά κίτερ
ισενίζ, όράτ' τζόκ όύράκ μεζαράρ τάχ
καρατζένκινίζ.

Σεβκούλου τζοτζουκλάρ, σίζ πού κού-
τ'ζούκ σινινιζτέ κελετζέκ βακίτ' έζόνν
πύρζούκ γαζήρηνλακ' κωρεπύρμισινί. Πού
σινινιζτέ έγερ σίε κλαγούζ' τειγού άντίγκ
Ιησουσού πουτατζάκ έλούρ ισενίζ, χέμ
σεμά βέ χέμ τούνγνι έζόνν κεντινίζ
γαζήρηνλακ' έπρμισινί.

ΧΑΤΗΦ ΚΙ ΓΙΑΠΜΑΤΗΜ!

Κετζενλερίε τζαρσθιάν κετζέρ ίκέν,
πύρ κίλτ' γιαβρουσούνν άνασθηνήν για-
νηντάν καλτήρημ' όύσερινέ τούσμούς έλ-
τουγουνού κούρυν, όνυ πουταράκ άνα-
σθηνήν γιαννά κωμάκ ίστέμ ίτε τέ, έλλμ
Ιλέ τούτμαγά τίτσινμκεττέ, βέ πέλι ά-
νασή ταρηλάκ' γιαβρουσούνν άσάη
πρακμή τίρ, πέν τε τούτοπύ γιαννά κάρ
ίσέμ, έλλμ ίσηρής τειγού τούσύνμκεττέ
ίκέν, κούτζούκ βέ φακίρ πύρ τζοτζούκ πύρ
κναγίτ' παρτζαθί Ιλέ κίλτ' γιαβρουσούνν
τούτοπύ άνασθηνήν γιαννά τούτί.

Τζόκ τερά έίλικ έμελν έζόνν φουράτ
άργαλλήν τειγού τούσύνούρζ, φακατ
κεντί πασάνα κελέν φουραπαλαρτάν ίσσι-
φατέ έσμεγιτ, σηνηνήτ' τζέκμεμεκ έζόνν
έίλικ έμμεκτιέν κατζήνρ βέ πές πεγαμε-
λέρ πούλούρζ. Έγερ πύρ άζ έλλμ ίγνα-
καυάκ ζαμμενίε κατλαμκαζή κούζομ
άλσά ίτίμ, χέμ 'Αλλάχ' μακπούλ πύρ Ις
γκαπατζάκ ίτίμ, χέμ τε κεντίβιτζιανμη
ραγάτ έτετζέκ ίτίμ.

ΚΕΤΖΙΕΝ ΑΓΙΗΝ ΣΟΛΑΙΝΕ ΤΖΕΒΑΪ

'Αβραάμ. 'Αλλάχην σούζ μελεκερί.
Πύρ όύλάν τογαιτζαγννά ταίρ βερίλέν
μούτζε. 'Αλλάχ' Σόδομα σεγρντέν όκ σα-
τή κησέ πύλ' πούλματσηγ έζόνν έλ
σεγρί γαράτ έτί. Γεν. ιη'.

Αμερίκα Μεσονερερί Σίρκενιέ παρσφηντάν
Μούελλίρι γατζέ ΤΖΟΣΕΦ Κ. ΓΡΙΝ

ΙΣΤΑΝΠΟΛ.
Ματ'παζέ ΑΓΑΜΙΑΝ



ΙΑΧΙ ΤΕΡΣΙ

Μαρίαμ βέ 'Εσθίρ κούζελίτζε έιλεν-
γιόρλαρ. Μαρίαμ χούτζά κακίτι, 'Εσθίρ
τάχ' σάγίρτ' κακίτι έμεκτιέ, βέ Μαρίαμ
'Εσθίρ έλαγί τέρσι βερμεκτέ τίρ. Πατσά
κ' σάγίρτ' τάχά βάρ, άμνα όύλαρην σσι
ίσιλίμκί. Πού κ' σάγίρτ' Μαρίαμ Ιλέ
'Εσθίρην κ' πεπεκλερί τίρ. Μαρίαμ κεντί
πεπεκνί πεκενίν όύσερινέ κωμάγ όνουν-
μούς έλμαλζή τίρ. Πάχην, Μαριαμήν πε-
πεγί όνουν τίζλερί όύσερινέ τίρ, βέ έιν-
τεκί έλαχί κιαπτή πεπεγί σάμν πούτουν
πούτουνέ 'όρτμούς τούρ. 'Εσθίρην πεπεγί
πεκενίν ούτζουντά τός τογούρ έδουρμούς
τούρ. Κοτζιάτάν, γνάμν Μαριαμτάν βέ σα-
γίρτελντέν, γνάμν 'Εσθίρην βέ πεπεκλερίτέν
ματ' πατσά πύρ σάγίρτ' βάρ Ισέ τέ, κού-
ρουνόρ κ' έλ σάγίρτ' πού σσιτέν πύρ σεί

τζοτζουκλάρ λανετέ τούτζάρ έδουράρ.
Τούνγνι σείλερ, μέσελα γοπίνιλικ βέ
πεντεπλίλν γαρχμαζ' μελεκνί, γνάμν σι-
πανήν γάτζ έτινί σείλερ τίρλέρ, σεμαβέ
σειλέρ Ισέ, μέσελα μουχαππίτ, τίγναβέ
βέ Ισακ 'Αλλάχην ίστέμγί βέ χούλν-
τιγηή σείλερ τίρλέρ. Τζοτζουκλόυκ σινί
τζάκ τετζόρμπελέρ μούπτελά έλτουγουν-
τάν, τζόκ τικκάτ βέ ίχτιγίματ' μούχτάτζ
πύρ σιν τίρ. Έγί βέ γαρχμαζ' άρκατάσ-
λάρ βάρ, άρκατάσλάρ πύρ τζοτζουγούν έγί
τζάκ κούτ' έλμασθνά σσιπί έλαπιλρ-
λέρ, πάχουτος κούτ' ούλρετλέρ έγί με-
ρεπί πούζαράρ. Σιννι σασίηνιζτέ κετζέρ
βέ πελαγιά ούργατηρηγνίζ χάλτέ, «Έκ ίτζούμ-
δε γιοργούνν βέ γιούκλούερ, πανά κέλεν,
πέν τάχ' σίε ραγάτ βερίμν τειγί σί
ταβίτ έτέν Ιησουτά κίτιν. Χριστός τούν-
γνι όύσερινέ ίκέν κούτζούκ τζοτζουκλάρ
κούτζαγννά άλήτ' όύλαρή μούπαρεκ-

ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΙΤΖΟΥΝ ΠΙΡ ΚΑΤΖ ΕΓΙ ΚΑΙΤΕΛΕΡ

Κεντί βαλιτενίλεριν σενιτινίμεκ Ιστε-
γην Τζοτζουκάρ άτιτελι καίτελερι ριαχέτ
εϊλετικλερι χαλτέ, έμειλ ου άρλουαρηνά
βασιλ έλμακ Ιτζούν κούβελ πέρ γιελ τουτ-
μούς ελουρλάρ.

1. Πίρ καπουνούν καπαλή καλμαση
ιτζάπ έτιρ Ισέ, όνου άτζήκ πράκμαλη-
σηνηζ, καπουγιοι καπατήγηνηζ βακή-
τάχι χλζ έλ καπαγήπ άματά τζήκάρ-
μαλησηνηζ.

2. Έβέτε παγηρμάκ, σητζραμάκ, γιο-
καρή άσάγη σεγριμέκ, γιο-
καρκι καττά γιάχοτ πάσκά
διατά ελάν άτεμέ γιούκσιχ
σις έλ έζαγηρμάκ άπές σέι
ελτουγουντάκ, πού άπές Ισ-
λερτέν σακημαλήσηνηζ.

3. Χέρ κές έλ έταφετ
βέ ζεραφέτ έλ κοουσουμαγ
σάι έπμελισινζ.

4. Σιζέ πέρ σέι γιαπμάκ,
γιάχοτ πέρ σέι γιάπμαμακ πέρ
Ιτζούν σόζ σοϊλενιτικέτ, Νι-
τζούν πουνου γιαπήπ όνου
γιάπμαγιάτχαγμ τέμμε-
λισινζ.

5. Κερητάσλαρηνηζ έλ
κχζ κερηντάσλαρηνηζην κα-
παχατλαρηνη τέγιλ, έλλα
κεντί καπαχατλαρηνηζ σοϊ-
λεμελισινζ.

6. Έβέ κελτιγινιτζέ τικ-
κάτ έπμελισινζ ή έβιν τό-
σμεσινι κηλέτμεγεσινζ.

7. Έβέτ κηρλί έλ βέ κηρλί
γιούζ έλ κορούμμελισινζ.

8. Πασκαληρ σούλερ έλάν ελουρην
σούλεριν κέμμελισινζ, άντζακ σερά
βέ μουνσιπέτ κελτικέτ σοϊλεμι-
σινζ.

9. Κεντί ραχατηνηζ Ιτζούν τέγιλ, έλ-
λα πάσκαλαρηνη ραχάτ έπμεκ Ιτζούν
μούκουνιμ μερετέττζαλησμηλησηνηζ.

10. Γιελήνηζ μουνσιρλερ χός κέ-
ρούνηκ Ιτζούν τέγιλ, έλλα τάματζα-
λησμηλησηνηζ ή πού καίτελερτέν χλζ
πινιρί πόμαγισσηνηζ.

Τζοτζουκάρ Άγγελιαφοροσ Ιτζούν

ΓΕΡΙΝ ΑΓΙΗ

Παύλος Ιστανπολιτάκ πέρ κούνιόκ
κατάρ μεσαφετέ πέρ σεχριτέ σάνιν ελνιχ,
γχακηνλαρτά Ιστανκοιού ζιγαρετέ έπκίς
ίτι. Πίρ άχάμ άτουμανην κουπε-
σινι άγην παρλαμακιά ελτουγουνό κέ-
ρερέκ γεανιμά κελτί, βέ παρμαγί έλ
άγην πανά κστεριπ, «Πού άι βέ κελτε-
νλερτέ Ιστανπολιτά κορούς ελτουγουνό άι
πέρ μι τέρ» τέγιλ μεράκ έλ σούλ έτίι.
Παύλος ποματά γέρ Ιστανπολιτά κορού-
νεν άγην πέρ ελμασηνά σούτεγ έτέρ έτι.
Γερίν άντζακ πέρ άγην ελτουγουνό βέ
όνου τάχι γερίν έτραφηνιά τόνμεκτέ ι-

ΚΟΥΡΟΥ ΚΕΜΙΚΑΛΕΡ

Πού τασιβρι κστερινέν σούλερ νέ τέρ;
Τζαληλάρ άρασηνιά καλμας πέρ γαί-
βάν κεμικλερι τέρ.

Όνλάρ νέ τζίνς γαϊβάν κεμικλερι
τιρλερι;

Κεμικλεριν ιτζιντέ ίρι βέ κερσίν τίσ-
λέρ πουλουντουγουντάκ, βαχσί πέρτζακ-
βάρ κεμικλερι ελμαλή τηρλάρ.

Γιέ άγιακλαρή; Άγιακλαρή νάσηλ
τηρλάρ;

Άγιακλαρηνην τάχι κελ άγιακλαρή
κίπ πεντζελερι βαρ.

Όνέ Ισέ μεζκούρ χαϊβάνκετί μι τέρ;

Χάρ κεμικλερ γάγετ ίρι
τιρλερ, κελιν έλ κατάρρι
κεμικλερι ελάμαζ.

Όνέ Ισέ, νέ τζίνς γαί-
βανλαρην κερσιν τίσλερι βέ
κετί πεντζελερι κίπ πεντζε-
λερι ελούρ;

Άρσλανήν, καπλανήν, πε-
λενβίν βέ ελ τζινστέν ελάν
σάιρ χαϊβανλαρην κελ πεν-
τζελερι κίπ πεντζελερι ε-
λούρ.

Έββετ, πού κεμικλερ κελ
τζινστέν ελάν πέρ γαϊβα-
νήν κεμικλερι τιρλερ; γάκατ
μεζκούρ χαϊβάν ελ τζίνς γαί-
βανλαρην ίρι νεβλεριντέν ελ-
μαλή τέρ. Πέλην άρσλάν
γιάχοτ καπλάν έτι. Λάκιν
σού κεμικλερ ούζεριντέ κο-
ρούλν σούλερ νέ τέρ;

Σινέκ.

Έββετ, σινεγέ πενζέρ ι-
σελέρ τε, σινεκτέν πός ίρι
ελτουαληρηνιάκ, ίχιτιμάλ
τηρ άρη τηρλάρ.

Πού κατάρ άρπλάρ έλ
κουρού κεμικλεριν ούζεριντέ
νέ γιαπάγιορλαρ;

Πέν τάχι; σανά Ιστέ όνου σούλ έτε-
τζέκ έτιμ. Κιτάτη σερφιν πέρ μαχαλιντέ
άρπλάρ έλ πέρ βαχσίτζακλαρην λεσί
ούζεριντέ πέρ χιαγέ βάρ παλακίε τασιβ
Ιστέ πουνου κστεριπ. Μεζκούρ χιαγανέν
νετέν ίπαρέτ ελτουγουνό κίμ τεγιελίρ.

ΓΙΑΖΗΤΖΗΝΗΝ ΕΒΙ

Γιαζήτηνην πινσι γχακηνλαρτά κού-
βελ πέρ έβ γιαπητηρτζή. Χέρ κές πού σεγέ
τεατζιτζούκ έτίι, τζούκιν μεζκούρ γιαζή-
τηνην αλήγην τζούκι πέρ σέιτι. Πίρ
τσοσούν πού γουσουτά γιαζήτηνηζ «Ποί-
λέ πέρ έβ γιαπμάκ Ιτζούν λαζήμ ελάν



τιγινι τερφέτμεγέ βάτ έπτιμετέ, Παύλος
τζέκ σενίνι. Ερτεσι κούν ελμέ πέρ πορ-
τουκαλ αλήπ όνου γερέ πεντζετερ, ελμιν
ιτζιντέ τόντουρμεγέ πατλατην, βέ γερίν
μεζκούρ πορτουκαλ κίπ κεντί μεζβέρ ού-
ζεριντέ τόνμεκτέ, άγην τάχι γερίν έτρα-
φηνιά τέβρ έτερίκ γερίν χέρ ταφαρηνά
κορούμμεκτέ ελτουγουνό Παύλός τερφ
έπτιμ Παύλος γερίν άι έλ περαπέρ κού-
νεσιν έτραφηνιά σενετέ πέρ τερά τόν-
μεκτέ ελτουγουνό Ισπερίκ τζέκ σενίνι.
Άγγελιαφοροσ όκουναν Τζοτζου-
κάρτά τάχι Παύλος κίπ τούσουνλερ
βάρ Ισέ, πουνταν σόνγρα τογρουσούν
άνναμαλή τηρλάρ.

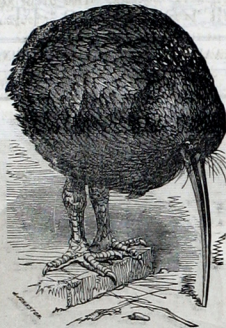
χαλουσούν αληθινά γιάχοι ιτζίτι γάλα κόρουμπέρ. Ίστί που ζήμι δαβέν σαλή αλμής ελτικού χαμανιά, γιάν γιούλέρτζε σενέ Γεγουτίλέρ. Άλλαχά τπάτι ετμής ελτικού μαχαλίτ βακίτιρ.

ΚΟΥΡΟΥΚΛΟΥ ΓΙΛΑΤΗΖ

Μαχουμέι σεμισγετί κουρουκλού γιλητήζ πεσιμέι ελουνάν γιλητήζλάρ τάχι βάρ. Πού γιλητήζλάρ πασά γιλητήζλάρ κιπί χέρ βακίτ τεγίλ, άντζακ πάεν κόρουμπέρ. Πού σεπέτιν πέρ κουρουκλού γιλητήζ κόρουντούκτι τζουκάρ χάρβού τεχσέτι κίριτάρ ελουρά. Φάκατ χέρ βακίτ κόκ γιούζουντι κόρουλέν γιλητήζλάρ κιπί κουρουκλού γιλητήζλάρ τάχι κίσεγι πέρ ζαράρ ετέμεζλερ. Πουτούν κουρουκλού γιλητήζλάρην κεντίλερ μάχους ταίρελερ βάρ. Κουρουκλού γιλητήζλάρ μεζπούρ ταίρελερ ιτζίτι τόνερεκ, τικέρ σείχαρελερ κιπί, κόνεσιν ετραφνιά τέβρ έτερλερ. Κουρουκλού γιλητήζλάρ κόνεσιν ελ κατάρ ούζαγά βαρηράρ κ, τζουκαρή πέρ τερά τεβερλεριν πιτινέτεκ γιούλέρτζε σενελέρ κεζελερ. Σιμιτιγέ κατάρ πέρ γιούζέν ζιγιατί κουρουκλού γιλητήζ κόρουμους ίσέ τε, ελάρτάν πέν άζήνην τεβρί, γιάνκατς σενατέ πέρ τερά κόνεσιν ετραφνήν τολσότηκαρή άνασήμεζ ίτηρ. Κουρουκλού γιλητήζλάρ κόνεσιν νέ κατάρ γιανήν ελσαλά, ελ κατάρ ζιγιατί τζαπούκ χαρεκίτ έτερλερ. Πέρ σακτιά 880,000 μιλ, γιάν 293,333 σάκτ μεσαρί γιελ κίτεν πέρ κουρουκλού γιλητήζ κόρουμους τούρ. Κουρουκλού γιλητήζλάρτάν παζήλαρήν κουρουκαρή γάγες κενς βε ούζον ελουρ, παζήλαρήν ίσέ χιτζέ κουρουκαρή γιόκ κιπί κόρουμους. Κουρουκλού γιλητήζλάρ πίζιμ τούνηγιά κιπί τζίσιμ σουλτ έλμαγρητζ, καζ γιάχοι πουχάρ κιπί πέρ σετίεν ίπαρέτ τινλερ, βε γιλητήζλάρ άνασών ιτζίτιν κόρουμπέρ.

Πουχαράν ίπαρέτ ελάν πέρ τζισμίν κόκ γιούζουντι κόρουμους γέρ γιούζουντι πουσλάν πέρ άτέμε νέ ζαράρ έτεπλίρ. Κουρουκλού γιλητήζλάρτάν πέρ πίζιμ τούνηγιαζά τζαρηπλά πιλ, τούνηγιαζά πέρ ζαράρ έλμαγρητζ, άντζακ κουρουκλού

γιλητήζ χαδατά τελέσ ελουρ τεγίλ ζάν ελουμάρ. Κουρουκλού γιλητήζ κόρουμους τε άσλα κόρμαγην. Τζούκκί οίλε πέρ γιλητήζ σίζε πέρ ζαράρ έτέμεζ. Σίς κουρουκλού γιλητήζά παχαράκ. Άλλαχην γερασιγην άτζαίτ σελέρ ούζερινε τούσούνγν.



KIBI-KIBI

Παλατενί τασβιρέ άτζαίτ πέρ κούς κόρουμους. Πού κούσιν κανατλή γιόκ τούρ, βε ελουν τούλερινέν ελπίτε γιανηλάρ. Μεζκούρ κούς Γενί Ζελαντήν Κιπί-κιπί τεσιμέι ελουνάν κούσ τούρ. Κιπί-κιπί άρμανιάρτά πούλουμάρ, βε κούρτ, βε άγτζιλαρήν κωκίρι άρασηντά γέρ ούζερινε τέβερπελίτιγ πότζεκληρ γέρ. Πού κούσιν πουρουμουν τελικλερ γαγασηνήν ούτζουντά ελτικούουντάν κεντισιν γέμ πούμακ ιτζούν κίπ κιπί κοκού άλνρ, βε γαηλητζ κόζού ιλέ τεγίλ, ίλλα γαγασή ιλέ τάχι άραγιαράκ πότζεκληρ πούλουρ.

Κιπί-κιπί πέρ άρσών κατάρ γιούσεκ τίρ, βε άσλα κανατή γιόκ τούρ. Φάκατ τζόκ τζαπούκ σεγιτρίρ, βε γαγασή ιλέ χίμ άγικακλήρ ιλέ καβιά έτεπλίρ. Πουτούν τούλερι έσμέρ βε γιουμουσάκ ελουρ. Γενί Ζελαντήν γιούναμπατλήρ έλπισελεριν μεζκούρ κούσιν τούλερινέν γιανιτηρηλάρ. Πού κούσιν τούλερινέν γιανηλάρ πέρ χιρηά πέρ κατζ λιρά κίμενιτέν ελουρ.

Πού σόν σενελερέτ πέρ κατζ Κιπί-κιπί τουτουλαράκ. Τικιτεραχιά κετιριλτέρ. Τζάν τερά πούλε πέρ κούς χικαγερσι έσ-

τιλίμς έτι έσέτε, τζουκαρή ινάμκημς ιτίλερ. Φάκατ σιμί λουτρανήν χαδανάτ πατζεσινε πέρ κατζ σάγ Κιπί-κιπί βάρ.

ΓΕΓΙ ΉΠΡ ΚΑΡΑΡ

Άμεριανήν παχγιέ κομανιανήν ελουτ, ούτζε σενί άντέμ βιφάτ έτμής ελάν Τίεβιτ Φάρακίη νάμ άμραλχήν Ισμί Μεμάλικι μούτζιμενίν καρρέι έγγλίοι ταρασηντάν τάιμα μουγαπέν βε γουμέτ ιλέ γιάτ βε ζιερ ελουνατζάκ ίτηρ. Τζοτζουκάρ, πού ζατήν πούγκ βε έγι άτέμ ελμασηνήν σεπενι σίζε πεγιάν έτέμς ίστέριμ. Φάρακίη γένουζ έν γιανηντά ίνιν, πετεριν κίμενιτέ καμαρά ούσαγίίτι. Όλ βακήτ ίγτιγάρ πέρ κεμιτζί κιπί σόνιούτ σίμακ, ιτζά βε τούσιν ιτζιμέκ βε κίχαγί ένναμάκ πιλιγί ιτζούν κεντινί άτέμ σηρασην κόρ ίτι. Πέρ κούν τακμάτάν σόνγχα πετερι καμαράτά ελάν πασά άτεπλερι τίταρη τζηκαρήτ, ελγουσι γεανην τζαγχαράκ άν άσλί σούλετί «Τίεβίτ, νέ έλμακ ίστέριν». Τζοτζούκ πού σούαλά, «Κεμιτζί ελατζαγίμ» τεγίλ τζεβάπ βερτί. Πετερί, Έββες, σερίλ βε σεργόζ πέρ κεμιτζί ελατζακσην κίσε σενί άτέμ γερινέ κόμαγιατζάκ, χέρ κίς σενί ταχχίρ έπι γιούζον πιλ πακάν έλμαγιατζάκ, βε νίχαγες γαρίτ πέρ τίναρατά άσσηζ σάντζε 'όλουτ καλατζάκσην τετί. Τίεβίτ, «Χάίρ, σενιν κιπί πέν τάγι πόγκους πέρ κεμιτζί καπτάν ελατζαγίμ τετί. Πετερί, «Χάίρ, Τίεβίτ, σέν καπτάν ελμαγιατζακσην, σενιν άκλήντά βε έρμαρηντά ελάν πέρ τζοτζούκ άσλα καπτάν ελμαζ. Έγίρ άτέμ έλμακ ίστέρ ίσάν τάβρ ού γαρεκενι τεγίτμελέισιν τεγίλ όόβερτεγί τέληντζ. Τίεβίτ πού σούλερ ούζερινε τζόν χιτζάτ έτι, βε κενί κεντινί, «Σερίλ βε σεργόζ κεμιτζί μί ελατζαγίμ; Χέρ κίς πενι ταχχίρ έπί γιούζομ πακάν ελμαγιατζακ μν; Υπερουτέ πενιμ χαλίμ πού μν ελατζά; Τάβρ ού γαρεκενι τεγίτμελέιμ άρσην κούφρ έτμεγετζεμν πέρ ταμά πιλ ιτζάι έτμεγετζεμν κιαγίτ έννάμγιατζαγίμ» τεγίτ, κεντινίτζε έγι πέρ καράρ βερτί. Όλ βακηντάν πασάγιαρεντά Φάρακίην τάιμα καρασηντά σπιτ καλή. Πέρ άζ σόνγχα Χαλίς Χριστιάν έλμακ νέ τίγιν τάγι άναγίητ, Άλλαχην λουτφού ιλέ έγι πέρ άτέμ βε πόγκους πέρ κομανιάν ελουτ.

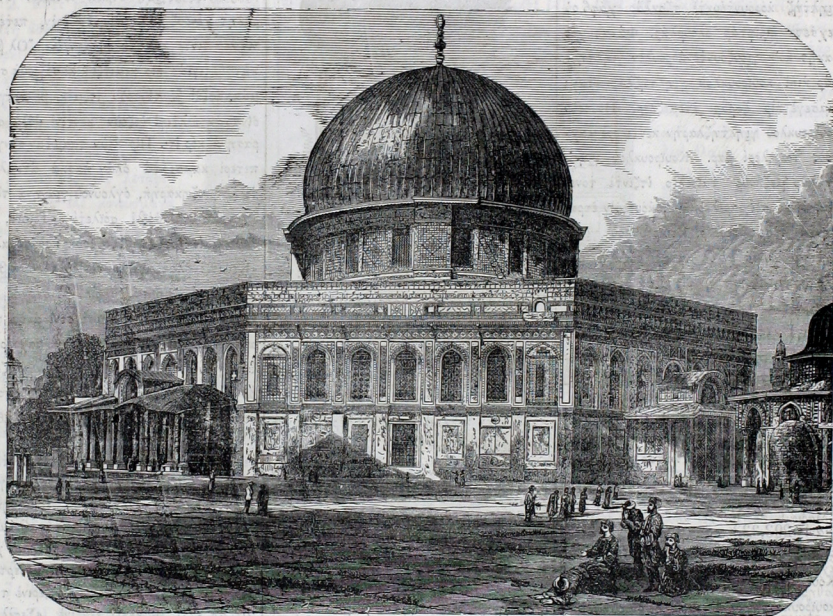


«ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΑΜΕΓΕ ΠΡΑΚΗΝ» Δουκ. ΙΗ' 46.

ΑΖΙΑΣ Ε

ΙΣΤΑΝΟΥΛ, Ιουν. 4. 1876.

NOM. 6



ΤΟΥΝΓΙΑΤΑ ΕΝ ΚΟΥΖΕΛ ΤΖΑΜΙ

ΚΟΥΤΙΠΕ ΕΣ ΣΟΥΧΡΑ

Ἰερουσαλημὲ κίτῃν χέρ ἀτέμ σεχρέ
 ἡμεζετὲν ἐββέλ, οὐζακτὰν σεχρίν βακί
 ὀλτουγού τεπελερίν οὐζεριντὲν κούζελ πῖρ
 κουκπέ κόρορ. Πού κουκπέ Κουκπέ ἔς
 σούχρα τενιλέν τζαμιν κούπεσιτίρ.
 Μεζκούρ τζαμιν μερμὲρ μερτίβανλαρην-
 τὰν γιοκαρή τζιηκὴ χαδλουγιά ἡρελίκετί,
 τζαμιν γιάν τουβαρλαρήν γεσίλ, σαρή,
 μαβὶ βέ μὲρ ρενκλί τουγλαλάρ ἡλὲ κούζελ

σεκλὲρ τεσίλ ἐτίκλερι κόρονόρ. Κου-
 πέιν ἐτραφηντὰ βέ τζαμιν ἀλτή παρα-
 λαρνήν γιοκαρσηντὰ Ἀράπτζα γιζήλάρ
 βαρ. Γιοκαρητὰ κόρουλέν τασβὶρ βάνα
 κούζελ τίρ φάκατ τζαμιγὶ βέ ἐνούν κούζελ
 ρενκλεριν κόρσενί, πού τζαμί τούνηατὰ
 ἐν κούζελ τζαμί τίρ τεγρού τούδουετζέ-
 σινί.

Μουσλιμανλάρ. Μεκκενὶν Κριασεσιντὲν
 σόνγρα μουκατσελιγὶ τζιγετί ἡλὲ ἐσπου

τζαμιγίλιντζι σαγχαλάρ. Πουντὰν 1200
 σενέ κατάρ ἀντέμ Ὁσμέρ χαλιφά Σολο-
 μωνούν χεικελνὶν βακί ὀλτουγού μαχαλτέ
 πού τζομιγὶ γιαπτήρη. Ἰκὶ πὶν σενεγὶ
 μούτετζαβίλ τίρ Δαβὶδ Ἰεβουαλή Ὀρνα-
 τὰν πῖρ χαρμὰν σατὴν ἀλήτ, ἐρατὰ Ραϊ-
 πὰ πῖρ μεζπάχ γιαπτήρ τῆρ. Σόνγρα Σο-
 λομών νεντὶ μούκελλέφ χεικελνὶ ἐρατὰ
 γιαπτή. Χεικελν τεμὲλ τασλαρηντὰν παζή
 τατλάρ τζαμιν Χαράμ ἐστέρετ τενιλέν

ΚΟΥΤΖΟΥΚ ΣΕΙΔΕΡ



2

Κού-τζούκ τούτακλάρ νέ έλλεσινλέρ
Κι Ραππά χός όλά;
Κεριμ σόζλερ σούλεσινλέρ,
Δουά τάχι έλλεσινλέρ.
Κιάσκι πούλε γιατσάμ.

3

Κού-τζούκ αόζλερ νέ γιαπά πιλρλέρ
Κι Ραππά χός όλά;
Σεμαβάτα ναζάρ κηλάν,
Άζχί κιτάπ τα άκουσάν.
Κιάσκι πούλε γιατσάμ.

4

Κού-τζούκ γιούρεκλέρ νέ έλλεσινλέρ
Κι Ραππά χός όλά;
Όνά ιμάν έλλεσινλέρ,
Όνού γουλούσε τεσινλέρ.
Κιάσκι πούλε γιατσάμ.

5

'Ελ, αζ, τούτακ βέ χέμ γιούσεγιμζ
Ραππά μακπούλ έλσουν,
Όνά εσιν ιμάν χζέμζ.
Για Ραππά, κιάσκι πού ιναγέτ
Πανά τα βεριλσιν.



ΜΑΡΙΑΜ ΒΕ ΟΝΟΥΝ ΑΝΑΣΗ

ΑΓΓΙΑ ΤΟΥΤΟΥΛΟΥΣ

Μαριάμ βέ όνουν βαλιτεσι όρανιά κε-
ζινίγιορ ιέν, Μαριάμ πέρ τσεκρικένιν ση-
ραγιαράκ τζαηλαρην άρασηντά πέρ
ό-
ρούμτζεκ άγηνά τούττούμζουνύ κέρτου.
Πουονν όζερινέ κητζήγιάζ, 'Ανά, πάκ

τουτουλτού. Όνάν σόνγρα ούτσουτζού
άγαγιέ ιέ τίκερ ικι άγιακλαρην κουρ-
ταριακά τζαηλότη ιε τέ, μουβαρράκ
έλάμιακητιαν ματά, ελ άγιαγία τα του-
τουλτού βέ πούλε σπρά ιέ πούτουν άγιακ-
λαρη άγία τουτουλτούλαρ. Πού έσνατέ

όρούμτζεκ πέρτεν πέρ άγά άτηλή, σερλι
τζεκρικένιν τούρ παραρηνά τουμετέ παά-
λατή. Μαριάμ κέρτου κι όρούμτζεκ χέρ
τουμεσιντέ ινίζε πέρ τέλ ιέ τσεκρικένιν
άγιακλαρην βέ άασηνέ σπκή σηκιάζ
σαριακατά ιτι. Πέρ τακίε σόνγρα τσεκ-
ρικένιν πεμπρεγιέ μετζάλ βέ ιμιακήν κάλ-
ματή.

Μαριάμ βέ βαλιτεσι όρατάν γιούρου-
μεγέ πιαστήλαρηντά βαλιτεσι κηζνά
σούλε σούλετι 'Ακχέμ, ελ όρούμτζεκ
σεϊτανά, τσεκρικέ τάχι πάζ άηλατζ
τζούτσουκλαρ πενζέρ. Άκηλσής τζούτσου-
κλαρ σεϊτανην κουρτουγού κούναζ άγλαρη
άτζέπ νέ τέρ τεγζού άνακμάκ ιτζούν παζέν
κούλερικ ελ άγλαρά τοκαηλράφ. Φάκατ
τζεκ βακητ σουμίζ πέρτε κούρσέρλερ κι
κεντίλερ ελ άγλαρά τουτουλμούς τουρ-
λάρ. Όνάν σόνγρα χέρ νέ κατάρ τζα-
λητσάλαρ, ταχά ζηγατέ σπκή σουρετέ
παγλαηλράρ, βέ όνλαρην έλλερε βέ ά-
γιακλαρη πέρ τερά κούναζ παγλαρη ιέ
σαρηλτήριτάν σόνγρα, άρτηκ κουρτουλ-
μαγά όύμυι καλμάζ.

Πατίσάχλαρ κεντί ιμπερινιν κάλπ άκ-
τζέ όζερινέ πούλουμιακηνά ραζί δλακ-
τήλαρη μιλλιλι, Ραππάμζ Χριστός τάχι
Χριστιάν ισμιν τατηγιαν πέρ μουραγι
καπούλ έμείζ.

Κιταπλάρ 'Ούλε χούτσάλαρ τηρλάρ κι,
άσλα τόμμεκαζίν, ταζέρ έμμεκαζίν, βέ
έκμικ γιάζοτ άτζέε ταλέτ έμμεκαζίν
ταλιμ έπερλέρ. Κιταπλάρα μουρατζάκ
έτίτινιτέ, όνλαρη τάιμα ούγιανκ βέ χα-
ζήρ πούλουρσούν όνλαρη άρατηγιαν χαλ-
τέ σεντιν κιζλεμζέλερ, γατά ίλετιγιαν
βακητ σεννι όζερινέ κούμζέλερ τζαχλι
έλιτουγιαν τακτιφτέ, σεννι τεκτιρτέμζέλερ.

"Ανίτκ τζαχλι άτέμ τάιμα χακχάι όλούρ

ΚΙΤΑΠΗ ΣΕΡΙΦΤΕΝ ΠΙΡ ΠΑΜΕΤΖΕ

Βαλιτεμιν πζέμζι νουρού,
Πετεριμν γέκ σουρουρού,
Νεβούσκουρετ πέρ κούλ ιέν,
Μιλκ ού μιλέτ ούρουνα πέν
Κουρπάν έλτούμ πετερμυέν.

Τα'λη 'ορούμ' έτίμι φεά,
Κι πετερμ άταγηντά
'Ισλεμσιν άσλα γατά.
Τζάμν μεθτι νούζ ένέτιμ,
Κι βατανήμ καλά κατιμ.

"Ετ σεβκούλού καρνητσάλαρ,
'Ιτμικ νέ τίρ κήλην τεκμαρ.

Αμέρικα Μισιονερλιρ Σόρικετ παρασηντέν
Μόυελίμ γαζέτα ΤΖΟΣΕΦ Κ. ΓΚΙΝ

ΊΣΤΑΝΒΟΥ.

Μασιπάζι ΑΓΑΠΙΑΝ

ζυγέ κούντε δυ σατά άτ ιλε γιοιτζουλου
έσοι, άνιζακ 8,675 σεντέ κούνσε γει-
τισεπιλήρ. Ποιλε έλιτουου τακτιρέ πύ
άτεμ Αηβεριέ σείγχερεσινέν κούνσε κα-
τάρ ήτιμακ ιτζούν κάτ, σενέ σάρ έτεμελί
τιρ τεγιού τούτσούνου. Δουνηκμηζήν
166 σενεσι Αηβεριέν πύρ σενεσι νέ μου-
σαβί τιρ τζούνκι Αηβεριέ έλ κατάρ
σενέ ζαρηγνά άνιζακ πύρ τερά κούνσε
έτραφηντά τόνερ. Αηβεριέ τεβρινί γενί
πασλατιγγή βακχί Έγερ σίς μεζκούρ
σειγχερετέ τογμούς έλσα ήτινί, πύρ γενί
σενέ κόρμεζτέν πικ ίχτιγιάρ έλατζάκ
γτινί. Αηβεριέν τάχι Έγερ ήσαν ήπι σακινλερί βάρ
ισί, όνλάρ τεκουλ πύρ σενέ
κόρμεζτιν βεράτ έτερλέρ.

Ζοχαλήν σενίζ άγινητιάν
ματά έρτασηνιά κούσάκ ήπι
άσηήμακ ήνί χαλκαλαρή τα
βάρ. Πού χαλκαλαρ κείζε
τζόκ παρλατιγγητιάν μεζ-
κούρ σείγχερετέ χέρ πύρ κε-
τζέ καντιλ κέτζεσι ήπι
τονακίης έλούρ.

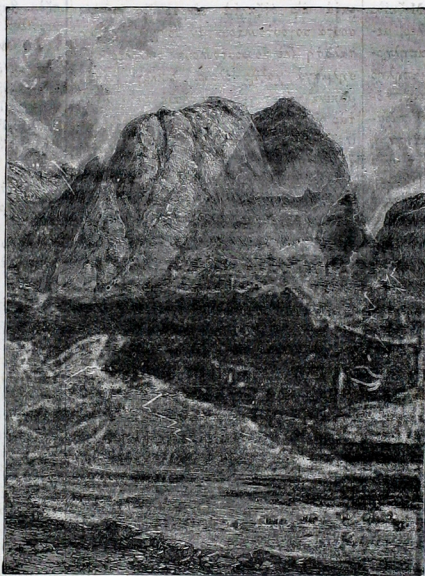
Άγγελιαφοροσού όκουγιάν
τζότσουλάρ γιοκαράτ γιζ-
τιγγημιζ σείγχερέ σίζκα-
ληκλαρηνή βέ σείγχερελέρ
άλλαρηνή σαγισηνή, κέζα
σειγχερελεριν ίσμλερινί έζπερ
έτεμελί τινλέρ.

Κούνσε έν γιακνή έλάν
σειγχερετιν πάλαγχερακ
σειγχερελεριν ίσμλερι πουν-
λάρ ήτηρ. Ουταριτ, Ζοχρέ,
Γέρ, Μερίχ, γιούζ κατάρ
κουτζόκ σείγχερελέρ, Μούσ-
τερι, Ζοχαλ, Χερσέλ βέ Λη-
βεριέ.

ΣΕΡΙΑΤ ΤΑΓΗ

Χίτζ πύρ κινετ Άλλαχ ή κόρμοςί μου
τούρ. Χάιρ, τζούνκι Κιτάτη σεριφι πύρ
άτεμ Άλλαχ ή κόρμοςε γιαταγιάμακ τε-
νιμίς τιρ. Φάκατ βακχί ιλε Άλλάχ
κεντί γοζουορουνόν νίσανηή άτεμελέρ
κόστεριτί. Όλ βακχί άτεμελέρ Άλλαχ
βεριγι νίσανή κόρρεκί σεντινιλέρ με
Χάιρ, ήλλα τζόκ κορκτουλάρ. Πού νιτάν
Σινά ταγ ή ζέρενιτέ κόστεριλιτί. Άλλάχ
Τεαλάν κεντί ίρατετινί έλ ταγην ήζέ-
ρενιτέ Μωσιγέ πειγάν έτεμκ έτετι. Τζε-
μακ άτζέλε ιλε Μηρητιάν τζηγκης έ-
λούτ, πύρ κάτ χαρκατιάν περού τζόλτε

κεζμεκτέ ήτιλέρ βέ νίχαγετ πύρ άζ ραχάτ
άμακ ιτζούν έλ ταγην ήδουντεκί έδατά
άράμ ήτιλέρ. Όρατά Άλλάχ όνλαρά
πούμιορτου κι, χέρ νέβ μουταρλήγγή τιρκ
ιλε, κεντί γοζουορουνά τζηγκιμαγ χαζήρ
έλσουλάρ. Πύρ πατά σίς πύρ σέι σούλα-
μέκ ιτζούν σίς κεντί κοναγηνά τζαγ-
ρατζάκ έλσα, όραγιά κίμεζτέν έσβελ
όστουόουζού βέ πασηγγή τεμζεμεγέ
πακάρσην. Έγερ πατίσάχ σίς τζα-
γρησά, ρουπά βέ κηγχερετινί τεμζεγι
ιτζούν νέ κατάρ σάι όύ τικακ έτερσινί.
Ίσραήλ όγούλλαρη τάχι Άλλαχην



ΤΑΓ ΠΟΥΛΟΥΤΛΑΡ ΙΔΕ ΚΑΠΑΗ ΙΤΙ

γοζουορουνά τζαγρητιγκλαρηνιά, χέρ
σέγι τεμζέ σακλαμαγιά, βέ μεκροχ
άμειλ ό σέζλερι κεντί καλπερινέντερ έ-
τεμεγέ νέ κατάρ σάι όύ ήτινί έλτεμελί
κολάτζίς άναατήλέρ. Μουαγιέν έλάν
κούντε τζεμακχην κάρρεσι ταγην έτε-
γιντε τοπλανή, όνύ πούλουτλάρ ιλε
καπλή κόρτουλέρ. Κο'κ κόρμεζμεκτέ βέ
σιματέκ τζαχμακιά έλούτ, πύρ πύρ
έλ πούλουτουν ήτινιέν πορού σιπ ήπι
πύρ σίς ήτινιλιτί, Ραπτήν άτεπ έλ ταγην
όζέρενι έντι, βέ τάχ σαρηλαράν τζε-
μακ άζάρ όύ τεχσέτε κίριτάρ έλούτ.
Ίστέ έλ ταγην όζέρενιτέ, Μωσιγέ Άλ-

λαχτιάν δυ πενπιγλερι άλήτ τζεμακιά
πειγάν έτετι. Παλατεκί τασβί έλ άζίμ
κούντε ήζρά έλουνάν πογμούε βακαγιή
κόστερι. Τάγ πούλουτ ιλε καπλή, βέ
άαγχετά έδαην γοζουορουνά τάχι Ίσραήλ
όγούλλαρηνή ήρτουσού κόρδουόουρ.

ΚΙΤΑΪΗ ΣΕΡΙΦΤΕΝ ΠΥΡ ΧΙΚΙΑΓΕ

Γιάζην σήιζακ πύρ κούντε ίχτιγιάρ πύρ
άτεμ κεντί τζατηρη ήδουντε έτουρμούς
ίτι. Τζατηρ πογμού πύρ τζατιτέ για-
νηνιά έλιτουογινί, ίχτιγιάρ γιοά
πακίηκιά πάχι γιοιτζουλαρην τζατηρά

τογρού κελμεκτέ έλιτουο-
νύ κόρτού. Ίχτιγιάρ μουσα-
φιερπερβιήλε γιοιτζουλα-
ρην ήδουντε τζηγκί, βέ πύρ
άγιάτ κόλκεσι αλτηνιά πύρ
άζ έλενιπ, κεντίσι τακί
χαζήρλαγινά κατάρ ραχάτ
έτανιλέρ τεγιού γιοιτζουλα-
ρά ήτραμ έτετι. Γιοιτζουλάρ
ίχτιγιάρ άτεμν ήραμηνη
καπούλ ιλε, πύρ άγιάτ κόλ-
κεσιντε έτουρτουλάρ τζα-
τηρην σαγιτι ίσι ποτζά
γεγετζέκ βέ ήτζέτζέκ χαζήρ-
λαγιη κέτιρι. Γιοιτζουλάρ
γελί ήτζέκτιέν βέ ραχάτ
έτινιέν σόνγρα, ίχτιγιάρ
πύρ μουτζέ βεριπ, γιολλαρηνά
κιντιλέρ. Ίχτιγιάρ επ έγι γέρ
όνλαρη κόντεριτιέν σόνγρα
πύρ μαχαλίέ τουρούκ Άλ-
λαχ ήγιάτ έτεμεγέ πασλατή.
Σήκ ιλε τού έτετι βέ τούσ-
σηνήν τζεβαπηνή κιάμιεν
άλή ίσέ τε, γίνε γιογμεριν
άρζουσού γεριν πούλματη.

Πού ίχτιγιάρ κίμ ήτι Γιο-
τζουλάρ κινιλέρ ήτιλέρ; Όλ
άτεμελεριν ίχτιγιάρ βε-
τινλερι μουτζέ νέ ήτι Νιτζούν ίχτιγιάρην
καλπιν άρζουσού γεριν πούλματη; Ό-
νουν τούσσηνά νέ βακχί ήζέβάρ βεριλιτί;
Πού γιχαγε Κιτάτη σεριφιν χάνή κη-
μηνιά πούλουσού;

ΚΕΤΖΙΕΝ ΑΓΙΗΝ ΣΟΤΑΛΛΕΡΙΝΕ ΤΖΕΒΑΗ

Όλ πατίσάχ Σαού ήτι. Όλ κάρη
τάχι Ένδωρτακί ήτινιτζή κάρη ήτι. Τζαγ-
ρηλάν ίχτιγιάρ Σακουή ήτι βέ όνουν
Σαουά βεριγι φενά γαχέρ σουντάν ήπα-
ρε ήτι, γιαν Σαουόουν πατίσάλληνη ή-
νιάν άλνηατζάκ, βέ ήρτεσι κούντε Σαούλ
βέ κεντί όγούλλαρη μουκαρετέ τέλιρ
όλατζάκλάρ. Α'. Σαμ. κη'. 8—25.

ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣ



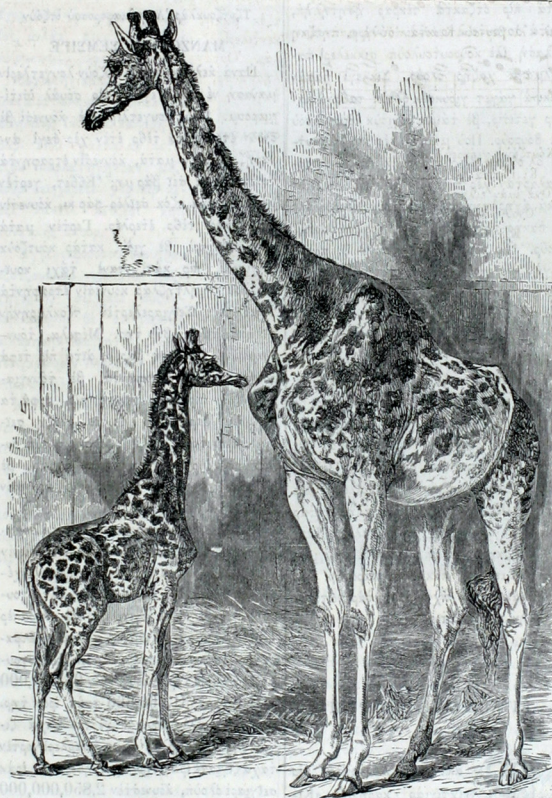
TZOZOUKAP ITZOKN

«TZOTZOUKAPH PANA KEAMEGE PRAKH» Δουκ. ΙΗ' 46.

ΔΣΙΑΣ Ε

ΤΣΤΑΝΠΟΛ, Μάιος 4, 1876.

NOM. 5



ΖΟΥΡΑΦΕΛΕΡ

Παγτζετέ τ'ορτ ταραρά πακίτημ, π'ορ κημ-
σεγι κόρεμειμ. Παγρητήμ τζαγρητήμ,
τζεβάτ βερέν βλματή. Φάκατ γίνε σοκάκ
ταραφηνιάν π'ορ σ'ς ίστιγιόρτ'ιμ, βε
πανά 'οιλέ κελίγι'ορ ίτίμ π'ορ κημσε άγα-
τζήν ούτζουσιάν ταλλάρη κημκακί'ιμ.
Κενί'ι κενί'ιμ, «Κουσταχ π'ορ χηρητζήν
ελμαληρημ τζαλμακ ίτζούν σοκάκ τα-
ραφηνιάν π'ορ μερτίβιν ούζερινε τζηκμήζ
ελμαλή τηρ» τειγί, ελμας π'ορ τεινέκ
αλαράκ γιαραμαζή κοβαλαμακ νηγε-
τί ίλε τίταρ τζηκίτημ. Φάκατ τεατζ-
τζούπ ίλε κόρσιόμ κι τζ πενιμ ζάνν έπτι-
γιμ κηί τειγί'ιμ, άρατά ζαφαρτζή π'ορ
ζουραφετιν ματά νε χηρητζή βάρ ίτι νε τε
μερτίβιν. Σεχητιν σεχρί γαπακί χαιδαν-
λάρ κελτίβιν π'ορ άτέμ γιολά χιτερ ίκέν
τινλενέκ ίτζούν παγτζεμιν άρακ ταραφην-
τακί τεγιά σοκακί π'ορ άζ τουργούς ίτι.
Ζουραφεμιν πογρού γετί άρσην κατάρ ου-
ζούν ελτουγουνιάν, μεζκούρ χαιδαν άγα-
τζήν, τεπεσιντε δλάν γιαπακλαρή βε
μεβελερι κοαίληγίλα γεγεπιμκετί ίτι.

Ζουραφελέρ 'Αφρικατά π'ουλουούρ, βε
50—60 τανεσί περλικιέ κελερλέρ. Μεζ-
κούρ χαιδανλαρήν πασλήτζα γεγιλερί
σίε άγιάτζ γιαπαγί τηρ. Ζουραφε όε
τάχι γέρ, φάκατ πογού γιουκακί ελτου-
γουνιάν, ελμαμακ ίτζούν 'ον πατζακλα-
ρηνη άτζμαζα μετζ'ορ ούορ. Ζουραφελέρ
τζόκ τζαπουκ κατζαφλάρ, βε έγερ γερ-
γούν δλμαζσαλαρ, έν τζαπουκ κοσάν άτ
π'ιλε δηλαρήν άρκαφηνιάν γεγιμέμ. Τζο-
καρηκί ταζεβιέ πακίτηγηντζιά πέλιμ του-
σουετζέκιντζ κι ζουραφεμιν 'ον άτζακλαρή
άρακ άτζακλαρηνιάν ταχά ούζούν τουργ-
λάρ. Φάκατ χάλη κελίγιετ π'ορ τεγίλ
τηρ. Ζουραφεμιν άτζακλαρή χέπ π'ορ ου-
ζουλουκακί τηρ' άντζα 'ον άτζακλαρήν
ούζερινετζί κημκίλερ άρακ άτζακλαρήν ου-
ζερινετζί κημκίλερ έν ταχά πογρούκ ελ-
τουκλαρή ίτζούν, 'οιλέ κόρουνούρ.

ΜΕΡΤΙΒΕΝ ΟΥΖΕΡΙΝΤΕ ΧΗΡΕΖ

Παγτζεμιν σοκάκ ταραφηνιάν τουβαρήν
γερηνιτά πογρούκ π'ορ ελμα άγαιτζή βαρ.

Κουζούν π'ορ κούν παγτζετέ ίκέν κουλα-
γηνμά π'ορ σ'ς κελτί, βε πέν 'οιλέ ζάνν
έπτιμ κι π'ορ άτέμ κελμας ελμα τειβιόρτζιγ.

πόρουν ούμητλέρ βερμεντέ ισι. Όνουν χακηντά γκαζτάκ πόν ατί βάρ ισι τε, πέν αντίξακ πού κατάρην γκαζήτ, σιζέ νασιγιάτ βερύριμ ινά πονξέρ διάσηση, βι σιμειτέν κεντινίχ Χριστοτά τακτιμ ι-τέσινχ.

Χαρπούτ

ΠΑΜΕΤΖΕΝΙΝ ΤΖΕΒΑΠΑΛΑΡΗ

Άλλη γ' Άγγελιαφοροσού άουμάν πζο-τζουκλάρ ιτζιντέ πζόν ζεκί πζοτζουκλάρ βάρ τεγυού ζάν έτέγερουζ. Ιανουάριος άρηγητά νιόρ θλουάν πλμετζεγέ γιρμύ κατάρ τζεβάτ άλτήχ, βι πέρ τανισνέν πατνά μάρφρεσι τάχι τογρού ιτιλέρ. Κερ-ρέκ ιμλά κερκ ιντά βι χουνού γάττ τζι-χετι ιλέ εν έγί γκαζήλμής τζεβάπαλάρ άρηγέρ έτμέκ ιτζούν γάιλη κούτζλουκ τεκελιτί. Νίγχετ Χαρπούτιν Άρτάκ Σμαδουκηνή, Άινταπέν Ζενόπ Πιζτζι-ζανήν βι Κεμερεκέν Κρικέρ Βαρταβαρηνή γκαζιμής έλτουκλάρ τζεβάπαλάρ μόνχα-φατρί καζανμαγιά σάγεσιτ σαγιηλτήλάρ. Πού πζοτζουκλάρτάν πινιτισινέ Έρμε-νιτζέ, ινιτισινέ Έρμενι χουρουφατρί ιλέ Τούρκιτε, ούτζουντζουσινέ τάχι Ρουμ χουρουφατρί ιλέ Τούρκιτζέ πινιρ άλτήχ Άγγελιαφόρος πού σενέ μετζιτζάνεν κόν-τεριετζιτρί.

ΠΑΜΕΤΖΕΤΕ ΤΖΕΒΑΠ

Πού σενενίν άλτήχ Άγγελιαφοροσούνιν 1 νομεροσούντά μουντεριτζ' ελάν πύμε-τζεγέ ατίούζ ζικρ τζεβάπ Κιτάχη σερ-φιτέν γασιλ έπερικ ταχρίρ έτέρου.

1. Ιστέμερεκ κεντί κουτζουκλεριντέν άιρλαπαλάρ ικί έμζιλί ινκλέρ ιτι.

2. Κιτιντερί γυόλ Βαϊθ-σεμής γολού θλουτ, Ιεσδανή κλαγουζλουγού ιλέ κί-τιλέρ.

3. Γιαπτηκλάρ άτζαπ όσί Άλλαχην 'όρετμεσι ιλέ άραπαχιά κοουλαράκ βι κουτζουκλεριν πνακαράκ Βαϊθ σεμής γο-λουτάν τογρού Ισραήλ τιμάρηνά άιμε-λερί τιρ.

4. Όνιρά νάζαρέτ έτέν πογούκ μί-λετιν πζουκλερί Φιλιστασιολάρην πε-λερί ιτι.

5. Άλλαχην κουββετιν τατζιλερί 'όρε-μεγε βασιτά ελτουάρ. Άλλαχην γή-μενιτέ 'ελτουάρ, φάκας Άλλαχ η μί-μζιλέρ ιτι. Έββετ, Φιλιστασιολάρ Ισρα-ήλιν Άλλαχ Ιεσδανήν κουββετιν άσ-περιτέλέρ, βι άχτήν σαντήγηνήν κοου-ρ-τουντερινέ Ιησουσιν παρλασητά κούρ-πάν ελτουάρ ισι τε, Άλλαχ η μίμζιλέρ ιτι. (Α' Σαμ. ζ'. 10-15).

Κεμερέκ

Κρικέρ Βαρταβαρίν



ΓΕΝΙ ΤΖΑΜ ΓΙΑΚΗΝΗΝΤΑ ΟΤΟΥΡΑΝ ΠΙΡ ΓΙΑΖΗΤΖΗ

ΜΕΚΤΕΠΕ ΚΙΤΜΕΚ ΙΣΤΕΜΕΓΕΝ ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡΑ ΠΙΡ ΣΟΖ

Σεβζουλού πζοτζουκλάρ.

Όνομακ' έλτουμ βι γκαζιμάκ 'όρενμεκτιν γκατομάκ ιτζούν σιζέ πέρ ταρκι πούλτσουμ. Πού γαπερίμ σιζίν ιτζούν πέρ γαυιερλή χαπέρ τεγίλμς Μεκτέπ βακτη κελτίκε τζασηντζέ πζόν σηκηλήρ ιτιγινύ πλίρ ιμ, γέμ τε μεκτεπτε έλινιζτέν κελτιγί κατάρ πζόν άναμαγιά σεβέρ, αζάτ βακτηνιζέ ισι γαχσκαγετέν κατζάν πέρ μαχπούς άπεί σεβινερέκ μεκτεπτέν τίσάρη τζήκαρ ελ-τουρουνούζ, κέζαλικ άουμάκ βι γκαζ-μάκ 'όρενμεκ ιτζούν άσλα άρζουνοζ έλ-μακτηγηνη πλίρμς. Πάχουσους γαζή γκαζμαγιά μέσά έτιγινιζτέ παρμακλαρη-νής μουρεκίπτε ιλέ κριετιγινιζτέν κια-γληλαρηντζέ τάχι παρμακλαρηνηζήν λε-κελερί ιλέ 'όρτουλούρλέρ. Όνομακ' βι γκαζιμάκ 'όρενμεκ ζαχμενιτέν σιζέ κουρ-ταράκ ιτζούν άτιτεσι ταρκι πούλτσουμ. Σιζίν ιτζούν λαζιμ έλάν σεβιέρ άουσουν βι γαζήζην τεγυού πέρ άτιμ πούλμαλ-σηνηζ. Πέν πέρ ταριχ έκούρ ινέν πού τα-ρκι πούλτσουμ. Κόρουνουτέ βάζαρεν, έσιλ βακτητλαριά Ευρωπαηνή ζενάινλερί ιστε-τινιζέρ έτελερί άουτουτ γκαζιτμακ' ιτζούν έβλεριντέ μαχσός άτιμ σακλαράρ ιμς. Σιζίν ιτζούν άουσουν βι γαζιττζέ τεγυού πέρ γήμμετζιάρ τούτάμαζσηνηζ' φάκας πού ισι κερνητασλαρηνηζά γήαχού κηκα-ρηνιάσλαρηνηζά γμακτηρηλινιζήν, βι γήαχού παλάτεκι τασβιτέ κούρλούτζουζ ούβέρ, Ιστανκωλά, Γενί Τζαυιτέ πο-σταχάκ καπουσούντά άουράν γαζιττζήλάρ άπεί πρισινέ κίτιλ ιστετιγινιζέ άουτουτ βι γαζιττηρήσηνηζ. Πού ταρκι άουμάκ βι γκαζιμάκ 'όρενμεκ ζαχμενιτέν κουρ-

τουμάκ ιτζούν έγί ταρκι τεγίλμς ιτι.

Κέρτζι άουμάκ βι γκαζ-μάκ 'όρενμετινιζ' σουρε-τέ, Κιτάχη σερφι, σάτρ μού-φιτ κιαπαλάρ βι πού τζο-τζουκλάρ γαζετασηνηζ άου-γιάμαγιάτ άκησηνηζ, νέ τε μεκτουπ γκαζ'άπιλίτ, σιζέ κελνμεκτουπαρ άουγιά-πυλετζέκσιζ, φάκας μεκ-τεπτε άιμεκ ζαχμενιτέν τε αζάτ ελατζάκηνηζ. Σεβ-ζουλού πζοτζουκλάρ, πού σείλερ χακηντά τούσου-νούτ, μεκτεπτε άιτερεν άου-μάκ βι γκαζιμάκ 'όρενμεκ-μεικμς γήαχά πός καλάράν χιτζέ πέρ όσί πίλμε-μεκμς γήαχάσην έγί ιτι τεγυού φάρκ έ-τε-μελινιζέ.

ΚΙΤΑΪΗ ΣΕΡΙΦ ΟΚΟΥΓΙΑΝ ΚΟΤΖΟΓΚ ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡΑ ΧΙΚΙΑΓΕ

Πογούκ πέρ μιλτέν πατισάχη κηρη-φετινί τεπίλι έτιπ, γιαννην τάχι ικί ά-τέμ άλαράκ, Άλλαχην ινσουλάρτάν χιζ-λεμής έλτουγού κελτζέκ βακτηνιζέ Ισρα-ρηνιζ σομάκ ιτζούν κελτζέλεγιν πέρ πού-γινούτζου κερνην ιβινέ κίτι. Πογού-τζου κάρη έββελα πατισάχην μερμηνι-ιτζά έτμέκ ιστέμετι ισι τε, σόνγρ μετζ-πούρ άλαράκ πατισάχην σάπηρ ταστ-σηνιζάν ελούτ γάιλη βακτη έββελ 'όλμοις έλάν πέρ ζατή ισμι ιλέ τζαηρητζέ. Ό σερπατά βακί έλάν πέρ κεριαγέρ πούγιν-ούτζου κερνητζέ τεγυεστέ κεριαγέρ έπεί πα-τισάχ τάχι πρτέν πέρ γερέ τούτσού βι περεμνιζέ ελτού. Πογούτζου κάρη έλινιζν κελτιγί μερεπτε έγί πέρ ταχμ γαζήλρατρί, πατισάχ ελ ταμμή γερεκί άγαχιά καλκή γερνέ κίτι. Έρσεσι λούν πατισάχ 'ελτουρλούτ.

Πού πατισάχ κίμ ιτι βι πατισάχην πούγινούτζου κάρη βαστασηνιζ έλ τζαηρη-τιγηζ τούτ κίμ ιτι πέρ γμαγετζέ Κιτάχη σερφιν γέρεσιντε τιρ.

ΚΕΤΖΕΝ ΑΓΙΗΝ ΣΟΓΑΛΛΑΡΗΝΗΝ ΤΖΕΒΑΠΑΛΑΡΗ

Ζικρ θλουάν άτεμλέρ πείγαμπερλεριν άουκλάρ ιτιλέρ' έλσλην κλαγουζού Ελισσιπέ ιτιν ήρμάκ τάχι Ιορδανή ήρ-μαγί ιτι. Β'. Βασ. ζ'. 1-7.

Άμρίακ Μινονελερί Σερικετι παραφηνάν Μούελλίλ γαζέτ ΤΖΟΣΕΦ Κ. ΓΡΙΝ

ΊΣΤΑΝΠΟΛ.

Ματθαία ΑΡΑΜΙΑΝ

τόρτ παραφά πακτῆ, βέ ἔγεινεν ἱεμεκτέ
 ὀλτρουοῦν ἁρότῳ· ὁ ἔμαν κεντὶ κεντὶ
 «Κεγὶ ὀδερμεὶ κόλυθῳ» τειγῆ, ἄρτηκ
 ἔγειν ἀδλαμακῆ ἔρτεο κόνε πρκαμῶ
 μόνασπὶ σαγμάρκ, κόγῃ κελτῖ. Καπα-
 ταγῆ, κόγῃ γετῖντῖ, κόγῳν κηφρέ κόν-
 πεκλερὶ ὄνουν ἱστῖκαλῆνᾶ κελερέκ, «Κε-
 γὶ νέρετῖ, πῖρ τανὶ πῖλῃ ἁόρεμῖνι μῖ
 τεγρὸν σούαλ ἔμεγεῖ πασλατῆλᾶρ. Καπα-
 ταγῆ, «Ἐββετ, κῶρτόμῃ» τετῖ. Κόπεκ-
 λῆρ, «Χιτῆ» τεγῖλ ἰσὲ πῖρ ταντῖ μῖ «Ὀλ-
 τούρεμῖνι» τεγρὸν τέκρᾶρ σούαλ ἔτικ-
 λεριντῖ, Καπαταγῆ κούρουοῦν πατῆκα-
 λαρηγῆ ἄρσῳν ἔντερικῖ «Κεγὶ ραζὶ
 ὀλματῆ» τετῖ. Κόπεκλῆρ πονοῦν ὀδερ-
 «Χάδ χάδ, χάδ χάδ, χάδ χάδ» τεγρὸν
 χαδλαμαγᾶ πασλατῆλᾶρ. Καπα-
 ταγῆ ἰσὲ πῖρ ἱς ἔμεζεν ἐββῖλ
 ὀγρουντῶν ἰσῶν ἐγῖτῖς οὐ-
 ταντῆ.

ΜΑΡΚΟΣΟΥΝ ΓΙΟΛΤΖΟΥΛΟΥΤ

Μαρκοσούν πετερί Ἱερουσαλῆ-
 τὲν ἀξιμεντῖ, Σαμά τάχῃ ἱε-
 μεγὶ νηγετὶ κορούς ἰσὲ ἰσὲ τε,
 γιολτᾶ ράστ κελτῖγῖ «Ἰνλῖς γιολ-
 τῶλᾶρ Σαμά χασατῆχ βάρ
 ἱεγῖν ὀνᾶ χαπῖρ βερῖνκλερ ἰσῶν
 νηγετῖν τεγῖντῖρ, ἔλ πογῶν σερῖ, ὀυ-
 ζῖλ πατῆλεριν, βῖ Νεεμανῆν σεβῖγῖ Σάμ
 ἡρκαλαρηγῆ ἁόρμεκῖ ταχᾶ ἐγῖ σπῖτῆ.
 Πονοῦν ὀδερνῖ Μάρκος τεσσούρ ἐτῖ,
 τῶνουν Κιτάτῆ σερῖτῖ ἔκρ ὀλουνᾶ βῖ
 ὀραλῶτᾶ πούλουνᾶ μαχαλλερὶ ἁόρμεγῖ
 πογῶν ἄρῶσους βάρ ἰσῖ.

Μάρκος βῖ ὄνουν πετερί Ναζαρέτ γιο-
 λουοῦ τέκρᾶρ ἁέρ ὀνουν Χαιφαζᾶ κῖτῖν
 πασά πῖρ γιὸλ πούλῶλᾶρ. Χατῶρ Κάρ-
 μῆλῶς ταγῆ ἔγεγινε βᾶκ ὀυρά πῖρ σερ-
 χῖρ ὀλῶν ὀράτᾶν Ἰσπεντερουᾶ ἱεμῖν
 ὀυρᾶ πῖρ Ἀδστῖα ἁεμῖνῖ ρακῖτ ὀλτου-
 λᾶρ, τῶνουν Ἰσπεντερουᾶ τῆρηκᾶρ κα-
 ρατᾶν μεμλεκετερινῖ τόνμεγῖ νηγετῖ κο-
 μούλᾶρ ἦτῖ. Κεμὶ χᾶρεκῖ ἐτῖγῖ πῖρ
 πῖρτῖν πῖρ σπῖτῖ πῖρ ρουρτουᾶν ὀυρῶν
 ἐτῖ, βῖ κηφρέ γιολτῶλᾶρ τενῖζεν
 τούτουλῶλᾶρ. Μάρκος ἰσὲ πῖρ σπῖτᾶ
 τέκρᾶρ κεντῖνῖς κᾶρᾶ κητῖν ἡ, πῖρ τε-
 ρᾶ καραγᾶ τῆρηκῶν ὄνουν ἄρτηκ
 τενῖς γιολτῶλῶλῶλῶ ἔμεσιν. Φάκᾶτ
 ρουρτουᾶν πῖρτῖν πῖρ κατᾶ ταχᾶ βου-

κῶν πούλῶν, ἁεμῖν μακῖναλαρηγῖν πῖρ
 πῶσούλῶν, βῖ τῆρηκῶλᾶρ τόνμεγερεκ ἁεμῖ
 τούρῶν βῖ τενῖζεν γῖπετῖλ ἱαλαλαρη
 ὀδερνῖν τῆκαλαμαγᾶ πασλατῆ. Νῖχαγετ
 καπατᾶν γελκῖν ἀτῆτῖ, ἔρτεο κόν κη-
 γᾶ γηκλασᾶπῖλῖ. Γιολτῶλᾶρ Πειρῶτᾶ
 τῆρηκῆ ἁεμῖν ταμῖνῖ πεκτετικλερ σπῖ-
 ρατᾶ, Μαρκοσούν πετερί ὀγρουνῶ περαπῖρ
 ἄλᾶρκ Λιδανανῆν ἐρᾶ ἀγατῆλαρηγῆ ἁό-
 μεγῖ ἱετῖ. Λιδανᾶν ἔγαλῖσιν ρεβαγετῖν
 ἁόρ, μεζῶν ἐρᾶ ἀγατῆλαρ Σολουμῶν
 χεμῖκῖ γηαπῆλῖγῖν βᾶκῆ, μαχῶς ἐρᾶ
 ἀγατῆλαρ κόντερῖς ὀλᾶν Ὑρῶς πατῖ-
 σᾶχῖ Χεραμῆν βᾶκῆντῖν καμᾶ ἱετῖ-
 λῆρ· ρᾶκᾶτ πῖνῖμ ἁνῖνῖμ ἁόρ, ὀλ ἐρᾶ
 ἀγατῆλαρ 1,000 σενῖλκῖν ζημῖτῖ ὀλ-
 μαμᾶλ ἡτῶλᾶρ. Παλατεκῖ ταντῖς μεζ-
 κῶρ ἐρᾶ ἀγατῆλαρ, βῖ ὀλᾶρην ἄλῖντᾶ



ΛΙΔΑΝΑΝΗΝ ΕΡᾶ ΑΓΑΤῆΛΑΡΗ

τάχῃ Μάρκος βῖ ὄνουν πετερί ἁόρουνῶ-
 λῆρ. Κιτάτῆ σερῖνῖ ἀτῆτῖ, Λιδανανῆν
 ἐρᾶ ἀγατῆλαρ κακῆντῖ ὀράτᾶ νέ γη-
 ζημῖς ὀλτρουοῦν πούλμανηζῖ ἱετῖμῖ.

Τῶσῶλᾶρ Ἀγγελιαφορῶσ ἰσῶν

ΜΑΡΙΤΣΑ

Κούτῶν τούτῶλᾶρ, ἱεμῖν, γηακῆντῖ
 κόγῃ τῆρηκῶλᾶρ ὀλᾶν Κυρ. Στεπανῖν
 Μαρῖτᾶ κακῆντῖ σῖτῖ πῖρ κατῖ μᾶλῶν
 μᾶτ βερῖμ ἱετῖμῖ. Μαρῖτᾶ κελῖν σε-
 νῖν Δεκ. 19 ὀνῖτᾶ πογᾶζ χασατῆληγῖν
 τούτουλᾶρ, χεμῖκλερ ὀλᾶν γᾶρετῖν,
 βαλῖτετῖν τάχῃ σερκακῆντῖν ρᾶμῖν,
 σῖρᾶ πούλμανηζῖ, πῶ τόννῖτῖν ὀλᾶν
 ἐτῖ. Μαρῖτᾶ χασατῆληγῖν πασῶνᾶ,
 «Πατῆζῖνῖμ, ναρῖλῖ γερῖ πᾶν ἔλῖτῖ
 βέρμεγῖν, σεμᾶνῖν καπουλαρ ἀτῆλημῖς
 ἡτῶλᾶρ, βῖ πῖν ὀρῖτᾶ κῖτεζῖμῖ. Χρῖ-
 σῖνῖν κηφρέ χεμῖκλερ πῖρ ἀραγῖ κελ-
 σῖλῆρ πῖλῃ γῖνῖ πῖνῖμ τῖρῖμῖ πῖρ τῖρᾶ

πούλᾶμᾶζῶν τῖρ ἰσῖ. Ὀλμεζῖν πῖρ
 κόν ἐββῖλ Μαρῖτᾶ παπῶσῖν ἔλῖν ὀ-
 περέκ ὄνουν τούσῶν τῖτετῖ, κῆλῖν
 ἄνασῖνῖν βῖ κηρηντῖσῶλην τάχῃ ἔλ-
 λεριν ὀπῶν. Πατῆχῶ τῖρῖτῶλην βῖ
 κόντῶλην ἁόρμῖς ἱετῖγῖ, ὀλᾶν κελ-
 τῖκῖς χῆσῖνῖν τάχῃ ἀρῖ ἀρῖ ἔλλερῖν
 σπῖτῖ, ὀλᾶρ «Κοτῖτᾶ κελῖν, πῖν
 Ράπῖ Ἰρῶσῖτᾶ κῖτεζῖμῖ» τετῖ. Μαρῖτᾶ
 βαλῖτετῖν βῖ τούτῶλην ἁγλαμακῖ
 ὀλτουλᾶρηγῆ ἁόρεκῖ, «Πῖν πογῶν πῖρ
 σεβῖντῖ ἱετῖνῖμ, σῖς πῖνῖμ ἱετῖν ἁγ-
 λάμανη, ἔλλᾶ κῶναχλαρηγῆ ἱετῖν
 ἁγλάμη» τετῖ. Βαλῖ τάχῃ πῶ σπῖτᾶ
 Μαρῖτᾶν ἡρηγῖντῖ ὀλῶν, πᾶχῖ ρου-
 γᾶν ὀλαγῖν τῖρῖνῖμ ἱετῖν τεγρὸν
 Μαρῖτᾶ ὀνᾶ ρῖτᾶ ἐτῖ. Ὀλαγῖν
 λερῖν σῖνῖν Ἰντῖλ ἁόνῶν βῖ Μα-

ρῖτᾶ ἔλλερῖν ἀτῶλᾶρ βῖ κῶλε-
 ρῖν σεμᾶτᾶ κατῆρηκᾶρ τῶν
 ἱετῖν βῖ «Ἰσῖ Χρῖσῶσῶν ταχ-
 ηντῖ ὀουμῶς ἁόρῶλῶσῶν, βῖ
 ἀτῖν ὄνουν ἱετῖρηγῆ σερ-
 μῖς ὀλᾶρ πᾶν ἱετῖν Κῖλ τέ-
 γῶλᾶρ τετῖ. Πονῖν σῖνῖν
 κῶτῶν κῆκαρηντῖσῖν ἔλῖν
 τῖν τούτῶν ἁνασῖντῖ τῶν
 τῶν, βῖ, «Ἀνᾶτῖνῖμ, ἱεμῖ
 ἱετῖν γηαπῖτῖν σῖλῖρ πονῖν
 τᾶν πῶλῖ ἀνῖν κῆκαρηντῖ-
 σῖμ ἱετῖν γᾶτῖ» τετῖ. Μα-
 ρῖτᾶ χᾶρετῖ βᾶρ ἰσὲ ἱετῖ
 σῖν τῖρῖτῶλην τανῖ
 σῖμ ἐτῖ, βῖ φῖσῖν ὀδερνῖν ὀλᾶν
 ἄλτουλᾶρη τάχῃ κῖτελερῖ βαγῖντῖ
 ἱετῖ. «Πονῖν πῶλῖ ἄλτουῖν νῖ γηα-
 τῖζῖμῖ; πῖν σεμᾶτᾶ χᾶρῖν γηημᾶκ
 ἱετῖμῖ» τεγῖν, πῖρ ἀτῖ ρακατῖνῖν
 σῖνῖν, «Ἀνᾶ, ὀλετῖμῖ, σεμᾶ ὀνῶμῖ
 ἀτῖνῖμ ἱετῖ, ἀτῖνῖν ζημῖτῖ πασῶλ
 ἱετῖ μῶνῖν πῖρ σῖρᾶ ἱετῖν
 τῖζῖλῖ ἄλτουῖν σᾶλᾶρ τῆκαμῖτῖ ὀλτου-
 λαρηγῆ ἁόρῶλῶσῶν, πῖν τῖ ὀλᾶρην ἁ-
 λαμηγῖν κατῆλᾶκ ἱετῖμῖ. Πονῖν
 κῖταλημῖν ταπουτῶλῶν ὀνῖν
 τῖν κῶτῶλῶν τετῖ. Βῖ πῖρ ἀτῖ σῖνῖν
 ἔλλερῖν κῶσῶν ὀδερνῖν κῶρηκᾶρ ρου-
 γῶν τῶλῖμ ἱετῖ, βῖ ἀτῖ μεμλεκλερῖν
 κᾶνατῖλῖ ἱετῖν τῶνῖν ὀυτῶλᾶρ, σῖμῖ
 σεμᾶτᾶ ὀλ κῶλῖλ σᾶζῖ τῆκαμῖτῖ βῖ
 Κῶσῶλῶν γῖν ὀλαγῖν τῖρῖνῖμ ἱε-
 μεκῖ τῖρ.

Σεβῶλῶν τῶτῶλᾶρ, Μαρῖτᾶ κεντῖ
 Χρησῖντῖν ἱετῖ γηαπῖτῖν ἱετῖ παπᾶ-
 σῖνῖν ἔδῖντῖ κῶλῖλ πῖρ γηηλῖζῖ κῖπῖ
 παρλαμακῖ ὀλῶν, κελῖτῖν βᾶκῖ ἱετῖν

ΠΕΝ ΤΕ ΣΕΝΙΝ ΧΑΚΚΗΝΤΑΝ
ΚΕΑΙΡ ΙΜ»

Πίρ ταβούν χειρούτινιούμ γερ-
τιέ φαρκηνά βαρμαγιαρακ πέρ ορ-
τειν άγιαγηνά παστή. Ταβουγούν
πασμασπινάν ορτεγιέ πέρ ατέ ελ-
ματη ισέ τε, ορτέκ, «Πέν τε σε-
νιν χακκηνιάν κελίρμ» τεγιή,
ταβουγούν ούζερινέ χούτζούμ έτί.
Ορτέκ ταβουγούν ούζερινέ χου-
τζούμ έτέρ ίκέν, όνουν κανατή ό-
ρατά πουλουάν πέρ ναζά τοκαν-
τή. Κάξ ισέ, «Πέν τε σενιν χακ-
κηνιάν κελίρμ» τεγιή, ορτειν
ούζερινέ χούτζούμ έτί. Πού έσ-
νατά καζήν άγιαγή τάχι όρα-
τιάν κετζιμεντέ ελάν πέρ κεινέ
τοκαντή. Κετί, «Πέν τε σενιν χακ-
κηνιάν κελίρμ» τεγιή, καζήν ού-
ζερινέ χούτζούμ έτί. Φάκατ κετί
καζήν ούζερινέ χούτζούμ έτέρ ίκέν,

όνουν κουρουγού γιακηνιά τούραν πέρ
κογιουνούν κάζουνέ βοουρουλού. Κογιούν,
«Πέν τε σενιν χακκηνιάν κελίρμ» τεγιή,
κετινί ούζερινέ χούτζούμ έτέρ ίκέν, για-
κηνιά άουενλί πέρ μαχατέ γιαταράκ
ουγιουμακιά ελάν πέρ κόπεγιν άγιαγηνά
παστή. Κόπεν, «Πέν τε σενιν χακκηνιάν
κελίρμ» τεγιή, κογιουνούν ούζερινέ κόσ-
μακιά ίκέν, όνουν άγιαγή τάχι καπουουν
όνουντέ τούραν πέρ ίνεκ τοκαντή. Ίνεκ,
«Πέν τε σενιν χακκηνιάν κελίμ» τεγιή,
κόπεγιν άρκασπινιάν σεγιρτίρ ίκέν, που-
νουζού πέρ αγατζήν γιανηνιά τούραν
ατά τοκαντή. «Ατ, «Πέν τε σενιν χακ-
κηνιάν κελίρμ» τεγιή, ίνεγιν ούζερινέ
χούτζούμ έτί. Βέ πούλε σπαρά ίλε πέρ-
πυρλερνί κοβαλαμαγιά πασλατιήλάρ. «Ατ
ίνεγιν, ίνεκ κοπεγιν, κόπек κογιουνούν,
κογιούν κετινί, κετί καζήν, κάξ ορτειν,
ορτέκ τάχι ταβουγούν άρκασπινιάν σε-
γιρτιμεγιέ πασλατιήλάρ.

Πού γαβιανάρη σαχίπ ισέ, όνλαρην
πούλε πύρπυρλερνί κοβαλαμαγιά έλτουκ-
λαρηνή κόρουπ, «Χί χίμ παγαρακ, «Πέν
τε πιν χακκηνιζιάν κελίρμ» τετί. Βέ
ταβουγούν κόμμεπέ, καζή έδαχά, ορτειν
κόλε, κόπεγι σοκαχά, κετιγι έδε, κογιου-
νου άγνλά, ίνεγι τέφελγιγιν γαβλουσυνά,
ατή τάχι άχρά κοτού, βέ χέπισι τε
μούσταχά τέξεαλαρηνή τέκτιέλάρ.



ΚΕΓΙΚ ΑΒΗ

Έσκι βακχηλαρτιά χέρ ταραράτά τζόν
κεγικ πουλουούρ ίσι ισέ τε, ατεμλίρ χέρ
γερτέ πουλαπιλτιλερί κεγιηλερί άβλατιη-
λαρηνιά, παλατεκί τασιρτέ κόρουνέν
κεγικ σουρσούζ ήπι πέρ σουρδού κεγικ
σίμπε γεγίρλερνί άμκαπασπινιάν ίράκ ί-
σιζ ταγλαρτιά γιάληνηζ κόρουλεπιλήρ.

Κετζενλερτέ κεγικ χακκηνιά όκουτου-
γούμ πέρ χικαγεγι πού κούν σίζε σάλε-
ριμ. Πού χικαγεγιν σαχίγ γιάχοι γάιρι
σαχίγ έλτουγού ισέ, άρτηκ πέν όνου σίζε
χεβάλ έτέρμ.

Βαχτή ήλε Καπαταγιη ίσμιντέ μαγρούρ
βέ ογουντζεκ πέρ κόπек βαρ ίτι. Πού κό-
πек πέρ κούν κετινί μαχαλλεσινέν κόπεκ-
λερνί τέγερηρή, όνλαρά, «Πέν κεμικ κε-
μριμεκτέν όσανήμ, πουνιάν όσνηγκ άρ-
τηκ άδίζηληκ έτετζέμ» σίζ πουρατά
πεκλέγιγκ, πέν ήπι πέρ κεγικ άβλαγιήμ»
τετί. «Ο πέρ κόπεκλήρ χέπισι πύρλεκί,
«Κεγίμ μί άβλαγιατζάκσπιν, «όλε πέρ άβ
έτμεκ πιλίρμισιν» τετιλέρ; Φάκατ πού
τέζουσορ κόπек «Οχ, έλπετε πιλίρμ,
τιςλερμ βέ πεντζελερμέ πάνηκ» τεγερέκ
όλε πέρ άζήν τεχερέ κόστερτίμ, όνουν
πουτούν ρεκιλερί ίσκατ έλτουλάρ. Πού
σεπέπέν πουτούν κούν όρατά καλήπ ίσ-

ταχλαρή ποζούλμασπιν τεγιού
κεμικ γέμετιλέρ.

Καπαταγιη τέρακαπ όρ-
μανά σεγιρτί βέ πέρ άζ όν-
γρα όρατά κουζήλ πέρ κεγιγέ
ράστ κελτί. Κεγικ κόπεγι κόρ-
τιουκτέ τούρτου. Καπαταγιη τάχι
τούρτου. Κεγικ όνά, «Σούλε πα-
καγιήμ, νέ ιστέρσιν» τεγιού σούλ
έτί. Καπαταγιη πούλε πέρ σπιατά
νέ τεμεκ λαζήμ έλτουγουνού πιλ-
μεγιγιεν γαβλαμαγιά πασλατή.
Κεγικ όνά «Βάι τεργίσεζ» τετί.
Πουουν ούζερινέ Καπαταγιη, «Χάιρ,
πέν τεργίσεζ τέγιλμ, ήλλα άβά
τέγρηγηγιμάτ λαφ ίτζούν βακ-
τήμ γιόκ τουρ. Έγι πέρ ίγερφατέ
έτμεκ ίτζούν πέρ κεγικ άβλαγια-
τζάγην» τετί. Κεγικ, «Όύλε ισέ
πενίμ άβλαμάκ ιστέρσιν» τε-

γιού σούλ έτί. Καπαταγιη «Έβ-
βετ, σενί άβλαμάκ ιστέρμ» τετί. Κεγικ
πού σούζούν ούζερινέ κούλμεγε πασλατή.
Καπαταγιη ισέ κεγιγιν κούλμεσι σεπεν-
τέν χηρολαναράκ όνουν πατζακλαρηνή
ήτηρημαγιά τέακαλατή. Κεγικ όνά, «Πανα
πάκ, έγερ σέν πενιμ πατζακλαρηνή ήτηρ-
μαγιά τέγρηγήσρακ, πέν τε σανά τέτιμε
βοουρούμα» τετί. Κόπек κεγιγιν πογατζήν
γετζίμεγετζεγιν κόρερέκ, όνά, «Πατζακ-
λαρηνή κουρταμαράκ ιστέρσιν, πασνηή έλ
κατάρ γιοκαρή τούτμακ» τετί. «Κεγικ άρ-
τηκ τέζαπ βέμεντι βέ καπαταγιη έσούν
έτραφηνιά τολατάρακ νίχαρε κουρου-
γουνού ήτηρημαγιά τέαλαστή. Φάκατ Κε-
γιγιν κουρουγού κηρσά έλτουγουνιάν,
Καπαταγιη όνού τα ήτηράματη. Πάτεχου
κεγιγέ, «Σέν πατηνί πέρ άβ άσάγ ήμεγε
τέζεσαρτέ έτέμμεσιν» τετί. Πουουν ούζερινέ
κεγικ «Όύλε μί ζάν έτίτιν» τεγιή, πασνηή
έλ κατάρ έτίμ κίμ πόγιουκ πουνουζλαρή
κόπεγιν καρηνήν έλτανά κελερέκ κεγικ
όνου γιολούν έλ πέρ παραφηνιά ελάν πέρ
τιμενί τέαλή ούζερινέ ατή. Καπαταγιη
ήλκ άγής νεγι όυγατηγηνηή πιλμετι,
άμμα άκλή πατηνά κελτιντέ, κορυράκ

ΑΓΡΕΛΙΑΦΘΟΣ.

ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΤΕΖΟΝ.

«ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΑΜΕΓΕ ΠΡΑΚΗΝ» Δουκ. ΙΗ' 46.

ΑΣΙΑ Ε

ΤΕΣΤΑΝΠΟΛ, 'Απρίλιος 4, 1876.

ΝΟΜ. 4



ΜΕΣΕΡΡΕΤ ΒΑΚΤΗ

ΠΑΧΑΡ

Γαζεταμική δουγιάν τζοτζουκλατιάν

τζουκλαρή που νουσεγιό δουτουκλαρή βα-
κίη, κεντί δβαλαρνή παλατεκι τασβιρτέ

μηκή πιλιγιμίζι ιτζούν δσλα έσφ ου κέτє
ετμεμελιγιζ.

κόστεριλέν δβαλαρνή χαλιντέ νό-
ρετζέκ τιγλέρ. Κουζουλάρ πεπε-
λερτέ δναγιήπ στηζραμακιά, κο-
γουνλαρνή ισέ γιαπαγιλαρή τζο-
γαλμής βέ κηρηλατζάκ τερε-
τζεγιέ βαρμής ελατζάκ τηρ. Σούπ-
χεσίτ σιζ τάχι, κούζελ γαβανήν
βέ τζιτζεκλέρ χέμ παγλαρνή τα-
λή ραγιαλαρνήν σεφασηγή άλ-
μάκ ιτζούν γουκαρκι τασβιρτέ κό-
ρουνέν κήζ κίπ δβαλαρά τζηρμής
ελατζάκσηγής.

Παχάρ μεσσιμι μεσερρετ μεδ-
σιμι δλουπ, κιαφφέ ατεμλέρ δντάν
τζόν γατζ έτερλέρ. Φάνακ, σεδ-
κούλου τζοτζουκλάρ, σιζ που πα-
χάρ μεσσιμι πιζέ νέ τέρς βεριόρ βέ
ιτκατημική νέ κατάρ άρτηρηρ
ιτεγού χιτζ τούσούνμούσμισιν;
Που μεσσιμίν πιζέ βεριγι τέρς
πού τουρ. Άγατζλάρ βέ τζιτζεκλέρ
κήσην ύλμούς πηρ χαλιτέ έιυλέρ.
Ίστέ παχάρ κελερέκ δνλαρά παζέ
χαγιατ βέ γενι κούζελλικ κετιρ-
τί. Σιζ που χαλι τζόν κόρμούς ελ-
τουγουνουζτάν, κήσην άγατζλαρνή
γλεπρακλαρνήν τόκουλμεσιν κόρ-
τούγιμίζι τζόν έσφ ου κέτιρ ετ-
μειζισιν, τζούνκι βακτη κελτικε,τι,
γενι πηρ ταζελικ ιλέ κέσπι χαγιατ
ετετζεκλερνι πλιρσινιζ. Πιζιμ βε-
φατημικήτ τάχι τήπηκ πούλε δ-
λουρ. Χέρ νέ κατάρ ύλετζέκ ισέκ
τε, 'Αλλαχίν εδλατή ελτιουγου-
μούζ χαλιτέ, γενι πηρ όυρ βέ γενι
πηρ κούζελλικ ιλέ γιασαγιατζαγ-

ΤΑΒΟΥΚ ΒΕ ΠΑΙΔΑΣΕΡΙ

Κύριλλος κουντουρατζής σάχιρτι δλουή, ουστασηνήν έβιντε τουροόρτι. Ουστασηνήν καρσή, Κατερίνα χανήμ, Κυρίλλου δσλα σεβμάζι. Πίρ λούν Κατερίνα χανήμ, πίρ ταβουζού γάπ έλαρά, Κυρίλλος δνού πζαλήτ παγιερήν ούτσούντεκί κοίτε δτουράν βαλιτεσινέ κοτούρτου τεγλιού θούπη έτρίς έλτουγουντάν, Κατερίνα χανήμ Κυρίλλου καρή πζόκ χιτιτελευμάς έτι. Κύριλλος έγι πίρ έγλάν δλουή, ταβουζού πζαμάζι έτι βέ Κατερίνα χανήμ δνού χρσρή γερινέ κορούς έλτουγού έπζούν σερίλ πζοτζούκ πζόκ άτζηνήρ βέ άλτ ούστ δλουή. Κύριλλος πίρ λούν, κουντουραρητάν πίρ έλάν 'Αγγελία χανήμα, «Πουράτάν τζηκίτ έντετζέγμ τετί. 'Αγγελία χανήμ δνά, «Νέρεγε έντετζέγκαν» τεγλιού σούαλ έτί. «Νέρεγε δλουρά δλσούν, έντετζέγμ, πένι χρσρή ζάνν έτέν πίρ κίμσενν γιανηντά άρτηκ τουράμα» τετί.

'Αγγελία χανήμ, «Γιόλ τεκίερσινί βέ γιόλ έτζούν άκίεγί νέρετεν άλαιτζάκση» τεγλιού δνά σούαλ έντεκί, Κύριλλος «Κιτετζέγμ» τετί. 'Αγγελία χανήμ, «Χάιρ, 'οίλε δμαζ, πόιλε πίρ τίβανελί έτμε χρσρή δματηρηγήν ισπάτ έτέν κατάρ σάπο έτί, πουράτ ά τουμαλητή» τετί. Κύριλλος, «Άμμα Κατερίνα χανήμ πένι χρσρή ζάνν έτιγί χαλιτέ πένν βέ γιεπα-

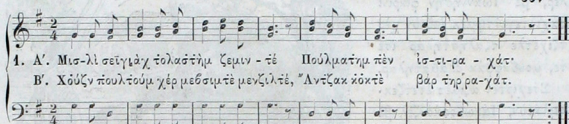


ΓΑΠ ΟΛΑΝ ΤΑΒΟΥΚ

πύλριμ; Ζάνν έτέρμ κί ταβουζ Κατερίνα χανήμην τζίρκιν πζεχερεσιντέν κορκαράκ πρακίτ έντετζέγμ; φάκας πονού νάσηλ ισπάτ έτεπύλριμ; βέ πένι τουμανήν έν γεραμαζά κούναχμαρή μακαμηντά τουτζουκαρή χαλιτέ πόιλε πίρ έβίτε νάσηλ τουραπύλριμ; τετί. 'Αγγελία χανήμ δνά, «Σέν πουράτάν κατζάρ ισέν, χέρ κίς σενί χρσρή ζάνν

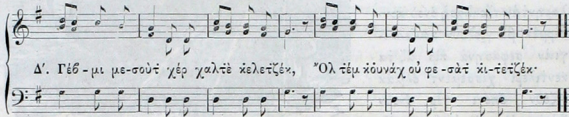
ΠΟΥΑΜΑΔΗΜ ΠΕΝ ΙΣΤΙΡΑΧΑΤ

σόν



1. Α. Μισ-λί σέιγμάχ τολαστήμ ζεμιν-τέ Πούλματμ πέν ισ-τι-ρα-χάτ.
Β. Χούζν πούλ-τούμ χέρ μεσούμτέ μενζιλίτε, 'Αντζακ κόκτέ βάρ τήρ-ρα-χάτ.

Γ. Πού κόζλε-ρίμ 'Ιησου-σού κόρε-τζέκ. 'Αντζακ κόκτέ βάρ τήρ-ρα-χάτ.



Δ. Γέβ-μι με-σούτ χέρ χαλιτέ κελετζέκ, 'Ολ τέμ κούναχ ού σε-σάτ έντετζέκ.

έτετζέκ, φάκας πουράτ ά τουροόρ, έντε τεβάμ έτετζέκ δλουή ισέν, 'Αλλάχ πίρ λούν σενν σουτζεσού έλτουγουνού μετάνά πζηκαρητζάκ» τετί. Κύριλλος, «'Αλλάχ πένιμ έτζούν 'οίλε πίρ σέι γιεπαμάζ» τεγλιέ ισέν έντετζέκ.

Γιόλ χαφά σόνιρα πίρ σαπάχ έρκεν 'Αγγελία χανήμ γιακίη πίρ παχτζέτεν Κυρίλλου πζαγερμακιά έτι. Κύριλλος πεντζερενν 'ονουέ κοτούτ, τ'ορτ παραφά πακίτηκιά 'Αγγελία χανήμ βέ γάπ έλάν ταβουζού κόρτου. Ταβουζ άρκασηνά πίρ σούρου ούράκ πιλτζιλήρ ιλέ κέιννιγερ έτι. 'Αγγελία χανήμ Κυρίλλου, «'Αλλάχ σενν σουτζεσούλτουγουνού μετάνά πζηκαρημαγιά ίναγέτ έτίμιν τεγλιού σούαλ έτί. Κύριλλος κεντί λιγερμακίτην ζιγιατέ 'Αλλαχίν δνά μερχαμέτ έτινίνι δλ βακίτ άνανιή. βέ κολοτζακιά δτουμακί έτζούν ταβουζνν κίζλεμιάς δλουή σίμιν μετάνά πζηκίτηρηγή Κατερίνα χανήμα κόστερμιν έτζούν κοσάράκ δνού πζαγερμαγιά έντετζέκ. Κατερίνα χανήμ Κύριλλος ιλέ δλ κατάρ σέρτ ταβερμασηνήν γακίτ γερνέ έλτουγουνού κόρεκί δλ κούντεν ιτιπάρεν δνού κεντί έγλόν κίπ πιαμαγιά πασλάτ βέ δλ λούν Κύριλλος έτζούν γαγερλή κούλερε πίρ πασλανάτζέ έλτου.

ΚΕΤΖΕΝ ΑΓΙΗΝ ΧΙΚΙΑΓΕΣΙΝΙΝ ΑΝΑΧΤΑΡΗ

Σεγερίν ισμί 'Ιερουσαλήμ ίτι: πού σε-χριν πατίσάχ 'Εξέκιάς ίτι: σεχρί μουχα-σερέ έτέν όρτου 'Ασσυριοσλεριν Σινεχερεμ πατίσάχηνν όρτουσού ίτι.

1. Μισλί σέιγμάχ τολαστήμ ζεμιντέ Πούλματμ πέν ιστιραχάτ.
Χούζν πούλ-τούμ χέρ μεσούμτέ, μενζιλίτε.
'Αντζακ κόκτέ βάρ τήρ ραχάτ.
Γέμιν μεσούτ χέρ χαλιτέ κελετζέκ.
'Ολ τέμ κούναχ ού σεσάτ έντετζέκ.
Πού κόζλερίμ 'Ιησουσού κόρετζέκ.
'Αντζακ κόκτέ βάρ τήρ ραχάτ.

2. Χέρ τέμ τεκέρμ σιγκλέτ βέ έλέμ, Πούλματμ πέν ιστιραχάτ.
Χού πέρ μεσέν τεγλιέ τήρ πού άλέμ,
'Αντζακ κόκτέ βάρ τήρ ραχάτ.
Νέ μούπαρέκ τήρ Ραππίτά δλενίέρ
Νέ μούπαρέκ τίτάρνι κόρενίέρ.
Δερτερνέντν χέρ ραχάτ πούλτουλάρ.
'Αντζακ κόκτέ βάρ τήρ ραχάτ.

3. Δζόυλε άλέμ πέρ μεχίτ πζόλού τούρ, Πούλματμ πέν ιστιραχάτ.
Εόμρου φάνι κούναχτάν τούλ τουρ.
'Αντζακ κόκτέ βάρ τήρ ραχάτ.
Πού τερτερνιν σονού τίς κελετζέκ,
Πένι 'Ιησού γιαννήν άλμαζάκ.
Κόζλερμίν γαδλαρή σιλετζέκ.
'Αντζακ κόκτέ βάρ τήρ ραχάτ.

'ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣΑΡΗΝ ΦΙΑΤΗ.

ΑΙΑΗΚ (Ρούμ βέ Έρμεν γαζήσ ή έ Τούρκζε βέ Έρμεντζε βέ Πουλγάρτζε), πόστα παρασ ή, σεντέ 1/2, μετζιτιγιέ. 'Ονάρ νουστρά άλανάν σεντέ 2 1/2, μετζιτιγιέ.

ΧΑΦΤΑΛΗΚ (Ρούμ γαζήσ ή έ Τούρκζε), πόστα παρασ ή, περαπέρ, σεντέ πέρ μετζιτιγιέ. Πέσρ νουστρά άλανάν σεντέ 4 1/2, μετζιτιγιέ.

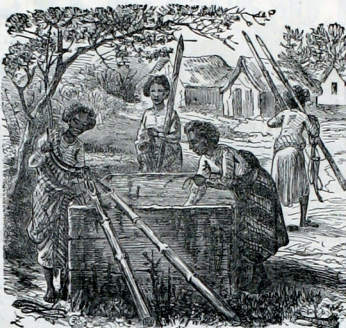
'Αμερικά Μισονερίλ Σίρκετ παραφηντάν Μούελλίρ γαζετ ά ΤΖΟΣΕΦ Κ. ΓΡΙΝ

'ΕΤΑΝΗΟΑ.

Ματπάδ ά ΔΡΑΜΙΑΝ

μνηστίν βε δούον σετζίτι
γρολόν πεγενίτ παχίν έπι-
λέρ, βε Ίωαννησίν φικριν
τάχι τεγύστρικιμ έζούν χέρ
τίχίετλε πζαλσήςλάρ ισέ
τε, μουβαφράκ ελάματληάρ.

Στεχρίτν άζιμέ έτετσεκ-
λερί λούν, Ίάκωβος κούζελ βε
σουσλόν ρουταλάρ κιγρέκ
γρολά πζηκτέ. Όνούν τος-
λαρηνιάν τζοκλαρή όνού κόν-
τέρμεικ βε γρολόν κούζελλι-
γινίν σεφασηνά πέρ άζ τα
κεντίλερι χισσεμίντ ελάκ
έζούν έπεγι γέρ όνούν
ιλέ περαπέρ κιττίλερ. Σερίλ
Ίωάννης, χιμσέ όνούν



ΜΑΔΑΚΑΣΚΑΡΑΗΛΑΡΗΝ ΣΟΥ ΚΑΠΛΑΡΗ

κίτιγί κούτζ γρολιάν κίτμεικ ιστέ-
μετιγι σεπέπ ήλ, γράληνγέ γρολά ρε-
βάν ελάτ. Ίωάννης ταχιανηκλή ρουπά
κιμής βε κούτζ πέρ τίς έζούν χαζήρα-
μής τί. Ίακωβοςόυν κίτιγί γρόλ όνά τζόν
χός κόρουνιού κέρτι ελ γρολά φενά γερ-
λέρ τε βάρ ήτιλέρ ισέ τε, όνούν κιαφρέ
γρολτασλήρ άνίκια γρολόν σεφασή χα-
κινιάν σούλεγι, ελ γρολιάν κίττελέκ
έσχηρ έζούν πέρ σέι σπλέμετιλερ. Ίωαν-
νησιν γρολόν ζάν ελουντουσινιάν ζιγιάτε
κούτζ βε τεχίικετι ήτι. Γρολά όύζουρούμ
βε πασή τζόν μαχαλλέρ ελτουσινιάν,
Ίωάννης γάγιετ κούτζλουν ήλ γρολουνά
εταδύ ήτεπλήρ ήτι πάθεν τάχι γρολουν
ήτι παραφηνιά βαχσίλ χαθβανλάρ κόρουνιόρ
ήτιλέρ. Φάκατ πέρ σέι Ίωαννησέ πογούκ
τεσελλί ελάτ γρολά πέρμινε γικακν
τερπενιλέρ πολουνιόπ, γιοργούν πέρ γρο-
λτζόν εράτ ραχάτ έτέρ ήτι, εράτ άου-
λουάν πεκτίλερ ισέ ήλ κούτζ μαχαλλέρ-
τιν ήτζίεττεκ εν έγι γρολλαρή γρο-
λτζουγά κώστερικιάν ματά, μούμινόν ολ-
τουγού κατάρ όνά τεσελλί βε τζεσαρέτ
τάχι βερή ήτιλέρ. Χίμ Ίωαννησιν ελ
γρολά ράσε κελτίγι άζ γρολτζοκλά τα
γρολόν σουνιάν ελάν σεφάκ ραχάτ όύ-
ζερνέ κονουσού ήτιλέρ.

Νίχαγε Ίάκωβος έσχερέ βαρηκιάτ
πζόν τεσσούρ έτί. Μελιόρν έσχηρ, χρ-
σήςζλάρ, κατιλέρ, κούρφαζλάρ, μουνατίές
κούνιό πζάανλάρ βε χέρ τούρπυ γιρα-
μαζλάρ ήλ τούλ ήτι. Ίάκωβος όύλ άτεμ-
λεριν άρασηνιά καλμάκ ιστέμγι, έρα-
τάν κίτμεγι μνηστίν κοτού ισέ τε, γερί-
λιν γέχμαν όνούν έτραφην σαφράκ όνού
έσιρ τούτλάρ. Σόνηρ τούσινιόν ήλ
κεντίσι κίπ ζέφρεν εράτ άλη κονουλ-
μούς ελάν άτεμλέρ ήλ όουσιγέτ έτσιν,

φάκατ γιραμαζλάρην ήτιπατηνιάν κουρ-
τούλμάκ μουκουσούζ ελάτ χέρ νέρεγε
τάχι κίτεσ ήτι, φενά άτεμλερτέν πέρ κα-
τή όνούν γεανηνιά πολουνιόρ ήτιλέρ.
Ίάκωβος, «Άχ! κιάτσι πέρ τερά τάχά
βατανμηή, βε πετερμίν κανεσινί κορέ
ήτιμ. Νιτζούν άτζαπά πέν πού γρολιάν
κελτίμ; Πού γιανής γρολιάν κελμινιόρ
τεγυθί τούτλαρημά κίμ χαπέρ βερετζέκ;
Βάε πανά, βάε πανά» τετί. Άμμα Ίω-
άννης κεντί ζαμμετλή γρολουνιόν πατριό
γάγιετ κούζελ πέρ μαχαλ βάσλ όμούς
ελτουσινιάν, «Κιάτσι τούτλαρημά τα
πουράτ πενιμ ήλ περαπέρ ελά ήτιλέρ»
τέρ ήτι. Ίωάννης γρολά τζεκτιγι ζαχ-
μετελερι τζαπουκ όνουσού.

Ζάν έτέρμ φικριμ άνατινηζ. Χέρ
πικρινιόν όνουτέ ήλ γρόλ βαρ χάνίχ γρο-
λάν κίτετζετινιζ σετζίμεικ σζίν ελινιζτέ
τιρ (Μαθ. ζ'. 13, 14).

ΚΑΜΗΣ ΙΤΖΙΝΔΕ ΣΟΥ ΤΑΣΗΓΙΑΝ ΑΔΕΜΑΕΡ

—ο—

Ίχτιμάλ ήρ σζίτν πάζήλαρ κογά
νάσπλ γιαπλήττηγνή κόρμούς ήτιλέρ.
Κογιτζή κογιανήν γιανλαρηνή γιαπμάκ
έζούν ταχταλάρ κεστικίνε σόνηρα, όνα-
ρήν κεναρλήρην τούζετιρ, βε πασή κα-
σήγά πενζήρ πέρ κεσέρ ήλ ελ ταχταλα-
ρήν ήτ ζαφρηνή γιουβαρλάκ έτιρ, βε
κογιανήν ήτιν ήτκιρμεικ έζούν ταχτα-
λάρην ούφακ ούτζλαρηνιά πέρρ τζουκούρ
χαζήρλαγιάκ πούτουν παρτζαλαρή πέρ
γερέ κίετρίπ, τέμπρ πζένιετληρ ήλ όνληρή
πέρμινε παγλάρ, πέρ τε τέμπρ κούλπ κέ-
τζήρ. Πού βέτιζ ήλ κογά ήτιμής ελούρ.
Ίζιντέ σου τούραπυέτεκ κογά γιαπμάκ

έπεγι πέρ σεναάτ ήρ. Κογά γιαπμάκ ήλ-
μεγιεν γιαπνί καπιλέλέρ σου τασήγιατζάκ
κάπ πολμάκ έζούν τζόν κούτζλουν τζε-
κερλέρ. Πολέ καπιλέλέρ σου τασήμακ ή-
τζούν χαθβάν τερίλερ, πέρ νέβ σεπετιλέρ,
κιντάρ καπαή, τενιζτέ πολουνιόν πύτζεκ
καπουλαρή βε σαιρί, Ματακασκιάτ τάχι
καμής κούτλαρηνιάρ. Σού τασήμακ έζούν
κούλανηλάν καμής, εν ήρ καμηήλαρτιάν
ελούτ, έγαλ ήλ καμηήλαρτιάν ήλ άρσην
ούζουνιόκτά κετερέν, ήτζλερινί τούζετιρ-
λέρ, κερήλάρ τάχι ελ καμηήλαρ ήλ
μουζλαρηνά ελράκ κογιουλαρτιάν σου
κετιριφιλέρ. Γιοκαρπί τασβιρί, Ματακασ-
καρή κερήλάρην καμηήλαρηνή σου ήλ
τούτουριουκτιάν σόνηρα νάσπλ τούτμαληρή
κώστεριμής τίρ.

Τζετζουκλάρ Άγγελοφορσού έζούν

ΚΙΤΑΠΗ ΣΕΡΙΦ ΟΚΟΥΤΙΑΝ ΤΖΟΔΖΟΥΚΛΑΡ ΙΤΖΟΥΝ ΧΙΚΙΑΓΕ

—ο—

Πέρ πολύκ άτεμλέρ πέρ ήρμακν ή-
ναρηνά τογρού κίτέγιορλα. Πού άτεμλέρ
κιάφρεσι τε, καπά κουμασιάν γιαπλήμής
έσπάκ ήγινιμής ελούτ, χεμτέρ γιάσσι
χεμγιάλ ελτουκλήρ έσπακλαρηνιάν κό-
ρουνιόγιορ. Όνληρτιάν πικισί πού πολύκ
γρολόν ρεσι άμακαμιά κόρουμκετι, βε
πούτουν πολύκ σεβκούλ πέρ πετιριν έ-
ραφρηνά πικρινε τζοτζουκλάρ κίπ, όνούν
έτραφηνιά γιγνήλ ήγιορλα ισέ τε, μεζκούρ
άτεμ όπυρλέρ κίπ κίεντζ πέρ κίμσέ κόρου-
νιόγιορ. Ήρμαγά γικακν βαρηπ, όνούν
κεναρηνιά πολουνιόν σπηή όρμάνήκιάτ
τούρουλαρ. Χέρ κίς πέρ παλάτ ζιηκαρ-
ράκ βε κεντισι έζούν πέρ άγιάτζ σετζέρεκ
όνού κεσμεγιέ πζαλσήςρ. Πατλαλάρ πέρ
πέρ άρκαχ ήσρά άγιάτζλάρ όύζερνέ εν-
τινιέ, άγιάτζλάρ τεβριμγιέ πάζλαρλάρ.
Πού σπηατά άγιάτζ κεσινελερτέν πέρ πέρ-
τέν πέρ άχ όύ φηγάν έτερέκ ήρμακν
σουσιγιάτ πακμαγιά πάζλάρ χίπεισ τάχι
γρολόν πέρ σέι άληρ, βε άλτήγν ήλ ήλ
ζάν έτερεσιν ήλ μούτεσελλί ελούρ, ήτεκ-
λερι τάχι πουνά τζόν τεατζιόύ έτερελέρ.

Πού πέρ πολύκ άτεμλέρ κίμλέρ ήτιλέρ;
Όνληρην ρεσι κίμ τίς; Ήρμακν ήσιμ νέ
ήτι; Πού χιμιαγέ Κιτάπη σερίφιν νέρεσιντε
πουλουνιόρ.

Σὺς τάχι χελάα δλο-
μοὺς τεγίλ μι ἐτινίς;
βέ σὶς κομπαρμάα
ιζζούν Ἰησοῦς ὅλμε-
τι μις Σὺς σίμιτι
Κουαρτηζήνη; Δὲ
νάσση ταβρανακιά
σηνή; ὄνολ σεδιπ
ὄνταν τσεκκούρ ἐ-
μεκτέ μισινί; ὀνά
μουντι ὀλμάα ιζζούν
χέρ χουσουτά γαι-
ρετ ἐμεκτέ μισινί;
Ποῦλε ἐτιμκ γαζη-
σῆρ ισέ τε, παζήλα-
ρηνή; Πέτρος κιπὶ ταβρανακιά, γα-
λάν σὺλμεκτέ, βαλιτέινι ἐτακτοζή-
λην ἐμεκτέ, βέ κεντι ὀμυρόνολ σὶζιν
ιζζούν φεά ἐτιν λατιρ Κουαρτηζή-
νη; Ἰησοῦς σὶδμεκτε σινίς τεγίουλ
κοράρημ.

Κουαρτηζήνηζ ἀρτη κεντὲ βίρμε-
γεν σίς, χέμασ σίμιτι ὀνά κίτιπ ὀνάν
μωτσέκκιν ὀλουσῶ. Σὺς δὲ κόννα/λαρ-
νηζ ἀρ ἐτίπ, κεντιν κούτσουλ κουλάρ
ὀλμάα ιζζούν γαζήμ ἔσιν τεγίουλ Ἰη-
σοῦςα ριτζά ἐτινίς.

Σὺς τελετινίς γαλτέ, ὁ σὶς γαζήμ
ἐτιμκ ἰστέρ.

ΜΑΡΚΟΣΟΥΝ ΓΙΟΔΔΖΟΥΛΟΥΓ

Μαρκοσούν πετερί ὀνά «Γαλιλαία τε-
νίζιν κόρμεκ ἰστέρινισιν» τεγίουλ σὺλ
ἐτίπ. Μάρκος «Ἐββέτ, ὅλ τενίζιε κόρ-
μὲκ ἰστέριν τετί. Πού σενίπτιν, Ναζα-
ρεθίεν τενίζ κηρησηνά τογρού κίτμεγ
καρὰ βερλιό. Μαρκοσούν πετερί ἔββιλα
Τιβερμάα κίτμεγ τούτουνὸλ ισέ τε,
μεζκούρ μαχαλίν μισιν πῆρ γῆρ ὀλου-
γουνὸλ ἰστέριν, ἀρτη ἀρηνά κίτμεκ ἰ-
στέμτι. Μεμεκτενί ἐγαλσι, Περλεριν πα-
τίματι Τιβερμάα ὀτουσούρ τελέρ, ὅλ
μαχαλίν πσιγι ισέ, ἐγαλνιν πού σόσου-
νὸλ γαλκίη τέρακαμιά τῆρ.

Μάρκος βέ πετερί Σαμά κίτιν κερνα-
λαρήν ἀλσεβινί κίτιν κερ γελόταν κί-
τερεκ Μετζέλ τζιζαρηνά Γαλιλαία τε-
νίζ κηρησηνά γεσιτίλ. «Ὀρατά πάζη
Ἰνίλ» γελότσουλό ράστ ἄλερικ, Μα-
ρκοσὺ βέ πετεριν κεντι τζιτηλαρηνά
ταβέτ ἐτιλέρ. Γεμεκτιν σόνγρα πῆρ ἀλ
κονουτσουλόρ, βέ Μάρκος μεραχὺ Ἰνί-
λζεριν κεντζίς ὀλουκαλήρ μεμεκετελέρ
χακηντά τζόα ἀτζαπ σείλερ ἰστίπ. Νί-
χαγετ χέπισιτε ὀλουκαλὰ βαρτήλαρ.
Μάρκος κόννέ τόνμαζζαν πῆρ σάατ ἐβ-



ΔΕΝΙΖΙ ΣΕΙΡ ΕΤΙΔΑΙΕΡ

βέλ σὺναναρά, γαζμούρ γαζμακιά βέ
σέτιτ ρουζζιάρ ἐμεκτέ ὀλουγουνὸλ κόρ-
τόλ. Ἰνίζλιν Μαρκοσούν ἔββιλ καλκήν
ὀλουπ τζιτηλαρηνήν καζήλαρηνή περ-
κίσιτμεκτι ἰστέρ. Φάκατ τζιτηρ ρουζ-
ζαρήν σίτεσινέ ταγανάμαρηνη, γαζηλ-
τηνιάν σόνγρα πόγρουκ πῆρ κούς κιπὶ ὀ-
πζαρά κίτιπ. Τζατηρήν ιζζούν γαζηνα-
λάρ, Ἰνίλζεριν σάπκαλαρ βέ γαζετα-
ζαρή ισέ κούς γαζακλαρή κίπὶ ὅτε περ
ταγηληλάρ. Μάρκος γαζμουράν ὄλα-
ναράν, κεντι ἔβλεριν ἀρζουλαμαζά πα-
σλάτῆ. Φάκατ γαζμούρ κεντινίτζε κ-
ατάρ ὁ πῆρ ἀζ τζεσάρετ κισπ ἐτίπ ὀλα-
λαρή τέναρ τοπλαμαζά πασλάτῆ. Καζβέ
ιζζιλιτίναν σόνγρα, ἐγετινέ πζατήρ
κουρούς ὀλουκαλήρ ταγῆν πεσιπιν τέη-
κίη τενίζ σείρ ἐτιλέρ. Γαλιλαία τενίζιν
σουγούρ περρακ βέ πατλή τῆρ. Λάνιν ἔ-
ρατά σίμιτι κηγῆν γρόν τουρ. Κέρτι Ἐ-
φενίμκιν βακηνιτά ὀρατά τζόα πόγρουκ
πεγίρλερ βάρ ἰτι ἰστέρετ, σίμιτι ὅλ τε-
νίζ κηρησηνήν ἀνίκα πῆρ κατζ σὺράκ
κῶβερ. Μαρκοσούν πετερί τενίζιν ἰστέρ
ταραρηνά Τιβερμάς κόννουνὸλ, βέ ὀνλαρά
γαζῆν ὀλάν Μετζέλ κόννουνὸλ δὲ κῶ-
σπετί. Ὀνλαρήν τούτουκαλήρ γερτέν ἀν-
τζικα μεζκούρ ἰκὶ κῶλερ κόννουνὸλ ἰστέρ.

Πού τενίζιν κεναρηνιάν σείλερ πετίλ
ὀμουνιάρ ἰσέ τε, γίνε τενίζ πακί τῆρ.
Πεσουλαρήν παλῆα ἀδλατήλαρη, Πε-
τροσούν ὀζερνιέν γεμουμεγέ καλκῆρτήγῆρ
Ἐρενίμκιν τάχι φουτσουά βακηνιτά ἀ-
ζαρητινῆν τενίζ πού τουρ. Μάρκος πού
σείλερ φικρὲν κεντινίτι Γαλιλαία τενίζ
κόρμεκτε τζόα σενίτι.

Τζοτζουλόρ Ἀγγελιαφοροσὺν ιζζούν

ΤΕΧΑΙΚΕΑΙ ΠΙΡ ΓΙΟΔΔΖΟΥΛΟΥΚ

Πῆρ τούτζιζάρ πῆρ μαχαλέ κίτμεγ

μετζέπουρ ὀλίου. Μερκομούν κεντζίεγί
γελού ἰσέ γηρηζιάρ τούτμοῦς ὀλουκα-
λαρηνιάν ὀρατάν κεντμετέ πόγρουκ τεχ-
νίς βερ ἰτι. Φάκατ μερκομούν ὅλ τζι-
βαρτά πῆρ τούτου ὀλουπ, κόννουν τάχι
γηρηζιάρ ὀζερνιέ πόγρουκ πεσιπὶ βάρ ἰτι.
Πού ἀτίμ τούτζιζαρήν κεντι γαζη-
τιμηνά μωγιάτζ πῆρ χαλτέ ὀλου-
γουνὸλ ἰστίτικτε, ὄνολ ὅλ τεχλινέλι γελ-
όταν κεντμεγε κίτιπ. Λάνιν τούτου μερ-
κούμ τούτζιζαρά, «Χηρηζιλάρα τεσλίμ
ὀλμακλαρηνη, τζόννικ γῆρ νέ κατάρ ὀμ-
ρουνί πῆρ ζαράρ ὀλμάζ ἰσέ τε, μαλλερνιέν
τζόα σὶς ζάι ἐτέρινι τεγίουλ ἔββιλα τε-
νίζ ἐτίπ. Γελόουν ἔν τεχλινέλι γερνιτέ
πῆρ πόλουν γηρηζιάρ τούτζιζαρήν ὀ-
ζερνιέ γούτιμου ἐτιλέρ ἰσέ τε, τούτζιζάρ
μετζίτζε ὀνλαρά μωκαβεμῆτ ἐτίπ. Πού
σηρατά τούτζιζαρά κηρουζούκ ἐμεκτέ
ὀλουπ ἱρακίαν πεπελριν ὀζερνιέν κί-
μεκτέ ὀλάν τούτου ἰσέ, γηρηζιλάρα,
«Κερὶ τζελνιλ, τούτσουμά τῶανάμαρηνη»
τεγίουλ παγρητήκῆα, γηρηζιλάρ πῆρτεν
ταγηληλ, τούτζιζάρ μεζκούρ τεχλινέλι
σάγ σέλιμ κουρτουσούλ.

Ἀναλαρήν τούτου ὀλάν Ἰησοῦς τάχι,
Γεθσημανιτέ κεντι γηλοτσάλαρ ὀλάν
τοσλαρηνά, «Γιβαζά τούμεγεσινίς» τε-
γίουλ ὀλγανηκ τούρουν, βέ τούα εἰλέγν»,
τετί.

ΙΚΙ ΓΙΟΔΔΑΡ

Ἰάκωβος βέ Ἰωάννης νάμ ἰκὶ κεντζέρ
μεμκετελεριν τέρα πῆρτε πασά πῆρ τι-
αρά κίτμεκ ἰστέπιθ, Ἰάκωβος Ἰωαννηρ
ἀντίκει σουρετίτ σελίτι. Σαχριν ὁ πῆρ
ταραρηνά γαρτά τογρού κῶτουριν κῶζέλ
πῆρ γελ βαρ πού γελ κενίς, μεζαρεσί
χῶς πῆρ γελ ὀλουπ, φενά γεκουσλάρ βέ
πατλήν γερλιρ γρόν τουρ, βέ ἰκὶ ταρ-
αρηνά τάχι ἀγιάτλάρ βέ κίτζεκέλερ βάρ
τῆρ. Γελόουν κῶτουρτουλό σέχρ φενά
ἰμῆς ἰσέ τε, κῶλε κῶζέλ γελόταν κίτι-
νίτζε πῆρ σέχρ πῆρ φενά πῆρ γῆρ ὀλμάζ
πῆρ πού γελόταν κίτετζέμ. Φάκατ Ἰω-
άννης ὀνδ σὺ βέτζῆ ὀνδ τζεβάτ βερτί.
«Σαχριν σάρα ταραρηνά γάγετ κῶζέλ
μαχαλά κῶτουριν πῆρ γελ βαρ ἰμῆς. Γι-
ολόουν πόγρουκ παγῆρ πατλήν ὀλουπ, σάκιν
κεντινίτζε μαχαλινί γῆμ τζόα τεχλινέλι
ἡμακλαρή βάρ τῆρ τεγίουλ ριβαγέτ ὀλου-
μακιά ἰσέ τε, μεζκούρ κῶζέλ μαχαλέ
πῆρ μεζνέν ἐνιμκ ἰζζούν κεντι βέ κουβ-
ετλί ὀλουγουνόταν σίμιτι σηκηνητή βέ
ζαρουρετ τεγαμνίμ ἐτέμν.» Ἰωάννης
κεντι ἐρηκαρηνὶ κῶλετζε πεγῆν ἐτίπ-
νιτέ, ὀνδὸν τοσλαρήν πῆλ Ἰάκωβουσούν

ΑΦΡΕΛΙΑΦΟΡΟΣ.

ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΤΕΖΟΧΝ.

«ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΗ ΉΑΝΑ ΚΕΑΜΕΓΕ ΠΡΑΚΗΝ» ΛΟΥΚ. ΙΗ' 46.

ΔΙΔΑΣ Ε

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, Μάρτιος 4, 1876.

NOM. 3



ΧΑΔΙ ΚΑΔΗΝ ΙΔΕ ΣΟΦΙΑ

ΙΣ ΠΙΤΙΡΜΕΝΙΝ ΚΑΙΔΕΣΙ

Σοφία Τζοράπ 'ὁρμεγέ τζαλήρμακιά δλουπ, πῆρτέν πῆρ τζοράπῃ ἐλιντέν ἀσάχη ἀταράκ, πόγουν βαλιτεσινέ, «Ποὺ ἰς κούτζ τούρ, πουνού γκαπάμαχγορουμ» τετί. Κατζί κατῆν, «Κούτζ ἐλιτουνουὺ πῆλ- ριμ, φάκατ τζοράπ 'ὁρμεκ' ὀρεντινῖν χαλ- τέ, ἰς κολαϊλανῆρ» τετί. Σοφία, «Τζοράπ

'ὁρμεκ' ὀρεντινέκ ἰστῖρ ἰσέμ τε, πού πογγούν τζοράπῃ 'ὁρμεκ' ἰστεμῆμ, πουνού ἀσλα πι- τρέμεγετζεγμ» τζὸκ τεφά ἱπλῖν ἱνελε- ρμῖν οὐτζουντιάν κατζάρ, βέ πῆρ σγρὰ τεκμῖλ ἐνέτε κατάρ τζὸκ βακῆτ κετζέρ» τετί. Κατζί κατῆν Σοφιαγῖν γαυηννά τζα- γηρήπ, ἱνελερὶ νάστῃ τουτατζαγῖνῃ ἐνά κόσπερικτινέκ σόνγρῃ, πῆρ τε 'ὀγούτ βερτί.

Μεζκούρ 'ὀγούτ πατὰ τζοτζουκ- λαρά τάχῃ φατελλ' ὀλσούν τε- γεύ παμαχανετέ πουλουνάν τι- ζιζιλέρε ριτζά ἐτίμ τε ἰστέ ἐν- λάρ ἐνού πουράτὰ πασιήλῃρ. «Σοφία τζοράπ 'ὁρμεκ' βάκα κούτζ τούρ, φάκατ πού ἀλεμτέ ἰνσανά φατελλ' ὀλάν ἀιλερεντινῖτζ πῆρσι ζαχμεστζ ὀμαζ, «Έγερ τογρματζήλῃρ ζαχ- μετ τζέκμεσε ἱτλέρ, πῆμ ἐδερμῖνῖν νέ καπουσού νέ τε πεντζελερερὶ ὀλουρ ἰτι. Κέζαλιν τουβαρτζήλῃρ ζαχμετ τζεκῖπ τζαλήρμασα ἱτλέρ, ἐδερ- μῖν τουβαρτζήλ ὀμαζ ἰτι. «Κμεκτζῖ ζαχμετ τζεκῖπ τζαλήρμασα, σέν γε- γετζεκ ἐκμῖκ πουλάμαζογῖν. Δειγ- μεντζῖ ζαχμετ τζεκῖπ τζαλήρμασα, ἐκμῖκ γκαπαμάκ ἱτζούν οὖν πουλουνμάζ. Τζιρτζῖ ζαχμετ τζεκῖπ τζαλήρμασα, οὖν 'ὀγούτμεκ ἱτζούν πουγιάτ πουλ- ουνμάζ. Έγερ πετεριν βέ βαλιτέν ζαχ- μετ τζεκῖπ τζαλήρμασαλῃρ, ἐκμῖκ βέ ἐβ γαπαάν ἀτεμλερερὶ βερμῖν ἱτζούν παρά πουλάμαζογῖν. Ἰσῖν κούτζ ὀλ- τουγού ἱτζούν ἐνού πράκμα, ὀλλα τζε- σαρετλι ὀλ, βέ τεβάν ἔλλε, ὀλ βακῖτ νέ γκαπαμάκ ἰστέρτεν ἐγὶ γκαπαπῖλῃρ- σιν.»

ΕΙΑΓΓΕ ΠΕΔΕΑ ΚΟΤΟΥΛΟΥΚ

Πέτρος πῆρ τεφά σουγιά τούσούτ πούσουλμακ τεγ/ικεστινέ ἰνέν, γιολτάν κετζέν πῆρ ἀτέμ ἐνούν πού χαλινὶ κό- ρερῖν πζάπουντζικ σουγιά ἀτῆρῃ ἐνού κουρκατῖρ. Πουντιάν σόνγρῃ Πέτρος πού ἀ- τεμῖ χῆρ νέρετε ὀρόρε ἰτι, ἐνούν ἀγκα- σηντιάν κούσούτ, ἐνά λακάπ τακάρ βέ ἐ- νού τακάρ ἰτι. Σῖς σῖμῖτ πουνού ἰστέτι- γιγινῖτζέ ἔλπεστε Πέτρος ἱτζούν, «Νέ γκαπαμάζ βέ νανῖρερ πῆρ τζοτζούκ ἱμῖτζ» τεγετζέκισινῖκ» φάκατ πῆρ ἀζ σάπρ ἐτιν.

αφού έτιμή κι Ρούλα κουτσούν γιερτή-
μη ιλι, πουντάν σόνγρα κιάφριμξ τάχι.
'Αλλάχ αουσι τζοτζουκλάρ εμαγά που
κουντέν νιχέ κογιαλήμ τετί.

Όλ κουτσούν κή σίμπι πόγουρζουβ
καρή ελμού, βι χακαυιζέ σεβίτζιλιγί
ιτζούν χέρ σεσιν ριχέτ βι μουχαπίτενι
καζαυιζέ τήρ.

Ζαμρ μανλός χαρεκεμιάζι πι-
ζέ χαπίρ βερμέκ ιτζούν 'Αλλάχ παρ-
αφέναν πίζιμ τερουμιάζι κοουλουσί
ελάν πέρ λατίρ σέσ τίρ. Πού χιμαγετί
ζιμρ ελουνάν κουτσού κή, «Πέν
νιουτίμ» πέν ζαυιρμίν σεσιν ιουτίμ
νέτι φάκατ ελ σέσ ζιτράνι κουλακλάρ ιλι
ιουτίλάρ σέσ τεγίλ ιτί. 'Όλ πατλή
σέσ κήζην καλπινέ σάιλετί. Πού χιμαγετί
δουκιαν σεβκούλου τζοτζούκ, σέν τε ελ
πατλή σεσι ιουτίμ ιτζούν χίτζε κουλάκ
βεσίπ τιλλίγερ μουσου; 'Όλ σεσιν σανά
τετίμ σέιλερι χήρξ έμτζέσεν, 'Αλλάχ
τεγίλ, ήλα ελ «Κομουρτενέν άρλάν κήπ
κίμ χιμαγετίμ τεγίλ άρμαγεράκ τολα-
σανά» μακπούλ άουρσου.



ΠΟΣΤΑ ΚΟΤΟΥΡΕΝ ΚΟΠΕΚ

Κιάφριμξ τάχι ποστά ιλι χιουλούν ά-
λαρνήν σεγρίν ιτζιντέν κοστουραχ ήστέν
παταρή, βι άνου μουχαφαζά έμμέκ ιτζούν
περαπεριντζέ κελέν γιορζουόν ζαπίτενι
κόρμολούσιζ. Παλατεκί τασβιρτέ πατάκ
πέρ νιό πατάρ ταχά κόρουνμεκέ τίρ. Πού
πατάρ κήρ έσνασχηνά Καντακήν οζάκ
μαχαλλερινί 'Ινιζή χουκούμετιν ποσ-
τατην ήκούρην πατάρ τήρ. Μεζκούρ
μεμλεκετιν έσσερ μαχαλλερινί γιόλ που-
λούματηχαν ματά, ελ κατάρ τζόκ κάρ
τάχι γεαφράκι, κήσην όράτά άτ γεου-
ρουμέμξ, πόλ σεπεπέν όρατακί πα-
ταρλάρ ποσταγής άκούρμεκ ιτζούν μάχ-
σους παλίμ ελουνμούς κόπεκλέρ κουλλα-
νιηράρ. Πού κόπεκλέρ, παταρήν άουρσούν

ποστά τζανταλαρνή τάχι περαπεριντζέ
αλητήγ κήζαή τζεκαμεζέ αλημήμξ τηρ-
λάρ. Ζαπίτενι ένέτε άουρσουλάρ τε-
γίρ σούλ ελουνόρσα, όράτά, έβ-
βελα ποστά τζανταλαρνήτά άκτζέ βι
σάνιγεν ελ σούλ μεμλεκετέ χιμαγε-
λάρ πουλούματηγ ιτζούν, παταρήν γε-
νινα ζαπίτενι κατμαγά ιζτινιάτζ γιόλ
τουρ τεγίρ έζεβάκ βερίριζ.

ΠΙΡ ΤΙΖΟΖΟΥΤΟΥΝ ΣΕΟΖΟΤ

'Ρουχαμμανήν βαλιτεσι άνά πεζίν πέρ
πέπεν γιαπήν έλούτ, πέρ σουν 'Ρουχαμμά
πουνού κουτζακλαμαράκ, βι «'Αμάν κου-
ζούμ, άγλάμα, άμά... ν, άμάν, άγλάμα»
τεγίτ άνου 'όπέρ βι σεβέρ ιτί. Πού άρλην
'Ρουχαμμανήν βαλιτεσι κεντί έλιντεκί κ-
πατή καπαχίτζ, κήζνά, «'Εί 'Ρουχαμμά,
πέν άρτηκ όκομαματζαχίμ, ιστέρσεν
γενημά κελεπύλρις,» τετί. Πουνούλ ά-
ζερνέ 'Ρουχαμμά πέ-
πεγινί γερί πράκηπ
βαλιτεσινέ κοστού, βι
άνου 'όπερεκ, «Βάλίτε,
σενί τζόκ σεβέριμ» τε-
τί.

Βαλιτεσι, «Πέκ μεμ-
νουμού κι 'Ρουχαμμά
πενί σεβέριζ. 'Ρουχαμ-
μά, κερτζέκ πενί σεβέρ-
σιν, άμμα πέπεγινί τέ
σεβέρσιν, 'όιλε τεγίλ
νι; Πέν κιατην ήζέ-
κούρ ινέν, ελ σανά πέν
πατλή κελμέκ μί ιτί»
τεγίρ σούλ έτίτι ζ-

σέ, 'Ρουχαμμά «'Έββετ, πέρ άζ βαχίτζ
ιτζούν ελ πανά πέν πατλή κελτί, άμμα
σόνγρα πέν άντάν άσάντημ» τετί.

Βαλιτεσι «Νιτζούν» τεγίρ σούρυντζα,
'Ρουχαμμά, Τζούνι: πέν πέπεγινί σεβέρ
ισίμ τε, ελ πενί σεβέρμξ, τετί. Βαλιτεσι,
«Πέν σενί σεβίτιμ ιτζούν μί σέν πενί σε-
βέριζ σουκ» τεγίρ σούλ έτίτι. 'Ρουχαμμά,
«'Ιτέ πέρ σεπέτ ελ τουρ, άμμα... »
τετί. Βαλιτεσι, «'Αμμα νέ;...» τεγίρ σούλ
έτίτι. 'Ρουχαμμά έζεβάπεν, «'Αμμα πέρ
σεπέτ ταχά βάρ πέν κουτζούν ελ ουσι
σεβέρμξ ζεμάν σέν πενί σεβέρ ιτεν,
πόλ σεπεπέν πέν άμπί σενί τζόκ σεβέρμξ»
τετί.

Ίωάννης ρεπουλόν, «Πζ άνου σεβέρζ,
τζούνι έβεβελά ελ κίτζε σεβίτ» σόζού, 'Ρου-

χαμμανήν βαλιτεσινέ χιμαγελά κελέρκ που
τζοτζουλόν λακηρητζή ιτζούν 'Αλλάχ
πέν σούκέρ έτίτι.

ΚΙΤΑΠΙ ΣΕΡΙΦΙ ΟΚΟΤΓΙΑΝ ΤΙΖΟΖΟΥΚΛΑΡ ΠΙΡ ΧΙΚΙΑΓΕ

'Αλλάχτάν βι ίνστανάν κόρμαγεαν
κουβετίλ βι γιαμαμάζ πέρ πατίσάχ κεν-
τί πόζουκ όρτσουσί ιλι πέρ μουσταχκέμ
σεγρί μουχασερί έτερικ, σεγρίν χιμαγελά
πέρ έλτζί κόντερί. Πούνουν όκίτζουλάρ βι
τζεμαάτ ιουσίμ τεγίρ έλτζί γιούσκ
σέσ ιλι σάιλερίτ σεματέ ελάν 'Αλλάχην
ελ σεγρί κεντί πατίσάχην ζατηνιτάν
κουρταμαγά κατίρ ελάμαματζαχην
πεγιάν ιλι, σεγρίν καπουλαρνήν άτζήν
σεπλίμ ελτουκλαρή γαλίτε σεγρίν πού-
τούν σεκεσεσινέ άφ ελουνατζαχην βάτ
έίλετι. Χιμαρήν ιτζιντέν πουλουνάν
εχάλι πόζούκ κορμουγιά τευτζάρ ελμούς ιτι
φάκατ ελ σεγρίτζέ χούμν έμμεκέ ελάν
πατίσάχην πού τεγίλκελί βακητζά ση-
γηνάτζακ μαχαλί βάρ ιτί. 'Αλλάχ νιτά
έτίτι, βι τάμα κεντί τζεμαατή παταρη-
νίαν ζίτζιν έτίν 'Αλλάχ ελ μόντεκεπέρ
πατίσάχην όρτσουσουλ βουρού κηρή. Ε-
λούμ μελεγιέ κέτζέλεν ελ γιαμαμάζ πα-
τίσάχην όρτσουσανά κήριπ, σάπάλαχην
γιοζς σεκσέν πέν πέν άτεμλ γερί σερίλ
πράκτι. 'Όλ πατίσάχην πόζούκ όρτσουσί
άσεκελέρ πατίσάχην καδί παζούσου
κουβετινιτέν τεχέζετι κήριφτάρ ελάρκ
καρητήκλήν ιλι κατζή.

Όλ γεραμαζ πατίσάχ κή ιτί γανήν
σεγρί μουχασερί έτίτι μουχασερί ελουνάν
σεγρίν πατίσάχ κή ιτί;

'ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣΛΑΡΗΝ ΦΙΑΤΗ.

ΑΙΛΗΚ (Ρούμ βι Έρμενί γιόζαή ιλι
Τούρκετζε βι Έρμενίτζε βι Πουλάρτζε), πόστα
παρσά ιλι, σενετέ 1/4, μετζιτιγέ. 'Όνάρ
νουςαζά άλανάν σενετέ 2 1/4, μετζιτιγέ.

ΧΑΦΤΑΛΗΚ (Ρούμ γιόζαή ιλι Τούρκετζε),
πόστα παρσά ιλι περαπέρ, σενετέ πέρ με-
τζιτιγέ. Ποστ νουςαζά άλανάν σενετέ 4 1/4,
μετζιτιγέ.

'Αμερικά Μισιονερλερί Σέρικετι παρφαρντάν
Μούελλιρ γιαζετά ΤΙΖΟΖΕΦ Κ. ΓΡΙΝ

'ΙΣΤΑΝΠΟΛ.

Ματπάσι ΔΡΑΜΛΑΝ

μαγά ἄρξου ἑτέρ. Λάνιν καρά οὐξερνίτε πουλουάν γιοτζού Ιστέρε γαιβανά πινέρ, Ιστέρε γιαγιάν κίτερ, γιχάοι χιτζί κίτμενι, πέρ γερτέ ραχάτ ἑτέρ. Καράτῃ σέτιτ ρουζιμαράρ πιλῆ ἑσσελέρ, τενζιτέ ὀλτουού κίτ, ἀτενίτ πατή τόνουτ γιούρεγι πουλκαμαζ. Μάρκος πουλάρ τούσουερε γιοτζούλουκαρηνά καρατάν τεβάζι ἐπιτεκίτῃ Ισζούν σεβινκίρ Ιτῖ Ισέ τε, γιοζά ρεβάν ὀλτουκαρῇ Ελκ κούνιέν ἀνακίτῃ καρά γιοτζούλουκουτά τάχι σηκηνητή βε ζαχμέτ βαρ. Κατρητζή χέρ νέ κατάρ Μάρκος Ισζούν πέρ μερεπῖ κειπριέκ βάτ ἑτιμέτῃ Ιτῖ Ισέ τε, βατνιά μουχαλιρ ὀλαράκ, ὀνά πέρ κατῇ κειτριτί. Μαρκοσούν πιντιγι κατῇ τιλιέρ γαιβανάρ ἡλῆ περαπέρ κίτμενι σέβμενι, γιοζάπιν σπαράκ ζαπούκα γιούρουτουμενιτῇ Μάρκος τούσέρμ τεγού κορκάρ Ιτῖ χέμ γαιβάν πιντέν πέρ τούρουπ, ἄζ καλ-τή κι Μαρκοσού ποινουνιάν ἀσάχη πάλῃ τερεγέ τούσουερετζέκ Ιτῖ. Κατρητζή κοσούτ Μαρκοσούν γιανηνά κελιντζε, Μάρκος κορκουσουτιάν κατρητζή ἀσάχη ἑνέκ Ιστέρ Ιτῖ. Ὅταν σόνρα, Νάπλου-

σά γεσιτέκλερ ἄγζαμ Μαρκοσούν κατῇ, Μάρκος τάχι οὐξερνίτῃ ἰέν πιντέν πέρ σονιά γιατί. Πονούν οὐξερνίτῃ Μάρκος βατόρ ἡλῆ κίτμεκ πέλκι ταχά ἐγί ὀλατζάκ Ιτῖ τεγού τούσούντου. Νάπλουτς τῖζερηνάτ Μάρκος βε ὀνούν πετερί Χριστοσούν Σαμρεαλιή καρῇ ἡλῆ κονου-τουού κουγριουγού κούτουλέρ βε Μαρκο-σούν πετερί ὀλουνά μεζκούρ κουγριουγού Ιακωβ καζμής τῇρ τεγού σούετι, Νάπλουσούν ἡλῆ παραρηνά, κιακινλέριν Μουστριν χαιρ τούά βε πεττουκαρηνῇ ὀκουττουκαρῇ Γαρζίν βε Ἐβάλ ταχλα-ρηνῇ κούτουλέρ (Δευτ. κζ. βε κη. Γρη. ζ').

Ἐρεσιτῇ κούν Μαρκοσούν πετερί ὀνούν κατῇρην κεντιό ἀλῆν, κεντί πιντιγ ἄτῃ ὀνά βερτί, φάκατ Μάρκος ἀτίαν τα χούσούτ ὀλματῇ, τζούκι ἀτ Ιχτιγιάρ ὀλ-τουουσιάν ἐγί γερούρμεγιορ Ιτῖ, βε Μάρκος ὀνι, γερούρμεγεζ πάλῃσπαράκ πατζακλαρηνῇ βε κολαρηνῇ ἀγρησιτή. Ὅλ κούν τάχι γιανλαρηνά τεβάζι ἐτίτ, ἔρεσιτῇ κούνιτ Ναζαρέτ γεσιτέκλερ, βε ραχάτ ἑτιμέκ Ισζούν ὀρατῇ ἡλῆ κούν ὀτου-τουλάρ. Γιοζάτῃ κελίρ ἡλῆ Μάρκος βε πε-περί Κιτάτῃ σερφιτέ ζιρ ὀλουνά τζόκ

μαχαλλερίν κειτζιλέρ. Σάιμιτ Σαπου-τιέ τευλιτ, ἑββελλέρ Ισραήλ πατῖσχα-λαρηνῇ πατῖσχατῇ ὀλάν Σαμρεαλιήν βε ταχά ἡλεριτέ Τέλιωβαν τευλιν μαχαλιτέ Ἰωσήφιν πιατερελεριν κεν-τί σουρούλεριν σουβαρῖτηκαρῇ που-ναρλαράν πιντινι κούτουλέρ. Πιζιμ γιο-τζούλαρ, τεβδελέρ ἡλῆ τζενουπά Μησρά, τούρου κίτεν πέρ Ἀράπ κερβανῇ τάχι κούτουλέρ μεζκούρ κερβανῇ κίτμεκῇ ὀλ-τουού γαζάρ Ισραηλῶλεριν Ἰωσήφ κού-τούρτουκλερί γιόλ Ιτῖ.

Ναζαρέθ σερσί Ἐρενιμζή Ἰησοῦς Χριστοσούν τζούτζουκ ἡλῆν γεσιτάτῃ



ΝΑΖΑΡΕΘΔΕΚΙ ΤΖΕΣΜΕ

γῇ μαχάλ ὀλτουουσιάν, Μάρκος ὀ-ρατῇ πέρ ταχίμ τζούτζουκαρην τεσιτῇ ἡλῆ κελίτ τζεσμετιν σου κούτουρτουκλεριν κούτουλέρ, Ἰησοῦς τάχι τζούτζουκ ἡλῆν ἄτζαπα πολ τζεσμετιν σου κούτουρρού με ἡλῆ τεγού τούσούντου Ιτῖ. Πιερί Ἰησοῦς κούτζουκ τζούτζουκ ἡλῆν, ἀνασῆνῃ βε πα-πασηνῇ χῆμμενι κούρῳ ὀλτουουσιάν, πού τζεσμετιν σου τάχι κούτουρμζέ ὀλ-μασῇ τζόκ Ιχτιμάλ τῇρ τετί. Μάρκος Κι-τάτῃ σερφιτέ ζιρ ὀλουνά μαχαλλερί κούλερ ἡλῆ κούτουλέρ μεζκούρ κίταπά γενι πέρ γαζάρ βε τικκάτ ἡλῆ παμαμά πα-σλατῇ, βε πού σεπετιέν τενζιτέν κίτμεγε-ρεκ καρατάν κίτικλερί Ισζούν ἡχαγετ σεβνίτ τεγού ζάν ἑτέρμ.

Τζούτζουκλάρ Ἀγγελιαφορού Ισζούν

ΣΑΜΟΥΗΛΙΝ ΙΝΚΙΑΡΗ

Σαμουήλ βε Ἰωσήφ ἑζέβιζ ὀνάγιορ Ιτῖλέρ. Σαμουήλ ὀγινουού γάπῃ ἑτιμέκῇ ὀλτουουσιάν κούρεκ, χιλέ ἑμεγεζ πάλῃσπα-λαγῇτῇ τζέβινι γιακῇν κειτριτί. Ἰωσήφ πονού κούτουλέρ, «Κάρηνασῇμ, νίτζουν τζέβινι γιακῇν κειτριγιορσούν, χακκῇν ὀνά» τετί. Σαμουήλ γιαπιτηγῇν ἡνιμάρ

ἡλῆ, «Πέρ σέτ γιάμπατῇμ» τετί. Ἰωσήφ, «Δέβινι γιακῇν κειτριγῇν κούζουμ ἡλῆ κούτουλέρ» τετί Ισέ τε, Σαμουήλ τέρκαρ ἡνιμάρ ἑτέρεκ «Χάιρ, γιακῇν κειτριμείτῃμ» τετί.

Πέρ ἄζ ὅτετι πιάκῃ τζούτζουκλάρ τα τζέβιζ ὀνάμακῇτῃ ὀλῃτ, πονουλήν μα-ραζασηνῇ ἰσιτιυλερενιτῇ γιανλαρηνά κελ-λίτ, Ισῖ περτίτ ἑτιλέρ βε Σαμουήλ ἑζέ-βινι γερνι γεσιτέκλεριν ἀναγερῇ, «Σαμουήλ χακκῇτῇ τῇρ» τεγού κούζάρ βερτιλέρ.

Σεβκούλερ τζούτζουκλάρ, σῖζ καπαχα-τῇ ὀλμαμαγῇ πάλῃσπα. Σαγέτ πέρ κου-σουρῇτῃ πονουούρ ἰσεντζε τε, ἡνιμάρ ἑμεγιν κῖ καπαχατηγῇ ταχά ζιγιατέ ἀηρλάσασην. «Καπαχατηγῇ Ὀρτέν ἰσλάχ ὀμαζ ἄμα Ισράήλ βε τέρκ ἑτέν μερμαζέτ πούλῃ» (Παροι. κη. πατ. 13 ἀγέτ).

Ζ Α Μ Π

Πέρ βαλιτέ κεντι κούτζουκ κῇνην τζόκ τερά ζαμπίρ ὀ-ζερνίτ πᾶχς ἑτέρ Ιτῖ Ισέ τε, κῇ τῇμα κεντινιν τερουνιτέτῃ πέρ ζαμπίρ ὀλτουουσιάν κεντισί

ἄσλα χῖος ἑμεγιορ τεγού σελέρ Ιτῖ. Πέρ κούν πούκῇτῃν κῇζ Καραπέτ νάμ κεντι τζαγῇσῇ ἡλῆ πιντινιτῃ μερετιβέν οὐξερνίτ ὀνάμακῇτῃ ἡλῆν, πιντέν ἡλεριτέ βαλιτε-σιν ὀλτσονά, σεγριτέρεκ «Βαλιτε, βαλι-τέ, ἰσιτιμ, πέν ὀνούν σεννι ἰσιτιμ» τετί. Βαλιτεσι, «Κῇζῃμ, ἰσιτιγῇν νέ ἡνι τεγού ὀνά σούαλ ἑτιντζε, κῇζ, «Ζαμριμν σεννι ἰσιτιμ. Καραπέτ ἡλῆ ὀνάμακῇτῃ ἡ-κῇν, Καραπέτ πέρ καρητζῇτῃ πούλῃτ, ὀνι παρτζαλαμάκ ἰστέτι Ισῖ, ζαμριμν πανά σούετι, πέν ὀνούν σεννι ἰσιτιμ, βε σερλ καρητζῇσῇ ὀλτουουσιάν ἐγί πέρ σέτ ὀλματηγῇν Καραπέτ σούετιμ» τετί.

Πονούν οὐξερνιτέν πέρ κατζ σενι κελ-τίπ, παλάτε μεζκούρ κῇζ ὀν γεσισῇν βαρηνῇτῃ, πέρ κατζ ἀρκατσάληρ ἡλῆ πινκίτῃ, τούα μετζῇζιν κίτινιτῃ βε ὀρατῇ πέρ σέτ κούρῃτῃ κούτουλέρ. Ἀνιάρ βε Ιχτιγιάρ πέρ καρῇ πού τζούτζουκαρην κούλτουκλεριν κούρεν, τούταν σόνρα κούτζουκ κῇζ γιανηνά τζαηρητῇ, ὀλέ πέρ μαχατέ κούλεμ νέ κατάρ μόνουσι-πεσιτῇ πέρ σέτ ὀλτουουσιάν ὀνά τούμιορτῃ.

Κῇζῃν μουκατέμα σεννι ἰσιτιμζῇ ὀλ-τουουσιάν ζαμπίρ πούτουν πούτουν σούσ τούρ-μακῇτῃ Ιτῖ. Ἰχτιγιάρ κατῇν ὀνούν καπα-χατηγῇν γερούνιτῃν βουρτουού βαχτῇ, ὀ πιντέν ὀλγανῇ. Κῇζ πού κειμεγῇτῃ οὐξερνίτ κεντι ἀρκατσάληρ ἡλῆ κονουσαράν, «Τζόκ

Μαρία, «Πρὸς σὺλόμετινι πύλριμ, Μαρία, ποὺ τὸυμὸλ ἰλὲ γίνε Ἀλλαχὴν ἰντινὲ γυαλὰν σὺλμεμὶς ὀλτουν. Σὺλ' ἰλὲ γυαλὰν σὺλμενιτὶ μισὸλ, ἀμὲλ ἰλὲ τάχι γυαλὰν σὺλμεν' ἱρὰ Ἀλλάχ, καλπὶ πύλρι» τὲττι βαχὴτ, Μαριανὴν οὐτανάρα καὶ κοῦνονὸν γερὶ τιπὶ, ρακάμ τασηνὴν οὐζερὶνε κο' γυασαρή τοκτῶουονὸν κόρτῶνκε, σῶζονε τεβὰμ ἐττί. «Σεν γυαλὰν σὺλμεμὶς ὀλτῶουονὰ ὀμῖτ σεν ἰσημὰ ἐτέρμ. Ἄννα γεῖζεμεν ἰτῶν ἀρκατάσληρ ἰλὲ περὰπὲρ ὀρταγὰ κελτίκε, καταπήν γυαλῆχανεσὶν ὀσά τῶντὲ πρὰμὴ ἰττί. Πὲν καταπὲρ ὀρὰτὰ κόρτῶμ. Σέν τε κεντὶ καταπήν ἔβτε οὐν-ουτμεὺς ὀλτῶουονὰν, τερσὶν μὲκ ἐμ-μὲ ἰτῶν Ἀνανὴν καταπήν ἀλτήν, σὸνγρὰ καταπήν ὀζερνὲ μὲρεκὲπ ταμ-λαχεράκ λεκελενιτὶνὴν κόρτῶουον κηπ, Ἄννα σανά ταρηλὴρ τεγῶμ κορτῶουον-τῶν, καταπὲρ καχηγὴ Ἀσπασιανὴν γυα-λῆχανεσὶν ὀσάτῶν κοτῶν. Ἄννα κερὶ τῶντὲ «Κιταπὴμ νέρτε» τεγῶμ σὺαλ ἐττίκε, σέν ὀνὰ χαπὲρ βέρμεγιπ, πύμει-λυκὶν κελτὶν χέμ τάχι δὲ σπατά ἰσνὲ ταχὰ ἱγμετὶ μεσγούλ ὀλουπ, κοῦνονὸν ἰσνὲν ὀσλα γυασαρή καλτῆμ γυασαρά Ἀνα-νανὴν σὺλμεν ἰσνὲμὶς κηπ κόρῶουογερ ἰτῶν. Ἄννα ἐντῆμ κεντὶ καταπήν Ἀσ-πασιανὴν γυαλῆχανεσὶ ὀζερνὲνὲ κόρῶου-τιζε, «Χοῖζα, ἰσνὲ καταπὴμ Ἀσπασιανὴν γυανητὰ τήρ, κερὲμ ἐττί ὀνὰ σὺλὲ κι κεντὶ καταπήν κολλανσὴν» γερεκὲ κι-ταπήν ἔλινε ἀλὴρ ἀμὰζ, σιγὰχ λεκὲ κοῦνονὸν ἰσνὲνὲκ νὲ περετὲ κερὲ ἐττί-γινὶ πύλριον. Ἄννα τεμὶς βὲ τινκατὴλ πὶρ κηπ ὀλτῶουονὰν κεαφῆ ἔσασαη ἀγίτζε κοκαγὲπ ὀμυαμὰ τῶλσῆρ» ἐμτὶ τεμὶς κηπῶν ὀζερνὲνὲ κόρῶονεν σι-γὰχ λεκεγὲ τεγῶμ μὸλ ἐξμετινιεν ἀγ-λαμαγὰ πῶσῶτ. Σέν ὀνὸν ἀγλατηγνηρ βὲ Ἀσπασιαγὰ ταχὶ ἐττίγιν, Ἀσπασια-νὴν ἰσνὲ ἰσνὸν πὲν ἐμμετὶμ, καταπήν ὀρκατὰ ὀλτῶουονὸν πύλ πύμει ἰτῶν τὲττινὴν τάχι ἰσνὲν ἰσνὲν ἰσνὲν, χίτς τήν-μαρ. Σεν ὀζερνὲν σὺπγεγὲ βάρμα-γυαλὴμ τεγῶμ σέν πὸν περὶ πύλ κολλαν-τῶν ποὺ γυαλὰντῆλ κηπ ἰλὲ τῆρ; Μαρία, Ἀλλάχ σεν γυμερηνὴν πύλρικὲν, πῶνὸν γυαλὰν σάμκατ μῆ; Μαρία ἀγλα-γερὰκ, «Ἐττίγιν σεν πὸν κατὰρ ὀνὰ ὀλτῶουονὸν πύμει ἰτῶν πῶντῶν σὸνγρὰ ὀδὲ πὶρ σὲν ἐμμε» τεττί. Χοῖζῶν τάχι, «Πέντε ὀδὲ ὀμάρμ, σεδούλὸν κηπῶν. Σμῖτ κόρῶουογερ σεν χερ νὲ κατὰρ πὶρ σὺλ σὺλμεμὶν ἰσνὲν, γίνε γυαλὰν σὺλ-μεμὶς ὀλτῶν. Δογρῶντῶν τογρῶμὰ τῶσῶτ βερὶ γυαλὰν σὺλμεμὶς ἰτῶν, πῶνὸν πὲν ἐμμετὶμ τεγῶμ κηπ ἰτῶν; ἰσνὲ πῶν ἡμερενὲν πῶνὸν ἀννατῆ. Χα-ρεκὲ ὀνὰ περὶ ὀνὸν γυαλὰν, Ἀλλάχ-γῆν ἰντινὲ, ἀγῆς ἰλὲ σὺλμεν γυαλὰν-τῶν ἐγὶ μὲ σαχηλὴρ ζῶν ἐτέρσιν» τεττί.



ΕΚΜΕΚ ΒΕ ΠΟΡΕΚ

Βάτ ἰλὲ κούζῶν πὶρ πεῖκατὲ κηπ βάρ ἰτῶν. Φακὴρ ἐμὲμ πῶλ ἀματῆλαρη ἰτῶν ἀτῆλκῆτ ὀμὲκ τεχλινκῆτ ἰρὸλερ τεγῶμ μερκουμὲγ τενλῆκτε, μερ-κουμὲν φακὴρ κηπ ἰσνὲν κατὰρ βὲ πα-λαβὰ ὀζερνὲν μαλῶματῆ ὀλτῶουονὰν, κῶλκερ ἰρ ἰρ ἀτῆρα, «Ἐμκελὲρ γῶκ ἰσνὲ, νῆζῶν πόρεκ γεμῆλὲρ» τεττί.

Πὲν τάχι πῶλ ἀγὰτῶν ὀζερνὲν ἐμκεμ πετῆρ, πῶλ ἀγὰτῶν τῶν τάχι σὺτ ἀκάρ ὀλτῶουονὸν πὶρ κηπ ἀτῶ-ουουομὰ, κεντὶ κεντὶμ, «Πύλὲ ἀ-γὰτῶν πῶντῶν μεμλεκεντὶν σακνιερὶ χίτς ἀτῆ γῶσῶτ σουσὺλ κηλῆρ μῆ» τεττί. Πὸν κερὶ γῶκ πῶλ ἀτῶν κούζῶν πεῖκατὲ ζῶρ ὀνὸν κούζῶν πεῖκατὲ γῶκ κηπῶν.

Ἐμκεμ κεντὶ πῶντῶν πῶντῶν τεγῶμ ἰσνὲν, γῶκαρ πῶντῶν ὀζερνὲν ἀτῆλ σμαλὴ ἀτεμλερὶν σακν ὀλτῶου-λαρὴ Πάγρη μουγιτὶ ἀταληρῶν ἰτῶν. Ἐμκεμ ἀγὰτῶν φρητῆ ἀγὰτῶ-λαρ κατὰρ γῶσῶκ ὀλουπ, μετῆλερ ἰσνὲ, ἀγὰτῶν καθουονὰ πένζερ, βὲ ἀγὰτῶν καθουονὸν κηπ σαρὴ καπῶουλὸν τῶρ. Πα-λὰτ μεκῶν ἀταληρὴν σακνιερὶ χερ κῶν δὲ μετῆλερ τῶν τοπληγῆτ, ἔλκερ ἰσνὲ πὶρ τῶν κατὰρ (τοτεμλερὶ γῶκ τῶρ) ὀζερνὲν ἀτῶ γῶκαρ, βὲ σῶμ σιγὰχ ὀνὰν κατὰρ δὲ μετῆλερ πῶντῶν. Σὸνγρὰ ἔλλερνὶ γῶκαμ γῶκατῶν κατὰρ σῶντῶν, γῶκαρ παρτῶσῶν σῶγ-ράκ, καλὴν γερλὲρ. Πὸν μετῆλερ τῶν τάχι ἐμκεμ τατηνὰ πένζερ.

Μεκῶρ μετῆλερ χερ κῶν τοπληγῆτ

πῶντῶν. Φάκατ δὲ ἀταληρὴν σακνιερὶ πὸν μετῆλερ σῶγρὰ παρτῶσῶν τῶντῶν ἐτερεκὲ κῶνεσὲν κορῶουογερ. Με-τῆλερ κορῶουογερ σὸνγρὰ πεκσιμ-τὲ τῶντῶν. Ἐμκεμ ἀγὰτῶν τῶντῶν ἀτῆ μετῆ μεμλεκεντὶν, δὲ ἀταληρὴν σα-κνιερὶ πῶντῶν μεκῶν ἰσνὲν κορῶν ἐμκεμ τετῶν ἰσνὲν, τοπῶν ἰσνὲν κῶ-μεικ σακῶντῶν. Ἐμκεμ ἀγὰτῶν πὶρ νὲβ σὺ ἀκάρ μεκῶν σῶντῶν πὶρ νὲβ πεκῶν γῶκατῶν. Πὶρ ἀγὰτῶν κερὲ ἐμκεμ βὲ κερὲ ἐμκεμ ἰσνὲν γῶκατῶν πεκῶν γῶκατῶν.

Φάκατ τῶντῶν Ἀμερικὰ πῶντῶν ἰ-νὲκ ἀγὰτῶν ἰσνὲν ἀγὰτῶν ταχὰ ἀτῆλ τῶν. Πὸν ἀγὰτῶν πῶλ γῶκατῶν γῶκατῶν κορῶν βὲ σῶντῶν μεμλεκεντῶν πῶντῶν, πῶντῶν πῶντῶν κορῶουογερ κηπ κόρῶουογερ. Χερ σῶγρὰ κῶνεσὲν τογῶν ἰσνὲν δὲ μαγὰλερν ἀτεμλερὶ πῶντῶν βὲ σῶντῶν ἰσνὲν, μεκῶν ἀγὰτῶν καπῶουλὸν ὀζερνὲν σῶντῶν τεμὶλερ ἀ-τῆρ, βὲ δὲ τεμὶλερ τῶν πὸν σὺ ἀκάρ. Σὺλμενιεν νῶλκεν, ἀγῆν ὀπ-σινὲν ἱγμετὶ, βὲ σονουτὲν ἀτῶ ἀκάρ. Πὸν ἀγὰτῶν ἀκῶν σονουτὲν τῶν σὺτ πατηνὰ τῶν πένζερ, βὲ πὸν σὺ πὶρ κατῶ σῶτ πὶρ κατῶ τῶντῶν ὀλουπ, γῶντῶν σὺτ κηπ καλὴν καμὰν παγῶν. Λῶν τογῶν σῶντῶν τῶν κη, μεκῶν ἀγὰτῶν καπῶουλὸν ὀνῶντῶν τῶντῶν ὀν ἰσνὲν, δὲ σῶντῶν τάχι ἐμκεμ γῶκατῶν. Πὸν ἀγὰτῶν τῶν χέμ σὺτ, χέμ κα-μὰν βὲ χέμ ἐμκεμ γῶκατῶν.

Μεκῶν μαγὰλερν χερ νὲ κατὰρ ἐμκεμ κεντὶνιεν γῶκατῶν ὀμυαμὰ ἰσνὲν, ὀνὸν σκενλερὶ τῶν μεκῶν ἐμ-μεγὲ γῶκατῶν βὲ γῶκ ἰσνὲν ἰσνὲν τῶντῶν τῶντῶν. Τῶντῶν γῶκατῶν ἰσνὲν, γῶκατῶν ἰσνὲν πὶρ σὲν πῶντῶν. Πὸν πὸν τῶν Ἀλλάχ νῶντῶν βὲ πὸν νῶ-μὴν γῶκατῶν χερ γερτὲ τῶντῶν τῶν.

ΜΑΡΚΟΣΤΩΝ ΓΙΟΛΔΖΟΥΛΟΥΤΟΥ

Μαρκοσὸν πετῆρ Ἰερουσαλὲν Γρα-φῶν τῶντῶν, ὀνὸν βαπὲ ἰλὲ μεμ-λεκεντὲν κηπ τῶντῶν κατὰν σῶκατ κηπ κηπ κατὰρ βερτῶν. Μάρκος βαπὲ γῶ-τῶντῶντῶν γῶτῶν ἐμμετῶν ἰσνὲν, κα-τὰν κηπ τῶντῶν πῶντῶν σῶντῶν. Δε-κῶν γῶτῶντῶν ἰσνὲν ἀτῶ, σῶντῶν γῶτῶντῶν γῶκατῶν τῶντῶν, σῶντῶν γῶκατῶν τῶντῶν. Ρῶντῶν βὲ τῶν-γῶντῶν κηπ ἰσνὲν περὶ τῶντῶν τῶντῶν γῶκατῶν τῶντῶν.



«ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΛΕΜΕ ΠΡΑΚΗΝ» ΛΟΥΚ. ΙΗ' 46.

ΔΣΙΑΔ Ε

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, Φεβρουάριος 4, 1876.

NOM. 2



ΑΡΣΛΑΝ ΒΕ ΓΙΑΒΡΟΥΛΑΡΗ

ΑΡΣΛΑΝΑΡ ΚΕΝΔΙ ΈΒΑΕΡΙΝΔΕ

Πού Αρσλανάρ έρμαντακι έδωκενιτέ τεγιλ, υλλα πόγουν πέρ σεχιριτέ μάχους κεντιλέρ ιτζούν γεπηλμής πέρ έβτε τριλέρ. Ουλάρ χέρ νέ κατάρ που έβτε μαχπούς Ισλέρ τε, λόρουνούτέ λόρε έπ έγι ραχάτ έτέγιρλρ. Κούτζούν Αρσλανάρ κετι γεβρουτού κιπλ έναμακτά, αναλαρή τά-

χι ονλαρή κόζετμεκτέ τερ. Δισί Αρσλάν τάμα κεντί γεβρουλαρηνή τζόν σεβέρ. "Έγερ πέρ κημεσέν ονλαρή τζαλάρ γιάχοτ ιντζιτιριτέ, τιτί Αρσλάν σετίτ γαζαπάκέλιτ, γεβρουλαρηνή κουρταριακ ιτζούν χέρ τούρλόν τεχλικεγέ κίρερ. Αφρικατά πέρ "Ινλίζ" κημιτζισί γιάληνηζ" έλράκ έρμανά κιτιμζ έλτιουγουντά, πέρ τιτί Αρσλανά ρασ-

κελίντζε ζιγιατεσι λέ κορκιού. Πιτζαρέ κημιτζί κατζήτ κουρτουλάματ, Αρσλάν ισέ γιανηνά κελιτ τουρτού. Πουνούν ούζερινέ κημιτζί χαφράν καλμής ικίν, πέρ α-γατζιτά γάγετ πόγουν πέρ ματμούν, βέ μακμουνούν κουτζαηνητά ικί Αρσλάν γεβρουλαρή λόρτού βέ Αρσλανή κεντισινιτέν γεατζήμ τιλεμék ιτζούν κελτιγινί άναατή. Αρσλάν ισέ, κετι πέρ κούς κόζετιρ κιπλ άγατζήν ούζεριντέ πουλουνάν μακμουνού κόζετιγιορ ιτί.

Κημιτζί γεακρηγιά τζηκάμχηητ, Αρσλανή άτζήτηνητάν άγατζή κημεγέ κα-ράρ βερερέκ, πέρκπέρ τατήτηγή παλ-τά λέ έπ έγι βακήτ τζαληστήκητάν σόνγρ, άγατζή γερέ τούττουρτού. Δέ-ρακαπ Αρσλάν ματμουνού παραλα-γέητ, κεντί γεβρουλαρηνή γελαμα-γά παδλατή, βέ πέραζταν κημιτζιγέ κελιτ όνούν έλλερί βέ άγεακλαρηνή γελα-χητ πόγουν μεμουνυέτ κόστεριτετέν σόνγρ γεβρουλαρηνή άτζήνά άλαράκ έρμανά κιρτί βέ κόρουνμζ έλτού. Κημιτζί τάχι σάγ βέ κετερσιζ έλαράκ κημισινέ τόνούπ, σεδινερέκ βουκού πουλάν σελερί άρκιατλαρηνά νάλ έτιτί.

Τζοτζουκάρ Αγγελιαφοροσού ιτζούν

ΣΟΣΟΥΖ ΓΙΑΛΑΝ ΣΟΙΛΕΜΕΚ.

Μαρία Ισμιντέ πέρ κήζην γοτζισή όνέ, «Αχ Μαρία, γεαλάν σελετιγιν έ-τζούν νέ κατάρ καταβέτ έτέγιρσομ» τετί. Κήζ τάχι όνά τζεβάπεν, «Πέν πέρ λουγέτ πύλε σούλεμετιμ γεατζέ, πανά γεαλάν μη σούλετιν τέραιν;» τετί. Κοτζά

πλουτάρλα καπαμής ελτουγού βακήτ
χέρ σεί νάσλη κειτερί πρ χιγέτ κισπ έ-
τέρ. Σεβόκυλν τζοτζουκλαρμ, σκ μεκ-
τεπέν έβέ κελτιγινιζτέ, πολούτ μου γούχ-
σα κουνέτ με κειτερίσινιζ;

Σκ βαλιτελερινιζέ μούντ έλουτ, σε-
βινιζλί πρ σια βέ τατλή πρ σετά έλε
ονλαρά βέ κουτζούκ καρηντάς βέ κή κα-
ρηνασσηνιζά γαρτήμ έτμεγέ γαζήρ που-
λουούρ ισίνιζ, βαλιτελερινιζ μεκτεπέν
κελιτιγινιζ κόρτουκλερινιζ, «Ιστέ πίζμ
κουνεσμάζ» νέ κατάρ σεβινιζ,» τεγέτζέν
τιρλέρ.

Σκίν βαλιτελερινιζ πόιλε μετρούρ κόρ-
μάν νέ κατάρ τατλή πρ σεί ελτουγουού
τετζιρούπέ έτιγινιζτέ άναγιατζάκσηνιζ.



MARIA TZOK KORKDOT

ΚΑΡΔΑ

Τέκνρ κής κελτι, βέ γέρ κάρ έλε 'ορ-
τούλτου' τζοτζουκλάρ περιπελενέ κάρ
τοπού άτμακιά, γαζοτ κηκαλάρ έλε
κάρ οξερνιτέ καίμακιά βέ γιέχοτ καρ-
τάν πόγγουμ πόγγουμ άρσανλάρ γαπαμακ-
ιά έτηλάρ.

Θωμάς βέ Σαμουήλ καρτάν πρ άτέμ
γαπιτηλάρ. Πού άτέμιν κομύρ τοζού έλε
συμχαλυνήζ έρι κόζλερι, άγχι βέ πουρ-
νού, έλνιέ τε πρ άσά βάρ έλι. 'Ισ-
που καρτάν γαπιτημής άτέμ κόρσουν τε-
γού Σοφία κεντί κούτζούκ κήζ καρηντάση
Μαριαγιζ κειτριμς τιρ. Μαρία πού καρτάν
γαπιτημής άτέμιν γιούζουού κόρτουκέ
τζόκ κοράχιορ, βέ παγρηράκ κεντί γιού-
ζουού Σοριανή γαπακλαρή οξερνιτέ κή-

λεγιζ, έδερνιτέ τόντουν τεγού κηκαρη-
τάση Σοφιαζα ριτζά έτέγιορ, τζόκιν έβ-
τέ νέ κάρ βάρ νέ τε καρτάν γαπιτημής
χμπετλι άτεμλέρ βάρ.

Τζοτζουκλάρ Άγγελιαφοροού Ιτζούν

«ΠΕΝ ΧΑΚΙΚΙ ΑΣΜΑ ΙΜ»

Πίρ τεμσιλ

Πίρ παγτζεπαήν μαχσουλάρ πρ παγή
έλουτ, πρ κούν παγιά κέζερ ίκέν άμνανήν
πρ ταληνιάν ματά, κιαφρέ ταλλαρηνιζ
ίρι βέ τατλή ούζουμ σαλκεηλαρή έλε το-
λού ελτουγουού κόρτου. 'Ισπου ταλην
κούζελ γαπακλαρή βάρ, βέ κεντισί χέρ
βίτζχλε κουβετλι έτι ισέ τε, μειβέ κειτε-
ρμεμς έτι. Παγτζεπάν πού ταλην οξερνι-
τίρ νισάν έίτη μόννασι βακτι κελτινιζ
όνου κειτερεκ άτετέ άττή. Έρσεσί σενέ
παγτζεπάν γίνε παγιά κεινίρ ίκέν άτζάπ
πρ σίς ίσιτιπ, τόντου βέ τ'ορτ παρφηνά
πακράκ, πρ άμνανήν πρ κούζελ ταλη-
νιζ, «Νίτζουν πέν πουρατά κόλιετέ καλα-
γήςμ» 'οτέτέ σουγούν κενναρηνά, τατλή
κούλλεριν γανηνά κίτμεγιμ, πουρατά πού
άσματά σαπίτ ελτουγούμ βακήτ μειβέ
βετριγιμ μευιλλι γαληνιζ ελτουγούμ βα-
κήτ τα μειβέ βερεπιλίριμ τεγού σόλιν-
μεκτέ ελτουγουού κόρτου. Μεζούορ τάλ
γερινι τέκρ έίτη βέ άσμυτάν άιρηλήτ,
τιέκρ μαχαλέ κίτι. Φάκατ κοκού σμα-
τήγη Ιτζούν σουσατήγη βακήτ σου Ι-
τζέμαζ έτι, βέ κουνισίν χαρρετί τε άράτά
όνά βορρούπ, όνου κουρτουτί. Σεφι τάλ!
νέ πόγγουμ πρ χατά έτί!

Σεβόκυλν τζοτζουκλαρμ, 'Ιησους άσ-
μά τηρ, βέ πίζ όνου ταλλαρή ζ' τίτα-
ρητάν νέ κατάρ κούζελ τάχι έλσάν, με-
ιβέ κειτριμεινιμζ χαλίτ κειυιπ έτζεγε-
νεμ άτληατζάγκ. «Έγερ γιοκαριά ζικρ
έλάν ταλ κίπ κεντιλιγινιζτέν μειβέ κει-
τριμεγέ τετζιρούπέ έτετζικ έλουρ ίσιτ,
χελάν έλουρουζ. Πίζ Χριστοστά σαπίτ
έλουτ, πίζ γαρτήμ βέ κλαουζούκ έ-
σίν τεγού όνιάν τίλεμείλιζ. Άντζακ
πού βίτζχλε έγι μειβέ κειτερεπιλίρζ.

Ίωάννης 'Ιντζίνιν ις' πατηνιζ ίλυ
παρτζάσην έκούγιουν.

ΙΚΤΙΖΑΛΗ ΠΙΡ ΣΕΙ

Τζοτζουκλάρ Άγγελιαφοροού βέ χα-
πατήκ Άγγελιαφόρος Ιτζούν ζιγατέ άπο-
νελιζ ίκτζάμζ βάρ. Άγγελιαφοροούλάρ
κερτζικ τζόκ ούτζούκ τουρ, έμι ένλαρή
σεβινερν γενί άπονελιζ πουλμαγά γα-
ρέτ έτμελερινι άρζουερίζ.

ΠΙΑΜΕΔΖΕ

'Ιστέμεγερεκ κεντί κούτζουκλερινιζέν
άιρηλήτάρ τεγού Κιτάπη σεριφτέ έν-
λαρήν γακηνιά ριβαγέτ έλουνούρ. Άσλα
κίτμεκυλερι πρ γιοτιάν κίτιλερ, άμκα
Άλλάχ ένλαρά κλαουζούκ έτί. Άσλα
γιάπαμυζ έλτουκλαρή πρ σεγι γαπιτη-
λάρ, άμκα Άλλάχ ένλαρά 'οιρετί. Πό-
γγουμ πρ μιλλετιν πόγγουκλερι ένλαρήν
άρκασηνιάν κίτιπ, γαπατζάκλαρηνιζ νά-
σηλ γαπιτηλάρ τεγού Ιντζάρ οξέρ πέκ-
λετιλέρ. Άλλαχιν κουβετινι ταφιλερέ
'οιρετμεγέ βασιτά ελτουλάρ βέ κεντιλέρ
'Άλλαχιν χήρμετινι έλτουλέρ, φάκατ
'Άλλαχ ηλμίζ έτιλέρ.

Πού τίλμετζε, Κιτάπη σεριφιν χάνιη
γικεγεσινι πέγιάν έτέρ.

'Ισπου τίλμετζινι τέβεαπλαρή Ιτζούν
Μάρτιος 20 σινέ κατάρ πεκλεγετζέγιζ.
έλ βακήτ τέβεαπλαρήν κιάφρεσι τέ τι-
κάτ έλε περτίς έλουνατζάκ, βέ κειρεκ
ίνσά, κειρεκ ίμλά βέ χουσούν χάττ ζι-
χετί έλε έν έγι γαζήλημής έλάν τέβεάπ
Τζοτζουκλάρ Άγγελιαφοροουούν Άπρί-
λιος νουαχενιτέ νιάρ έλουνατζάκ τηρ,
βέ μεζούορ τέβεαπή γιζάνν τζοτζουγá
1876 σεσεσί Τζοτζουκλάρ Άγγελιαφορο-
ού μούκαπατ βεριετζέκ τιρ. 'Ισπου
μούκαπατ άλμάκ ίσπεγέν τζοτζουκλάρ
17 γιασηνιάν ζιγατέ έλμαλή τεγιλ τιρ-
λέρ πουνιν Ιτζούν τέβεάπ γιζανιάρ
κεντί σινιλερινι τε χαπέρ βερμελι τιρλέρ.
Γιαζηατζάκ τέβεάπλάρ άσλη γιζανιάρήν
λίσαν βέ γιζάση ηλ έλουτ, πακκαλαρ-
ιάν ίσπερεκ γιζάμαμαλη, βέ πάσκαλαρ
γιάτζήμαμαλη έτηλάρ.

Άμερικά Μισονελερι Σορκετε παρκαρηνιζ
Μούελλι γατζά ΤΖΟΖΕΦ Κ. ΓΡΙΝ

'ΙΣΤΑΝΟΛ.

Ματαβιά ΔΡΑΜΙΑΣ

πίρ άπίς κούλλεσι τίρ τεγρού ζάν έτε-
λέρ. Πάχη χουσουτά έπου ζάν τογρού
τούρ. Κέρτις κούνεσι πίζε ήήκ βε ση-
τάκαλη βεριρ, φάκατ γιάληνης πίζε τε-
γύλ. Ούξεριντέ σακιν έλτουγουμουζ που
τόυνα ήπι τζόκ σεργκελέρ έλουπ, ένλάρ
τα σητάκαληνη βε ήρήνη κουνεστέν άχζ
έτελέρ.

Σίς τόυνα πόγκου τουρ τεγρού κηγάς
έτέρεσινιζ, φάκατ κουνεσίν τόυνατάν πίρ
μιλίον κάτ ζιγατέ τογκουκ έλτουγουμου
τάχι πιλμελίσινιζ χέμ κούνεσι μακρουμέ
άσμεγιενίν, γιζάν πουτούν σεργκελέρ
μερκεζί έλτουγουμνάν, ούξεριντέ σακιν
έλτουγουμουζ που τόυνα τάχι έλουν έ-
ραφηντά τόνερ.

Δουνα σεντέ πίρ τερά κουνεσίν έτρα-
φηντά τόνους, πίρ σαατίά 68,000 μιλ
γιάζού 22,000 σαατήρ μιλ ήιτέρ. Δουνα-
λήν πόλλε σουράτλε τόυμεκτέ έλ-
τουγουμου πέλλι πιλμέζ ίτινιζ.

Κούνεσι πίζέν 95,000,000 μιλ έράκ
τήρ, βε ήήκ ακιζ τακικε κουνεστέν
πίζε ήελέρ βε πουντάν άναατήλέρ ηήήκ
πίρ τακικε 12,000,000 μιλ ήιτέρ.

Κουνεσίν πίρ ήρουν που τόυναλήν γιρ-
μι πίζ κουνεσίνε μούσαβι τίρ.

"Εγερ σίς κουνεστέ έλσα ίτινιζ, άμ-
τικι άήρηληνηγνιζάν γιρμι πίζ κάτ ζι-
γατέ άήρ έλουρ ίτινιζ.

"Εγλι νουζουμτέν παήηλαρή κούνεσι
σεγιάλ πίρ ήούλλεζ νάρι τίρ τεγρού κηγάς
έτελέρ. Παήηλαρή ίσι κούνεσι τάχι που
τόυνα ήπι γάιρη σεγιάλ έλουπ, έτρα-
φηντά πίρ νέβ πουγάρ βάρ, ήήήκ βε ση-
τάκαλη τα μεζκούρ πουχαράν ήελέρ
τελέρ. Πού μεσελην χαλλινι έγλι νου-
ζουμου πρακαρά, πίζε πόλλε κού'ελ βε
σερατάχς πίρ κουνεσίν. Ζελασπηνη πάχς
έτέν 'Αλλαχά χάμτ ού τετεκκούρ σου-
μολή.



ΣΙΑΦΑΜ ΧΑΒΟΥΖΟΥ

ΜΑΡΚΟΣΟΥΝ ΖΙΓΙΑΡΕΤΙ

Μάρκος Κούτσουρ έσφιρ βε όράτι που-
λουάν άτζαπ έσειλερ ήόρμεκ ίτζούν πε-
τερί ιλέ περαπέ έλ σερχέ ήιτί.

Πίρ κούν Μάρκος βε πετερί έζεμαγε
τζηκήτ, Σολομανούν χετκελιν τεμελέ
τζαηνιζάν έζερεκ Σιών βε Μοριά ταγ-
λαρήν μιγμεσιντέ πουλουάν τερετίν ά-
σαχηγιά ένέρεν τερενν σόλ ταραφηντά
πίρ άλτζάκ τουδάρ
κόρτούλερ. Μάρκο-
σούν πετερί άραση-
νήν Σιλωάμ χα-
βουζού έλτουγουμου
όνά πιλτιρτινιζ, Μάρκος, «Γεηαήλ-
τη» γηνιζέ τζόκ άτιμ
τελέρ έτέν κουλιν
γέρι πουρασή μη
τήρ» τεγρού πετερινι
σορτού. Πετερί, «Σι-
λωάμ κούλεσι χα-
κηνιζά τζόκ μα-
λουκατημίζ γιζά
τούρ, φάκατ που-
νέ πιλμελιν κι

Τηρούς κόρού, κώ-
λερινι γιακασην τεγρού που χαβουζά κού-
τεριζ» τετί. Πουνούν ούξεριν Μάρκος,
«Πεμιά τε κώλεριν άήρηγερ, πουρατά
γιακαχημ, πακαχημ που σού κώλερινι
άήρηγερ» πίρ φατέ έτέρμι» τετί. Πε-
τερί όνά, «Χάρά, άτέτα πίρ σού κώλε-
ρινι νέ φατέ έτετζεζ; κόρ άτεμιν κώλε-
ρινι άτζάν που σού τεγύλ, άντζακ Χρι-
στοσούν σοζού ίτι» τετί.

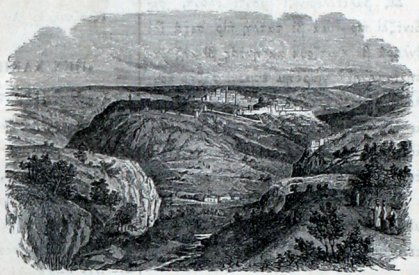
Όράτν Μάρκος βε πετερί ταχά ίμερι
ήιτέρ ιλιν, 'Ιωβ κουνεσουζ τευλιν πίρ



ΙΩΘΟΥΝ ΚΟΥΤΙΟΥΣΟΥ

κουνου γιανηνιζάν κετζιτιλέρ. Μάρκος,
«Πού κουνεγουζού άτζαπα 'Ιωβ μου καζ-
τιρημίζ» τεγρού σουάλ έτί. Πετερί, «Πού
κουνεγουζού πόλλε τεσιμιγέ έλουνασηνην
σεπέπι μαλόμεν τεγύλ» τεγίπ, «Άδεσατάωμ
Δαβιδέ καρόή ίσιάν έτίγυλ βακήτ, κα-
χηνιζιν έουλαρηνην Κούτσου, σεριρτιν
Δαβιδέ χαπέρ κετιρτινιλερι χατηρητά τε-
γύλ μιν» τεγρού σουάλ έτί. Μάρκος, «Χα,
όυλάρ που κουνεγουζά κήζέμεκτελέρ μιν»
τετί. Πετερί, «Έββετ, άμμα όνιάν έβ-
βελ

βελ "Εν-βωγηλήτε τουρτουκαρή βακήτ,
πίρ κήζ όυλάρ σερχιν χαβατισινι νάηλ
έτέν ίσι 'Ιωβ κουνεσουζ Κιτάπή σερα-
τί ζιρ έλουνάν 'Εν-βωγήλ τίρ» τετί.
Πού ίσαντι Κέδρων τερενιζέ ήελιτιλέρ.



ΣΕΧΙΡΙ ΣΕΙΡ ΕΤΜΕΚ ΙΤΖΟΥΝ ΕΙΛΕΝΔΙΑΡ

(Β'. Σαμ. έ. 23.) Κέδρων σουζού κουρου-
μούς, ούζου, βε κήτην σουμιν άντήη
τερενιν σόλ ταραφηντά πίρ τεπέ έλουπ
Μάρκος βε πετερί μεζκούρ τεπερτζηκήτ
λαρηνιζά σερχί σέρ έμμεκ ίτζούν όράτι
πίζε έδενιτιλέρ. Όυλαρήν άήρηλαρήν άλ-
τηρητά Κέδρων τερενιν χέμ σόλ ταραφηντά
'Ενιόμ, έλτουλουνι τερεσι τεσιμιγέ έλουνού,
Μορίχα ήατέτ σουουάλν χέμ τάχι 'Ιω-
σασην Βαβυλήν πουε μαχινιλερι κηρη-
γί μαχαλή κόρτούλερ. (Β'. Βασ. κη')

'Ενιόμ έλτουλουνι τερεσι ούξεριντέ έλάν. τε-
πενιν έτεμινιζέ τάχι, 'Ιουδασην έτούζ κού-
μούς ιλέ σκαούν άντήηη 'Αμειδαμά νάμ
ταρλαγελ κόρτούλερ. Όνιάν ότετι πάχη τε-
φά «Πορζούκ πατίταχην σερχιν τεσιμιγέ
έλουνάν Κούτσου σερχί, βε σερχιν σόλ τα-
ραφηντά έλάν Σιών ταγηνή, σάγ ταραφην-
τά τάχι Μοριά ταγηνή, βε Μοριά ταγή
ούξεριντέ πουλουάν καλετιν. Κουπέ-ες,
Σάχρα τεσιμιγέ έλουνάν τζαμινιν κού-
πεσινι κόρτούλερ. Πού τζαμινι Σολομανούν
χετκελιν γερνιζέ γιαπηλμής ήτηρ, βε
τζουκλήν ζανηνά κόρ, 'Αδραάμ
'Ισκαήλ κουνιζάν έμμεκ ίτζούν πουρατά
χαζηρήκ ήόρμούς τούρ.

Μαρνοσούν κόρτουγουζέ σέιλερινι ζέουμ-
σινισίς που καβιζιήριζέ κόρεπιλρσινιζ, βε
πού μαχαλλάρ χακηνιζά Κιτάπή σεραφτέ
ταχά τζόκ σέιλερ ριζάγέτ έλουνούρ.

Τζουζουκλάρ 'Αγγελιαφορσουζ ίτζούν.

ΠΟΥΛΟΥΤΙ ΒΕ ΚΟΥΝΕΣ

Άτζήκ βε περάτν πίρ χαβατά χέρ άέε
νάσηλ κούζελ κόρουνούρ, φάκατ χερά

Ζαμυρί: «Εββες.»

Π. Κ. «Σκερτέν χάτζ' εμεμίστις»

Ζ. «Σουγεςί' χάτζ' έτέρου.»

Π. Κ. «Ούλε ισί νίτζου πέρ άξ' άλχη γέμεγορσου.»

Ζ. Καπάτζ' ισλεμίσ' ελούρου.»

Π. Κ. «Χάιρ, βαλιτένι μαλί σενίν τάχι τίρ.»

Ζ. «Φάκατ πού σκερτέν άλμακ' ισζούν πανά ρουγσάτ βερίμεμίσ τίρ.»

Π. Κ. «Βαλιτέν πύλεμεζ.»

Ζ. «Φάκατ 'Αλλάχ' πύιρ.»

Π. Κ. «Σκερ' ούτζού' πέρ σέτ τίρ, πέρ άξ' γέρ ισζέν, νέ ζαρά άλταϊζάκ.»

Ζ. «Ποιλε άλχη γεμέκ' χρηστή' λχη τίρ» πέν γέρ νέ κατάρ σκερτέν χάτζ' έτέρ ισζέν τε, 'Αλλάχ, 'Χρηστή' λχη εμεγεσιν' τεγού πενήλ' πουμεγορμούς τούρ' πού σεπετέν πού σκερτέν γέμεμίσ' ήμ.»

Κουτζούκ τζοτζούκ ποίλε σούλεγερέκ' σπρητην' μεζκούρ κουτουγιά τούρου τζε-βιρτί, βέ γιανής πέρ σέτ γιαπαμάκ' τεγλι-κεσιντέν έμιν ελμάκ' ισζούν εναμαγιά πασάλη.

Σεβκούλου τζοτζουγούμ, σέν τε ποίλε πέρ χαλίτζ' πουλουνά' ίτιν, νέ γιαπαρί τίς. Σενν τερουνιτέ τάχι ποίλε πέρ μουκχα-λεμέ' βουκού πουλούς' μου τούρ.

Δάιμα τικκατλή ελούτ, ζαμυρίνι σανά τετίγι' έγι γιαπ, βέ σανά γαρτήμ' έστιν τεγού' 'Αλλάχ'α' τούά έτ.

ΔΕΜΙΡΔΖΙΝΙΝ ΟΥΣΑΓΗ

'Ις βακτηνιά τούραν σού πεντέλ' όγ-λανά πάκ. Χάιρ, πού όγλάν' ίς βακτηνιά' πός' τούραμγας' γεροουνούκ' άλμακ' ί-τζούν ελάν τατίλ' ένακτηνιά' κιτάπ' άκου-μακιά τίρ. Τζοτζουγούν παπάτη φακίρ πέρ κουτουρατζή ελούτ, όγλουνούν μεκα-τέ μεσαφιρνί' καχρημαγιά' κατίρ ελμα-ίτην' ισζούν, τζοτζούκ μεκατέπ' κίτέμε-γίη' τεμπίτζ' τούκμακχανιά' ισλεμεγιά' μετζ-πούρ ίτι ισέ τε, άκουμούς πέρ άτέμ' ελμάκ' άρζουσουνύ άσλα καλιντέν' τζηκαρμαζ' ίτι. Πού σεπετέν τάμα γιανηιά' κιτάπ' σκαλά' τίτι, βέ πέρ άξ' ραχάτ' έμέκ' ισζούν ίσιν' τατίλ' έμεγέ' ρουγσάτ' βερίλιτίε, πός' τούρατζάκ' γερτέ, πέρ κιτάπ' άλαρακ' άκούρ ίτι. Πού βέτζυλε 'Ιπράνι' λιακηνή' 'όρενπι, Κιτάπ' άερίφ' άσηλ' λιακηνιά' άκουμαγιά' μουβαρράκ' έλου. Κέζακιν, τζογγραφία, ουλούμ' ριαγιά' βέ σάιρ πέρ τζόκ' σείλερ' ταχσίλ' έτεπυλίτ. Σητζάκ' τε-μπί' 'όρσούν' όζκερεντέ' τζοτζουγούν' βακχί' άτζατί' σείλερ' τούσούνούρ ίτι. Μέσολ' πέρ

πυτζούκ' άρτήν' εννιτέ' ελάν 'Αμερικάν' πεζίν' κετερέκ' πέρ παρμάκ' εννιτέ' πατζα-λαρά' τακσίμ' έτίπ, μεζκούρ' πατζαλαρή



ΔΕΜΙΡΔΖΙΝΙΝ ΟΥΣΑΓΗ ΟΚΟΥΤΙΟΥ

γέκ' τζικερνίν' ούτζούνα' τικτιμιάς' χαλίε, γερτέν' κουνεσέ' κατάρ γετισμέκ' ισζούν' χάτζ' άρτήν' πέζ' λαχίμ' τίρ' τεγού' τού-σούνούρ' ίτι, βέ πού γιαπατή' τζηκαρμακ' ισζούν' ίσιν' τέκ' έμεγιπ' φικριντέν' όνού γιαπαρί ίτι. Πού τεμπίτζ' τζηκαρμακ' άντακ' φικρ' ήλε' τζηκαρτήγ' πού γιαπατή' μεκατέπ' κίτεν' τζοτζουκλαράτ'αν' τζουκλαρή' πέλκι' γιαζή' ήλε' πύλε' τζηκαρμακ'χλαρ. Πού τεμπίτζ' τζηραγιά' σίμτι' ίχτιγιάρ' πέρ' άλμ' τίρ. 'Όνού' ταηνηγανήν' κιάφρεσι' όνού' σεβερίλ' βέ' όνά' ριαχέτ' έπερλέρ.

Πού άλμ' τεμπίτζ' 'Αμερικιά' Νού Μπρίταν' νάμ' σεγρίτε' σακίν' ελούτ' ισμί' 'Παχούρ' Μπρίτ' τίρ.

Τζοτζουκλάρ 'Αγγελοφοροσού' ισζούν

ΕΠΙΡ ΠΙΡ ΚΟΥΤΖΟΥΚ ΑΓΑΔΖ

Αλέξανδρος βέ 'Ανασταήν' παπάτη' ίκ' όγλουνά' τα' πέρ' κουτζούκ' αγατζ' βέ' ελ' αγατζ'λαρή' τικινιλέρ' τεγού' πέρ παρτάζ' γέρ' βερίτι. Τζοτζουκλάρ' πανουνύ' όζκερεν' τζόκ' σεβιερικ, ήλ' αγατζ' κεντί' αγατζ'λα-ρήν' ζιγατιά' τικκάτ' έτίπλερ' αγατζ'λαρ' τάχι' άουζέλ' σουρετέπ' πόμεγυμεκιά' τίπλερ. Σόνγρα 'Αλέξανδρουσούν' αγατζή' έγυμμεγιά

πασάλη, ράκατ' 'Αλέξανδρος' όνού' τογ-ρουλμαγιά' τικκάτ' έμέκ' ίτι. 'Αναστάς' ισέ' κεντί' αγατζήν' γιανηιά' πέρ' τρέκ' κογρούπ', τάμα' αγατζήν'α' τικκάτ' έτέρ' ίτι, πού σεπετέν' όνού' αγατζή' πόμεγυ-μекιά' τούρου' βέ' κουζέ' πέρ' αγατζ' ελ-τού. Πέρ' μευιτέπ' σόνγρα 'Αλέξανδρος' κεντί' αγατζήν' έπί' ελτουγουνού' κορούπ', όνού' τογρουλμαγιά' πζαληρή' ισέ' τε, α-γατζ' πόμεγυμούς' βέ' βακχί' κετζμίσ' ελ-τουγουντάν' τογρούλματι.

Κουτζούκ' τοσλαρμ, σίς' τάχι' κού-τζούκ' αγατζ'λαρ' ελούτ, γέρ' κούν' πόμεγυ-μεκτιένι. Δικατσός' βέ' ιτακσός' 'Ισε-νίς', έπί' πόμεγυμεκτιένι, βέ' πόμεγυμιά' άτέμ' ελτουγουνοζιά' έπί' γερλερινί' τογ-ρουλμακ'αν' βακχί' κετζμίσ' ελταϊζάκ.

'Εγερ' τζοτζουκλουγουνοζιά' σεβκούλου' βέ' ιτακλή' ίσινίς, πόμεγυμιακιά' έγι' άτέμ' ελούτ, γέρ' κεστέν' σεβιερικιένις.

ΔΕΖΕΞΑΣΗΝ ΠΟΤΑΜΟΥΣ ΟΛΑΝ ΠΙΡ ΦΙΛΑΔΙ

Φυλλέρ' έγι' μουκμελέ' κούτουμεκιά' χα-λίε, κεντινιέρ' πακάν' σεγιάλέρ' ήλε' τζόκ' τζόκ' ελούτ, τζοτζουκλαρήν' βαλιτενέ' ιτα-ατζ' έπτικιερ' κίπ' όληλην' έμπερενέ' ιταάτ' έπερλέρ.

Φάκατ' φιλέ' καχρηζάν' άτέμ' πάζεν' άλ-ήμ' ελούτ, όνούλμα' μουκαππετίλ' πέρ' παρτζά' κετζμετζέκ' γερτέ, σεπεκιά' φιλέ' 'εγενιτέρ' ήλε' τούρτέρ' βέ' πασάκ' τζέζά' βερίρ.

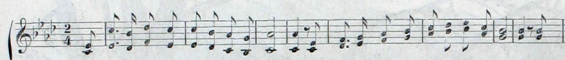
Πέρ' κούν' πέρ' φιλέ' γενί' πέρ' σεγίς' ταίν' ελουνού' πού' φιλ' ζάτεν' χάτζ' βέ' τατλή' μουκμελεγιά' άληραμιά' ελτουγουντάν, γενί' κελέν' άτέμ' φιλέ' ήλε' έγι' μουκμελέ' έτίπ' ό-νού' τοσλαρμακ'αν' καχ'ασά' άκρηληλήκ' έμέκ' ελούτ' ίτι.

Ποίλε' έπέτζέκ' γερτέ, πού' άτέμ' άσηλός' βέ' έσασήζ' γερτέ' φιλέ' τσίμεγιά' πασάλη' φι-λιν' τάχι' απορή' κεσιερικ' όνού' κεντί' γο-ρο-πουμουνά' άλαρακ' ήμαγιά' κίτιπ' όνού' πέρ' κιάτζ' τερά' σουμά' πατηρητζάκ'αν' σόνγρα' κιά' βερίτι. Στούαχσιζ' πουνούν' όζκερενέ' πού' άτέμ' φιλ' ήλε' έγι' παρηγμανήν' γελοου-νού' 'όρενπι, νιχαγεσιντέ' φιλ' τάχι' όνού' τζόκ' σεβιερικ' πασάλη. Μουκαππετ' μου-χαππετ' ταβέτ' έτέρ.

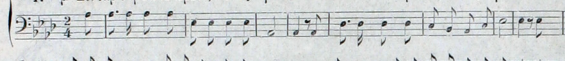
ΚΟΥΝΕΣ

Σίτζέν' τζουκλαρή, κούνις' πίζε' ήρην' βέ' σητζάκ'ληκ' βερμικ' ισζούν' κιάτ' άσηλή

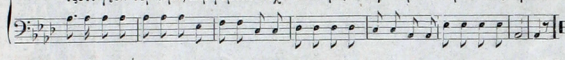
ΚΕΝΤΖΑΙΓΙΤΕ ΧΡΙΣΤΙΑΝ ΟΛΑ



1. μ Δυνάτ' όλμ'α ιστέρουν· Κεντζαίγιντέ. Ραππ'α ταπ'ι όλούσων· Κεντζαίγιντέ. Χα-



τζετί γρόα τ'α τ'αί, Π'α φ'αρσάτ ταχ'α πεκλέμε, 'Ατσιγέ ούμ'αί έίλεμε Κεντζαίγιντέ.



2. Σ'έν Χριστοσού σεβμέζουν·

Κεντζαίγιντέ·

Ίχ'ασην'ή π'ιλιμέζουν·

Κεντζαίγιντέ.

Σανη' 'Ο τέρκι έτ'έμ'ι τ'α,

Κανη' γ'ατζ'α τ'αχ'ούλ'ι τ'α,

Χέμ' σ'εν'ι ταβ'ετ' έτ'έμ'ι τ'α

Κεντζαίγιντέ.

3. 'Ομ'ούρ χ'ι-ς τ'όκουεμ'ε μ'ι·

Κεντζαίγιντέ·

'Ολ'ούμ' σ'ανά κ'εμ'ε μ'ι·

Κεντζαίγιντέ.

Χ'έρ παρ'ατ' φ'αγ'άν β'άρ,

Μ'ουκετ'έρ κ'αλ'έμ'ι τ'ουράν β'άρ,

Τ'όδ'ουν'ι έτ'έλε κ'ουρ'άν β'άρ

Κ'ιν'εζ' τ'αγ'λατζ'α.

4. Χελασκιαχ' σεβέρσεν

Κεντζαίγιντέ,

Τέρκι κ'ούν'αχ' έτ'έρσεν

Κεντζαίγιντέ,

Γιαρ'άμ' 'Ο έτ'έτ'έκ' τ'α,

Κόρ'αμ'α, σ'εν'ι σεβετ'έκ' τ'α

Β'ε σ'εν'ι χ'ιρ'ς έτ'έτ'έκ' τ'α

Κεντζαίγιντέ.

5. Δ'ακ'αν'άν πεθ'ί έτ' ούμ'ι

Κεντζαίγιντέ.

Ραπ'π'α ιμ'άν έτ' ιμ'ι

Κεντζαίγιντέ.

'Ατ'ι γ'αλλ'έρ μετζ'ούλ' τ'ου,

Σ'ιμ'ατ'ι βαχ'ιτ' μακ'πούλ' τ'ου,

'Αλλ'αχ'ιν' βατ'ι μετζ'ούλ' τ'ου

Κ'ιν'εζ' αλ'αν'α.

ΣΙΣΕΤΕΚΙ ΕΛΑΜ

Πόγγ'ουκ' βαλιετ'ιν' έταση ραχ'ιν'ά τ'έκ'α κ'ουζ'ελ β'ε άτζ'ατ'ι σεβ'έρ άρασην'ά, ούτ'ε ιτζ'ιν'τέ π'ιρ' έλμ'α τ'άχ'ι β'άρ'ιτ'ι. 'Ελ'μ'α έλ'κατ'άρ' πόγγ'ουκ' ιτ'ι κ'ι, σ'ις'έν'ιν' ιτζ'ιν' έλ'τούρ'μ'ος'ιτ'ι, β'ε σ'ις'έν'ιν' άλ'ιχ'ιν'άν' τ'ότ'αρη'μ'αζ' ήτ'ι. Π'έν' πετζ'ιζ'ούλ' έτ'έρ'έν', 'Α'τζ'ατ'α π'ού έλμ'α σ'ις'έν'ιν' ιτζ'ιν'έ νάτ'αχ'ι κ'ιρ'μ'ις' τ'ιρ'α τ'εγ'ιού κ'εν'ι κ'εν'ιμ'ε τ'ού-δ'ουόυρ' ιτ'ιμ'. Π'ιρ' κ'ούν' κ'ιζ'ιτ'ις' π'ιρ' σ'αν-ταλ'ιά ούζ'εριν'έ τ'ηκ'αράν, σ'ις'έν'ιν' β'ιτά'ιλε άτζ'ηλ'ηρ' κ'απαη'ήρ' π'ιρ' γ'ερ'ι, γ'ι'αχ'ούτ' σ'ογ-γ'ράτ'αν γ'ιαρη'σ'τήρη'μ'ης' π'ιρ' παρ'τζ'αση' έλμ'αλ'ή τ'ιρ'α τ'εγ'ιού τ'ερ'τίς' έτ'ιμ', φ'ράκ'ατ' ούτ'ετ'ι' ούλ'ε π'ιρ' γ'αλ'ήν' ν'ιαν'εσ'ι έλμ'ατ'η-γ'ηγ'η κ'όρεφ'ιν' έλμ'αη'ν' σ'ις'έν'ιν' ιτζ'ιν'έ νά-σ'ηλ' κ'ιρ'μ'ις' έλ'τίουρ'ουόυ' άναγ'αμάμ'αη'ης' τ'έκ'α μεράκ' έτ'ιμ'.

Π'ιρ' κ'ούν' παγ'σ'ετ'ι κ'εζ'ιν'ιρ' ιν'έν' π'ού σ'ηρ'ήν' φ'αρη'ν'ά βαρ'ήμ'α. Σ'οι'έ κ'ι παγ-σ'ετ'ι π'ιρ' άνατζ'α π'αχ'ιλή π'ιρ' σ'ις'έ, β'ε σ'ι-

σ'έν'ιν' ιτζ'ιν'έ σ'φ'ρατζ'ηκ' π'ιρ' έλμ'α κ'ορ'ιόυμ'.

Π'ού έλμ'α σ'φ'ράκ' ιν'έν' σ'ις'έν'ιν' ιτζ'ιν'έ κ'α-ν'ουίμ'ος'ι β'ε έρ'ατ'ά πόγγ'ουκ'εμ'ετ'ιτ'ι.

'Οτούς' σ'εν'ι έβ'β'ίλ' π'ιζ' π'ού σ'εγ'ι π'ιρ' καρ'πούζ' ούζ'εριν'έ τ'ετζ'ουπ'έ έτ'ιμ'. Π'οσ-ταν'ιά π'ιρ' ιμ'ι σ'ις'έ, β'ε σ'ις'έν'ιν' ιτζ'ιν'έ π'ιρ' σ'φ'ρατζ'ηκ' καρ'πούζ' κ'οτούκ'. Καρ'πούκ' κ'ιτ-τικ'ιζ'ε πόγγ'ουζ'ούτ' σ'ις'εγ'ι τ'ολ'τούρ'ούτ'ι, β'ε έλ' σ'ηρ'ατ'ά καρ'πούζ'ου σ'απ'ην'ιάν' κ'εσιτ' σ'ι-σ'εγ'ι ιμ'ισ'ρ'οτ'ι έλ'ε τ'ολ'τούρ'αράκ' σ'ακαλ'ήκ'. Π'ιρ' τ'ερά καρ'πούζ'ου σ'ις'ετ'έν' τ'ηκ'αρ'μάκ' ιστ'ετ'ιμ' ισ'ετ'ε, τ'ηκ'αρ'μάμ'αη'ημ', β'ε καρ-πούζ' γ'εν'ι π'οσ'ταν'ιάν' κ'ελ'μ'ις' κ'ιπ'ι ταζ'ε γ'αλ'α τ'ουρ'ούζ'ιρ'.

Π'ιζ'έλ' +αχ'ι κ'ουτζ'ούκ' κ'ούν'αχ'λ'άρ' τ'ζ'οτζ'ουκ'-λαρ'ήν' κ'αλ'π'ερ'ιν'έ κ'ιρ'τιλ'ερ'ιν'έ πόγγ'ουρ'ήλ' β'ε πόγγ'ουτ'ούτ'έν' σ'ογ'γ'ρα κ'ολ'άτ' τ'ηκ'αμ'αζ'ιάρ'.

Δ'αγ'ηκ'ησ'ή' π'ιρ' σ'έι γ'ιαπ'μάκ' ν'ιγετ'ιν'έ κ'ομ'ούς' ισ'έν' γ'ιαρ'ήν'άτ'εκ' πεκ'λέ: έλ'ι π'ιρ' σ'έι γ'ιαπ'ατζ'άκ' ισ'έν' σ'ίμ'ιτ'ι γ'ιαπ'.

ΙΧΤΗΓΙΑΡ ΚΟΥΝΤΟΥΡΑΤΖΗ

Κ'οσ'ί πασην'ά σ'φ'ράκ' π'ιρ' τ'ούκ'ακ'αν'ιά π'ιρ' ιχ'τηγ'ιάρ' κ'ούν'τουρ'ατζ'ή β'άρ. Π'ού κ'ούν-τουρ'ατζ'ήν'ή έτ'αρη' τ'άμ'α κ'οσ'ελέ β'ε με-σ'ιν' παρ'τζ'αλ'αρή, κ'ούν'τούρ'α β'ε τ'ζ'ιζ'ιμ'ελ'έρ'ιλε τ'ολ'ού τ'ουρ', β'ε χ'ιρ' κ'ετζ'ιγ'ιμ'ετ'ι κ'ορ'ού-ρ'ουμ'ι ιχ'τηγ'ιάρ' άτ'έμ' γ'αιρ'ιτ'ι έλ'ε τ'ζ'αλ'η-σ'ήρ'. Παζ'η τ'ερά κ'ορ'ούρ'ουμ'ι κ'εκιτ'ιζ'ι, έλ'ε π'ιρ' 'οκ'εζ'έν'ιν' τ'ζ'ιβ'ιλεριν'ι τ'ζ'ακ'άρ' β'ε πάζ'η τ'ερά'ι π'ιλιγ'ι μ'ουμ'αλ'αχ'ράκ' κ'ούν'τουρ'αη'ν' ταπ'αρη'ν'ή τ'ικ'έρ'. Π'ιρ' κ'ούν' κ'ιζ'ιτ'οζ'ικ' έλ' τ'ούκ'ακ'αν'ά κ'ελ'τιλ'έρ', β'ε ιχ'τηγ'ιάρ' κ'ούν'τουρ'-ατζ'ή τ'ζ'οτζ'ουκ'λαρ'ήν' κ'ελ'μ'ελερ'ι ιτζ'ούν' τ'έκ'α



ΝΙΤΖΟ'Ν ΣΑΖ ΟΑΜΑΓΙΗΜ

σεβ'ιν'ι. Τ'ζ'οτζ'ουκ'λ'άρ' κ'ούν'τουρ'ατζ'ήν'ε π'ιρ' χ'ικ'ιατζ'έ σ'ίλ'ετ'ιμ'εγ'ι κ'ελ'τιλ'ερ'ιν'ι ούά πε-γ'ιζ'έν' έπ'ιτ'ικ'ερ'ιν'τέ κ'ούν'τουρ'ατζ'ή, 'Απ'ιρ' άζ' τ'ούτ'ουμ'εμ'α π'ιρ' χ'ικ'ιατζ'έ ισ'τέγ'ορ'ουόυ'κ' άμ'α χ'ικ'ιαγ'ελ'έρ' τ'ουκ'εν'ιτ'ι άστ'ηκ' γ'αζ'ηρ' κ'άλμ'αη'η' τ'ετ'ι. Π'ού σ'ηρ'ατ'ά τ'ζ'οτζ'ουγ'ουν' π'ιρ'ι, 'Απ'άτ'α, νάτ'αχ'ι έλ'ούζ'ιρ'οι κ'ι τ'άμ'α σ'έν' π'οιζ'ι κ'ουλόγ'ορ'ουόυ'κ' τ'εγ'ιού σ'ουάλ' έτ'ιμ'-τε, κ'ούν'τουρ'ατζ'ή. 'Κ'ήζ'ημ', ν'ιτζ'ούν' κ'ούλμ'-εγ'ιμ' μ'ουτ'ερ'ιλερ'ιμ'ι άλ'ιατ'ιάμ', σ'αράπ' ιτζ'-μ'εμ'ι, τ'άμ'α τ'ζ'αλ'ησ'ήρημ' β'ε κ'ιμ'ετ'εγ'ι μ'ουχ'-τατζ'ι τ'εγ'ιλ'ιμ'. Π'ιλιρ'ι κ'ι Ραπ'π'ι 'Ιη'ουός' Χ'ριστ'ός' π'εν'ι σεβ'έρ, β'ε κ'ούν'αγ'αρημ'ι άρ'β' έτ'ιμ'ις'ιτ'ι. Τ'άμ'α 'Αλλ'αγ'αχ'άμ' ού' σ'εν'ά έτ'-μ'εγ'ι ισ'τέ μετζ'ούρ' έλ'ούζ'ιρ'ουόυ'κ'. Π'ουν'ιάρ' κ'αλμ'ιά μερ'ουόυ'κ' έτ'ετζ'εκ' σ'έλ'ερ'ι τ'εγ'ιλ'ιμ'ι· Τιταρ'ητ'ιάν' πάζ'η κ'ετερ'ιλερ'ιμ'ι έλ'ούρ' ισ'ετ'ε, ιτ'ερεμ'άτ'ι χ'ιρ' βαη'ητ' ραχ'άτ' β'άρ, π'ζ'ούκ'ιν' έρ'άτ'ι 'Αλλ'αχ'ιν' μ'ουχ'άπ'εσιτ'ι β'άρ'ο τ'ετ'ι.

Αμ'ερ'ικά Μ'ισ'ον'ερ'λερ'ι Σ'όρ'οκ'ετ'ι παρ'αφ'ιν'ι Μ'ουέλλ'ερ'ι γ'ατζ'ετ'ι Τ'Ζ'ΟΕΦ' Κ. Γ'ΡΙΝ Φ'ιλ'τζ'αντζ'ελ'άρ' γ'ουκ'ουόυ'κ', Αμ'ερ'ικ'άν' γ'άν

'ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ.

Ματ'ακ'άι Δ'ΑΜΑΝΛΑ